

# Zehar

REVISTA DE ARTELEKU-KO ALDIZKARIA

n°52 | 2004

Etxe-erradikalak Radicales domésticos Domestic Radicals

# Zehar

Argitaratzailea

**GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA**  
**DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA**

Edita

Diputatu Nagusia

**JOXE JOAN GONZALEZ DE TXABARRI MIRANDA**

Diputado General

Kultura Zuzendari Nagusia

**IMANOL AGOTE ALBERRO**

Director General de Cultura

Artelekuko Zuzendaria

**SANTIAGO ERASO BELOKI**

Director de Arteleku

Aldizkariaren Zuzendaria

**MIREN ERASO ITURRIOZ / K6 Kultur Gestioa**

Directora de la Publicación

Koordinazioaren Laguntzaileak

**K6 Kultur Gestioa**

**GORETTI ARRILLAGA ALDALUR**

**LARRAITZ MENDIZURI ARBELAITZ**

Ayudantes de Coordinación

© Testuenak, kolaboratzaileak

**XAVIER ANTICH**

**JOSÉ LUIS ARÁNTEGUI**

**CHRIS BOOTH**

**SANTIAGO CIRUGEDA**

**XABIER ERKIZIA**

**ETXEBERRIA KOOPERATIBA**

**ROSE GILROY**

**CARLES GUERRA**

**OSFAVELADOS**

**FRANÇOIS ROCHE**

**MARTÉ SPANBERG**

**VÍCTOR SAÚL PELLI**

**LEIRE VERGARA**

**GABRIEL VILLOTA TOYOS**

**DOROTHEA VON HANTELMANN**

© de los textos, los colaboradores

Itzulpenak

**Euskararen Normalkuntzarako Zuzendaritza Nagusia**

Tisa

**ISABEL CANTERO**

**LUIS MARI LARRAÑAGA**

**JUAN MARI MENDIZABAL**

**BEGO MONTORIO**

**TIM NICHOLSON**

Traducciones

Testuen orrazketa

**IDOIA GILLENEA**

**JOE LINEHAN**

Revisión de textos

Diseinua

**LAUREN HAMMOND**

Diseño

Aurreinpresioa eta inprimaketa

**ZYMA S.L.L.**

Pre-impresión e impresión

Lege gordailua

**SS.1.104/89**

Depósito legal

**ISSN 1133-844 X**

© Argitalpenarena

**GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA**

**DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA**

© de la Edición

Art Bibliographies Modern-ek indizatua

Indizada por Art Bibliographies Modern



AZALA COVER PORTADA

François Roche

**Snake** 2003



Artelekuri buruz gehiago jakin nahi baduzu, bisita ezazu web orrialdea; Zeharren argitaratzen diren testu guztiak **euskaraz** irakurri nahi badituzu, sar zaitetz [www.zehar.net](http://www.zehar.net) helbidean.

Visita la página web para conocer el programa de Arteleku; para leer todos los textos de Zehar en **castellano** consulta [www.zehar.net](http://www.zehar.net).

Visit our website for more information. For the text of all articles in **english** go to [www.zehar.net](http://www.zehar.net).

**n°52 | 2004**

**Etxe-erradikalak Radicales domésticos Domestic Radicals**

Editoriala ..... **2**

**ETXEBERRIA KOOPERATIBA**

Entrevista a Vicente Guallart ..... **4**

**SANTIAGO CIRUGEDA**

Recetas urbanas: la necesidad de inventarse la vivienda ..... **10**

Hiri errezetak:

etxebizitza asmatu beharra ..... **16**

**VÍCTOR SAÚL PELLI**

La integración social como objetivo de las políticas habitacionales ..... **20**

Social Integration as the Goal of Housing Policies ..... **26**

**FRANÇOIS ROCHE**

(Ciencia) ficción y la crisis de la cultura de masas ..... **30**

Presentación de proyectos ..... **33**

**ROSE GILROY & CHRIS BOOTH**

Changing the mould: The Frauen-Werk-Stadt model project ... **38**

Cambiando el molde: el proyecto-piloto Frauen-Werk-Stadt ... **44**

**OSFAVELADOS**

Una casa para la multitud conectada ... **50**

Konektatutako jendetzarentzako etxea ... **56**

**netwOrk**

**en red**

Another Kind of Language Xabier Erkizia-k idatzia...

Carteles para la supervivencia en el primer mundo

por José Luis Arántegui...

Gitte Villesen por Leire Vergara...

Kolpez Kolpe de Iñaki Garmendia por Carles Guerra...

Itziar Okariz; Mujer que trepa edificios por Gabriel Villota Toyos...

Project de Xavier Le Roy por Dorothea von Hantelmann...

Marte Spanberg-en elkarrizketa Xavier Le Roy-ri...

Marte Spanberg entrevista a Xavier Le Roy...

Mirada sinóptica por Xavier Antich

**169162**

..... **60-72**

# Etxe-erradikalak

**Etxearen proiektua garatzeko orduan, praktikatik eta teoriatik sortzen diren planteamendu eta prozesu ugari erabil ditzakegu gogoan. Aukera ditzakegun bide horietan, eragina izango dute eragile geografikoek, gizarte egiturek edo mugikortasun arazoek, eta kasu batzuetan, banako nahiz taldeko larrialdi egoerek.**

Eragile multzo horrek, jarrera irmoekin batera, orain arte ohikoak izan ez ziren bideak erakuts diezazkiguke: gune zaharkituak eskuratzea, ez ordea erostea, autoeraikitzea edo berriro erabiltzea. Baina etxe-izaeraren interpretazioetan ere bere eragina du eragile ekonomikoak, estuasun egoeretan jarrera erradikalak eragin baititzake. Hemen ere horiek ezagutu nahi ditugu.

Hala eta guztiz ere, badaude gainera etxe erradikalak, sorburutzat pentsamendua eta teoria dituztenak, baita esperimendazioa, eta asmatu edo berriro definitu beharra ere. Halako etxeek, beren erradikaltasunean, zalantzan jar dezakete beren izatea bera eta beren gauzatzea bera ere bai. Etxea giltzarria da nonbait bizitzeko dugun eran, eta bere biztanleentzako baliabide eraginkortzat jo nahi dugu.

Nola esperientzia batzuk hala besteak, izaeragatik, egoeragatik eta sortzeko orduan hartutako jarreragatik, etxe-erradikalen erakusgai sortaren parte dira. Zehar aldizkarian hauxe erakutsi nahi dugu: etxearen proiektua garatzeko orduan jarrera erradikaletatik begiratuta egon litekeen planteamendu eta prozesu ugariatasuna. François Rochek eta osfaveladosek bizigarritasunaren mugak bilatzen dituzte; Víctor Saúl Pellik, Chris Boothek, Rose Gilroyk eta Santiago Cirugedak gogoeta egiten dute etxebizitzaren garapenaz, haren ulerkeraz, arkitektoaren eta sustatzailearen eginkizunaz; eta Vicente Guallartek baliabide eraginkor eta hiri-sortzaile den aldetik begiratzen dio etxebizitzari. Arrasto batzuk ematen dizkizuegu etxe-erradikalei buruz proposamenak egitera bultzatzen gaituzten arrazoen gainean, baita azaldu ere halako arkitektura motak non, nola eta zergatik sortzen diren. ❧

—Etxeberria kooperatiba

# Radicales domésticos

**A la hora de desarrollar un proyecto doméstico podemos pensar en múltiples planteamientos y procesos que surgen de la práctica y de la teoría. Los caminos que podamos elegir estarán condicionados por factores geográficos, por estructuras sociales o por cuestiones de movilidad y, en algunos casos, por situaciones de emergencia individual o colectiva.** Este grupo de factores, unido a actitudes contundentes, puede mostrarnos caminos que hasta ahora no habían sido habituales: la apropiación, que no la adquisición, la autoconstrucción, o la reutilización de espacios en desuso. Pero las interpretaciones de lo doméstico también están condicionadas por el factor económico que, en situaciones de precariedad, pueden provocar actitudes extremas que aquí también queremos conocer.

Sin embargo, también existen casas radicales que nacen desde el pensamiento y la teoría, desde la experimentación, desde la necesidad de inventar o redefinir. Casas que en su radicalidad, incluso, pueden cuestionar su propia existencia y materialización. La casa es el factor clave en nuestra forma de habitar, y queremos entenderla como elemento activo para sus habitantes.

Tanto unas experiencias como otras, por su condición, situación y actitud a la hora de concebirlas, forman parte del muestrario de radicales domésticos. Lo que queremos mostrar en *Zehar* es la multiplicidad de planteamientos y de procesos que pueden darse desde actitudes radicales en el desarrollo del proyecto doméstico. François Roche y osfavelados buscan los límites de lo habitable; Víctor Saúl Pelli, Chris Booth, Rose Gilroy y Santiago Cirugeda reflexionan sobre el desarrollo de la vivienda, de su concepción, del papel del arquitecto y del promotor; y Vicente Gualart contempla la vivienda como elemento activo y generador de ciudad. Os presentamos algunas pistas de las razones que nos mueven a realizar propuestas de *radicales domésticos*, así como dónde, cómo y por qué surgen estas arquitecturas. ◀◀

—Etxeberria kooperatiba

## Domestic Radicals

In developing a domestic project, there are many different approaches and processes based on practice and theory that we can call on. The specific path we choose will be conditioned by geographical factors, social structures and questions of mobility—and in some cases by situations of individual or collective emergency. This set of factors, combined with forceful approaches, can lead us up previously uncommon avenues: appropriation—as opposed to acquisition—self-construction and the re-use of derelict spaces. But interpretations of the domestic are also conditioned by economic factors and in situations of instability, these can develop extreme approaches, which we want to examine here.

However, there are also radical homes, born out of thought and theory; out of experimentation and the need to invent or refine. In their radicalism, such dwellings can even question their very existence and creation. The house is the key factor in our way of inhabiting, and we want to understand it as an active element for its inhabitants.

All of these different experiences, whether because of their condition, their location and/or the attitude that underlies their conception, make up a sample of domestic radicals. In *Zehar*, we want to display the multiplicity of approaches and processes that can arise out of radical attitudes towards the development of the domestic project. François Roche and osfavelados try to find the limits of the habitable; Víctor Saúl Pelli, Chris Booth and Rose Gilroy and Santiago Cirugeda reflect on the development of the dwelling, its conception, and the role of the architect and the developer; and Vicente Gualart examines the dwelling as an active element and the generator of the city. Here you will find some pointers as to the motivations behind *domestic radical* projects, and an examination of where, how and why such architectures arise. ◀◀

—Etxeberria kooperatiba

## SocióPolis, entrevista a Vicente Guallart

El proyecto **SocióPolis**, dirigido por Vicente Guallart, se presentó en junio de 2003 dentro de la 2ª Bienal de las Artes de Valencia. **SocióPolis** consiste en la construcción de un campus social en la ciudad de Valencia compuesto por viviendas, equipamientos y servicios destinados a diversos colectivos sociales vulnerables (ancianos, jóvenes, etc.), teniendo como referentes claves para su desarrollo el fomento de la interacción social entre sus habitantes, el uso de las nuevas tecnologías en el espacio doméstico, y la definición de nuevos modelos de asentamiento que compatibilicen el medio urbano y el medio rural, la arquitectura y el paisaje. Han participado en el proyecto: Vicente Guallart (Valencia), Abalos&Herreros (Madrid), Manuel Gausa (Barcelona), Eduardo Arroyo (Madrid), José María Torres Nadal (Murcia), Sogo Arquitectos (Valencia), Willy Muller (Barcelona), Toyo Ito (Japón), MVRDV (Holanda), Greg Lynn FORM (USA), FOA Alejandro Zaera (Reino Unido), François Roche (Francia) y Duncan Lewis (Francia). En el desarrollo del proyecto colaborarán asimismo jóvenes arquitectos valencianos. **SocióPolis** es un proyecto de la Generalitat Valenciana, promovido desde la Conselleria de Bienestar Social y la Fundación Bienal de Valencia.

**EK** ¿Cuál es el origen de la propuesta, cómo inicia su andadura SocióPolis?

**VG** El origen de la propuesta tiene que ver con la necesidad de hacer de la producción de la ciudad y de la producción de la vivienda no sólo un acto de fabricación, sino un acto de investigación. En muchos ámbitos del conocimiento —en el mundo de la informática, en el de la medicina, en el de la biotecnología e incluso en el de la cocina—, se demuestra que en nuestro tiempo la investigación ya no está al margen del mundo real de la producción, (y por lo tanto es

previo a la actividad económica), sino que la investigación es una parte fundamental para crear, para construir cosas, para generar objetos de calidad y que tengan por lo tanto una plena vigencia en una actividad económica diaria.

Investigar sobre la arquitectura, sobre la manera de vivir, es totalmente pertinente y necesario. De hecho, a lo largo del siglo XX ha existido una extensa tradición de producir experiencias, modelos, etc. La referencia más clara sería la de Weissenhof Siedlung del año 1927 que hizo Mies van der Rohe en Stuttgart, a la que invitó a una serie de amigos de su misma edad (alrededor de 40 años). En aquel momento era importante definir un nuevo modelo de vivienda relacionado con la arquitectura moderna. Siguiendo esta tradición, cuestionamos: si en la Comunidad Valenciana se construyen alrededor de 15.000 viviendas públicas al año, solamente con que se dedicara un 5% a hacer unas viviendas que tuvieran un alto grado de reflexión y que pudieran fijar prototipos para desarrollos posteriores, sería una buena iniciativa. Así lo planteamos, en su día, al Consejero de Bienestar Social y también a la ideóloga de la Bienal de Valencia. La idea sería hacer un proyecto de un barrio residencial y de equipamientos, invitar alrededor de 16 arquitectos a realizar un proyecto y presentar los proyectos y las maquetas durante la Bienal de Valencia, y a continuación, proceder a su construcción.

**EK** Entonces, ¿es un prototipo?, ¿tiene vocación de repetirse creando una especie de red de pequeñas comunidades? Puede parecer una micro-ciudad o vivienda colectiva dependiente de algo... Con ese programa que es bastante completo, ¿depende de un núcleo urbano, de otros núcleos como él, o es autosuficiente?

**VG** En realidad hay varias cosas. El concepto de prototipo se desarrolla a diversas escalas. Primero, en la clara voluntad de hacer una micro-



ciudad. De hecho, una de las investigaciones que hicimos anteriormente hablaba de que la vivienda es, hoy día, una micro-ciudad porque tiene todas las funciones que tenía tradicionalmente la ciudad.

En ella se puede descansar, trabajar, comprar, habitar. El *living-resting-working* tradicional de los años 60 se desarrolla desde las casas, por lo tanto parece lógico que un conjunto de viviendas y equipamientos también pudieran abarcarlo.

Los arquitectos planteábamos tres temas fundamentales a resolver, o a contestar: primero, la relación de la arquitectura con las nuevas tecnologías, cómo se incorporan estas tecnologías a la vivienda; segundo, la relación de la arquitectura con la naturaleza, (éste es un tema que ha surgido a final de siglo; no ocurría así en el siglo XX), y el tercer tema sería la interacción social, cómo fomentar que las personas se relacionen entre ellas y no vivan aisladas. Lo preocupante era plantear que esto fuera un barrio aislado, que estuviera en paralelo a la ciudad, que no tuviera nada que ver con ella.

Cuando se habló con las autoridades, ellos plantearon que al no haber suelo urbano había que coger un trozo de huerta, de terreno agrícola, de suelo no urbano y trasformarlo en suelo urbano.

Por lo tanto, cuando nos lo plantearon, lo vimos como una oportunidad de hacer algo nuevo, de ver cómo se podía plantear un nuevo modelo de hibridación entre arquitectura y naturaleza, entre urbano y no urbano, aquello que alguna vez hemos llamado *rur-bano*, aquello que genera en realidad un modelo de ciudad lento, frente al mundo de la alta velocidad.

Quizás el mundo local es un mundo mucho más lento. En un principio se planteó como un ente autónomo, porque, de hecho, había una avenida que nos separaba de la ciudad, era un área que estaba junto a la ciudad pero no era la ciudad.

En la actualidad, este proyecto ha evolucionado; tenemos un nuevo emplazamiento en un lugar mucho más extenso. También nos han pedido que analicemos un conjunto de espacios que quieren urbanizar, donde

habrá alrededor de 2.000 viviendas más. El resultado es que estas viviendas y estos equipamientos, desde un punto de vista legal, se construyen en suelo de equipamiento y no en suelo de vivienda, y van a estar muy integrados y en directa relación con un barrio, sin haber perdido el carácter de entorno diferenciado, de entorno huerta, que nos pareció una de las características más interesantes. ►►



**EK** ¿Es otra propuesta que os hacen ahora para un suelo urbano?

**VG** Es un suelo que también es agrícola pero está delimitado por unas grandes vías y queda junto a un trozo de ciudad, por lo tanto, va a tener un grado de urbanidad más alto. En todo este conjunto, vamos a mantener un grado de ruralidad dentro de la ciudad.

**EK** ¿Este segundo proyecto mantiene alguna relación con SocióPolis, con el proyecto anterior?

**VG** Los principios son totalmente los mismos y los edificios inicialmente también. En el urbanismo todas las parcelas agrícolas se meten en una especie de bolsa, se les descuentan las cargas, y el propietario que antes era agricultor, hereda un suelo urbano que no tiene nada que ver con el que tenía antes.

Nosotros no vamos a hacer una reparcelación, estas parcelas van a seguir siendo agrícolas, y es lo que genera que luego los edificios tengan relación con esta parcela agrícola.

Un elemento clave en esta ordenación es que no tenía que haber tráfico rodado en el interior de este barrio, sino que tendríamos que hacer una calle que además fuera una pista de atletismo. La pista de atletismo recorre todo el conjunto con una idea del deporte como factor de integración y de relación social.

**EK** Hablando de suelos agrícolas y urbanos, hay dos preocupaciones paralelas que se plantean: por un lado, el nivel de habitación en la ciu-

dad está bajando a uno o dos ocupantes por vivienda, ¿no habría que densificar más la ciudad para mantener la misma actividad? Por otro lado, cuando se construye en la naturaleza o en el paisaje, se tiende a limitar con idea de preservar la naturaleza. ¿Quiere SocióPolis desmitificar la construcción en el paisaje y buscar argumentos para crear arquitecturas en la naturaleza?

**VG** Yo creo que esto es exactamente lo que hemos pretendido. La huerta siempre ha sido un territorio habitado, con una densidad más alta o más baja, pero siempre ha sido habitado. En Sao Paulo no existe el *zoning* como existe en Los Angeles, por ejemplo, donde hay casas de dos plantas en un barrio, y luego en otro barrio está el *downtown*, donde hay rascacielos. En realidad es lo mismo que ocurre aquí en nuestras ciudades, donde encontramos un centro histórico, un ensanche y unos desarrollos periféricos. Lo interesante de Sao Paulo es que todos estos urbanismos están mezclados, y por lo tanto hay calles con una escala de dos plantas y dentro de esa misma calle encontramos una torre de veinte plantas. Existe una mezcla de diversas escalas dentro del mismo lugar que genera un urbanismo abierto; no es una ciudad acabada, genera diversidad y genera también coexistencia de sistemas diversos.

Creo que éste es el nuevo urbanismo, la nueva manera de hacer ciudad y por lo tanto cuando aquí planteábamos mantener algo que es agrícola pero que a su vez esté habitado, en realidad buscábamos una situación intermedia, casi alegal.



**EK** En cuanto al complejo programa de Sociópolis, ¿cómo se ha definido?

**VG** Hicimos una tabla con cinco categorías. La primera categoría correspondía a la vivienda, la segunda a la infraestructura, la tercera a los equipamientos urbanos como teatros, museos, etc., la cuarta constaba de servicios urbanos como cafeterías, restaurantes, tiendas, etc. y la quinta se destinaba a los equipamientos sociales. Si se analizan los usos de los planes generales que hay en las ciudades, todos podrían entrar en estas categorías. Por lo tanto, establecimos estas cinco categorías, y de cada una de ellas decidimos cinco usos, e hicimos que todos los programas (todos los arquitectos) tuvieran tres usos de familias diferentes. Por ejemplo, François Roche tiene un proyecto con vivienda, una infraestructura, que es una estación de electricidad, y un servicio urbano, que es una discoteca. Alejandro Zaera tiene unas viviendas, una zona de oficinas y una panadería. La idea es hacer viviendas en suelo de equipamientos. Estábamos convencidos de que los edificios debían ser necesariamente diferentes porque no son monofuncionales sino plurifuncionales. Hemos intentado que la suma de todos los programas sea una micro-ciudad, “mi barrio es mi casa.” Lo que intentamos fue que las casas necesitaran tener parte de los edificios de los vecinos para poder completar su actividad urbana; de tal manera que si yo tengo la lavandería en otro edificio pero tengo la guardería en el de otras personas, necesariamente se produce un intercambio que fomenta la interacción social.

**EK** Personas mayores, jóvenes estudiantes, familias monoparentales, ¿cómo se han definido los colectivos sociales a los que acoge?

**VG** Lo fantástico ha sido que el promotor de este proyecto sea el Departamento de Bienestar Social. En general, quienes construyen las viviendas son los mismos ministerios o consejerías que construyen las infraestructuras. El Ministerio de Fomento traza carreteras, construye el AVE y también realiza el Plan Nacional de la Vivienda, son personas que tienen una base de producción, de máxima eficacia, etc. Sin embargo este proyecto está promovido por el Departamento de Bienestar Social, que es un organismo que se dedica al cuidado de las personas. El concepto de vivienda social tiene dos partes: vivienda y social. En este caso ha sido lo social el que ha liderado este proyecto y quizás de ahí le venga el nombre.

Lo sorprendente era que nuestros interlocutores ya no nos pedían la máxima eficacia en cuanto a los metros cuadrados o al coste económico, sino que nos preguntaban: ¿qué hacemos con las mujeres maltratadas, tenemos que llevarlas a algún sitio para protegerlas?, ¿qué hacemos con los jóvenes para que también tengan actividades, se relacionen con otras personas?, ¿cómo buscamos complicidad entre personas que puedan ser complementarias, como lo son los jóvenes y los mayores? Buscando sistemas de intercambio de actividades, ¿no? La idea de compartir ha sido clave en este sistema. Buscamos que este barrio tuviera la máxima variedad de generaciones o de edades, y de complicidades sociales.

**EK** Para conformar los espacios de relación o de socialización de estos colectivos, se hace mucho hincapié en la pista de atletismo y en la vegetación. Parece que todo queda bastante marcado o establecido. ¿Por qué la pista de atletismo adquiere tanta importancia? ¿Es realmente una pista de atletismo o un *atrezzo* que sirve para conformar un espacio de relación? Puede parecer un ambiente de *campus*, no hay coches, tiene ese carácter lento, como un oasis en mitad de un entorno más acelerado. ¿Las imágenes muestran un ambiente posible o están predefiniendo los usos que podría tener?

**VG** Cuando empezamos, utilizamos mucho la idea de *campus* social. Lo que planteamos era trabajar por capas: tenemos la huerta, la mantenemos, ponemos una línea que recorre todo ello generando movilidad y creamos unos espacios de relación algo más parecido a plazas. Además, todo este conjunto tiene una densidad relativamente alta, ya que se busca que haya una cierta compactación dentro de las mismas actuaciones. Es una extraña mezcla, realmente hay una secuencia de plazas, una primera plaza cultural, una siguiente plaza más comercial, y una última plaza que sería la de uso deportivo. Efectivamente, hay un grado de inconsistencia que yo creo que puede ser interesante. Tener una extraña situación provoca un sistema abierto, no acabado. En cuanto a la volumetría, los arquitectos plantearon exactamente la que quisieron, pero siempre relacionada con una calle que atravesaba su sistema.

**i** En la web, [www.sociopolis.net](http://www.sociopolis.net), hay un apartado, donde se ve el material previo enviado por los arquitectos. Ellos iban colgando las cosas que hacían de tal manera que se establecía una relación con el arquitecto que tenían al lado, y verificaban o negociaban con el tipo de edificio que el otro estaba desarrollando. Esto fue realmente así, como un urbanismo o sistema abierto. ▶

Existe una mezcla de diversas escalas dentro del mismo lugar que genera un urbanismo abierto.

Áreas / Parcelas	
Parcela 01	4762.0 m <sup>2</sup>
Parcela 02	1748.2 m <sup>2</sup>
Parcela 03	2670.5 m <sup>2</sup>
Parcela 04	1830.3 m <sup>2</sup>
Parcela 05	1331.0 m <sup>2</sup>
Parcela 06	1331.0 m <sup>2</sup>
Parcela 07	2682.6 m <sup>2</sup>
Parcela 08	1923.7 m <sup>2</sup>
Parcela 09	1623.7 m <sup>2</sup>
Parcela 10	3080.1 m <sup>2</sup>
Parcela 11	8480.7 m <sup>2</sup>
Parcela 12	8388.8 m <sup>2</sup>
Parcela 13	3751.8 m <sup>2</sup>
Totales	43.020.2 m <sup>2</sup>

Áreas / Ejes Vegetales	
Eje 01	675.4 m <sup>2</sup>
Eje 02	741.7 m <sup>2</sup>
Eje 03	787.8 m <sup>2</sup>

Áreas / Ejes Proteccion	
Eje 01	787.8 m <sup>2</sup>
Totales	3363.8 m <sup>2</sup>

Áreas / Tipo Huerta	
Arbol frutal 100%	6837.5 m <sup>2</sup>
Arbol frutal 50%	19487.8 m <sup>2</sup>
Huerta de hortaliza 50%	1748.2 m <sup>2</sup>
Huerta de hortaliza 100%	14124.9 m <sup>2</sup>
Huerta de producción	1830.3 m <sup>2</sup>

Círculo	
Pista de atletismo	5 líneas @ 1.22 mts
Radio de giro	23.57 mts



La máxima variedad de generaciones o de edades, y de complejidades sociales.

**EK** ¿Ha habido entendimiento entre ellos?

**VG** La verdad es que ha habido diferentes casos. El que mejor se relacionó con el sistema fue Toyo Ito que entendió perfectamente lo que le estábamos proponiendo. Cada arquitecto interpretó lo que quiso y el resultado es el resultado de un proceso. Torres Nadal, por ejemplo, hace un edificio en rampa como unos ochos, siguiendo con esta idea lineal, esta idea de la movilidad. Mi edificio, que es una torre alta, hace un efecto como de cabeza, quiere marcar el radio de giro que luego va a recorrer todo el barrio. El barrio tiene siempre el mismo radio de giro tomado del Neufert de pistas de atletismo pequeñas. La pista de atletismo ha sido el origen de todo el proyecto. Todos los arquitectos han tenido que resolver el problema de qué hacer con la línea que cruza su proyecto. Con quien más dificultades tuvimos fue con Winy Maas, que en un momento dado quería semienterrar su edificio y eso suponía el tener que modificar los proyectos de los cuatro arquitectos colindantes.

**EK** En la memoria se citan tres ideas: *lo público, lo compartido y lo privado*. Esta idea de vivir en colectivo, de cruzar usos entre edificios para que entre vecinos compartan cosas y a su vez exista lo público y lo privado, introduce un mayor grado de complejidad en el ámbito de proyecto de vivienda. ¿Esto ha repercutido, en tu opinión, en que los proyectos sean más abiertos, más flexibles, o que creen espacios de relación que hasta ahora no se habían dado?

**VG** La verdad es que esto ha ocurrido en muy pocos casos, quizás los arquitectos no han profundizado en ciertos aspectos que a mí me interesaban. Lo que sí ha habido es una interacción interesante entre programas. En el master que dirijo con Metápolis en la Universidad Politécnica planteamos investigar durante seis meses esta idea que me interesaba de lo público, lo privado y lo compartido. Empezamos a estudiar si habría una manera diferente de fomentar lo compartido. Los rusos, por ejemplo, en los años 20, hacían edificios con comedores compartidos, lavadoras compartidas, con la idea de destruir la familia. Nosotros analizamos cuales eran las funciones básicas del hecho de habitar y las funciones que salieron fueron trece. Hicimos el experimento de fotografiar todos los objetos que hay en una casa para ver qué relación tenían con las funciones y a su vez con la ciudad. Descubrimos que casi todos los objetos que existen en la vivienda son proporcionales a un elemento que hay en la ciudad. Por ejemplo, un inodoro en una casa, al final confluye en una

depuradora que es una especie de planta de reciclaje a escala. Existe un factor escala entre una cosa que usa una persona, una cosa que usan 10 personas, una cosa que usan 100 personas y una cosa que usan 1.000 personas. Hicimos un experimento con la nevera. Decían los estudiantes: una nevera para una persona es una nevera portátil, como las que llevamos al campo; para diez personas es aquella familiar o una nevera normal; para cien personas es una cámara frigorífica como las que existen en los restaurantes; para 1.000 personas es ya una cámara de almacén como las que hay en los centros comerciales y para 10.000 personas se utilizan las de los mercados industriales. La clave de todo está en definir la escala en la cual se comparten las cosas. Si en vez de compartir de 100 en 100, compartimos de 10 en 10 o de 8 en 8, hacemos que las cosas se compartan en una planta. Si en una planta tenemos ocho viviendas que comparten, por ejemplo, la mesa de comer o la cocina, o comparten el lugar de trabajo, estaremos fomentando la creación de familias virtuales que en realidad es algo muy habitual en los pisos compartidos. Estos aspectos como compartir, interactuar, etc. son unos de los grandes frentes abiertos para los próximos años.

**EK** De hecho, esta vivienda colectiva o compartida está hablando de economía y de “reducir” en muchos aspectos...

**VG** Exactamente, se trata de la idea de hacer más por menos. La teoría del factor cuatro que habla de la sostenibilidad explicada por los ecologistas. Usted paga por 25m<sup>2</sup> pero en realidad tiene una casa de 100m<sup>2</sup>, y lo logra gracias a que comparte. La gente joven lo ha aprendido con *Napster*. La gente comparte su música y gracias a ello tiene mucha más música. En este mundo de redes, de lo virtual, lo compartido es una clara demostración de cómo se puede llegar al mundo físico.

**EK** Hablamos a menudo de la vivienda más flexible, más personalizada, que se puede adaptar más a cada uno, pero en cambio existen otras tendencias que pronostican que la vivienda va a perder importancia, porque son el resto de los mecanismos periféricos, como el trabajo, los desplazamientos o incluso el ocio, los que se convierten en actividades flexibles en detrimento de la casa.

**VG** Yo más bien diría lo contrario. Imagínate viviendo en un espacio de 200m<sup>2</sup>, en un *loft* mirando a Manhattan. La experiencia de los lugares es intransferible. Hay una primera cuestión que tiene que ver con la cantidad. Siempre he creído que era más importante la cantidad que no la calidad. Que la cantidad de espacio medido en metros cúbicos era más importante que los acabados. Creo que las viviendas que son absolutamente flexibles son en parte muy limitadas. La estructura que organiza el espacio es algo que te marca, o algo que permite una cierta organización del espacio: relacionar más la estructura con la organización del espacio que no vacío con la organización del espacio. Mc Luhan decía que la vivienda es la última piel del individuo. El mundo digital es todo igual, todas las web son iguales, sin embargo, tenemos que hacer que el mundo físico sea diferente. Yo creo que las viviendas deben tener esta condición de calidad y, en ocasiones, ser un traje que forme parte de tu límite.

**EK** Para terminar, nos llamó la atención el planteamiento que se hacía. Se limitaba muy poco el proyecto de los arquitectos invitados, pero se marcaba una gama de colores, no sabemos si de materiales también.

**VG** Esto surgía del planteamiento inicial de limitar una gama de colores.

**EK** ¿Es un intento de empastar el conjunto, de la misma manera que lo establecen las herramientas de planeamiento urbano?

**VG** Sí, sí. Hay una clara intención de conseguir otro tipo de normas. La norma no está por ejemplo en el volumen, que es lo habitual, ni está en las alineaciones. Está más en los colores, buscando una cierta relación con el paisaje y continuidad en el color, en los materiales, no tanto en el volumen o en la forma.

**EK** Una cosa bastante curiosa es el uso de los naranjos. ¿Supone una contraposición de lo local frente a lo global?

**VG** Esto surge de una experiencia irreplicable que tuvimos hace dos años, cuando en la Bienal nos invitaron a un Congreso Mundial de Las Artes. Al salir de la entrega de premios, nos llevaron por un pequeño camino hasta una ermita. Éramos personas que procedíamos de todo el mundo, algunas trajeadas, algunas con tacones, etc., y ascendimos por un camino asfaltado pero entre naranjos, en la época del florecimiento del azahar. El olor era increíble y en la huerta donde estábamos había por lo menos tres grados menos que en la ciudad, que estaba al cruzar la calle. Es decir, hay unas condiciones irrepetibles y mágicas que produce la naturaleza. No tienen que ver con lo visual sino con lo sensorial. Lo que queríamos era generar un mundo local de gran calidad, siguiendo también modelos de imágenes medievales que estuvimos observando. La huerta en Valencia la hicieron los árabes, al principio de la Edad Media. En estas imágenes medievales encontramos el concepto de *hortulus*. *Hortulus* es un lugar donde el jardín es un huerto, es un jardín comestible. Esto se relaciona con algunas imágenes de Boticelli del primer Renacimiento, donde todas las hojas y todos los frutos se pintaban a diferencia de la pintura posterior de Leonardo, donde aparece el *sfumato* y todo aparece más borroso. Este mundo concreto, donde lo ves todo, cada hoja, cada flor, etc. me parecía que era una cualidad que no debíamos perder. Por eso planteamos un reto a los arquitectos: “Pongamos que usted tiene una parcela con naranjos, ¿qué haría?” Duncan Lewis puso unas patas y levantó el edificio, otros pusieron los naranjos en las cubiertas... Se trata de seguir teniendo cosas que existen, añadidas a otras nuevas. ❧

ETXEBERRIA KOOPERATIBA es un colectivo formado por los arquitectos Alex Mitxelena e Ibon Salaberria. Viven y trabajan en San Sebastián. VICENTE GUALLART es arquitecto. Vive y trabaja en Barcelona.

## Recetas urbanas: la necesidad de inventarse la vivienda

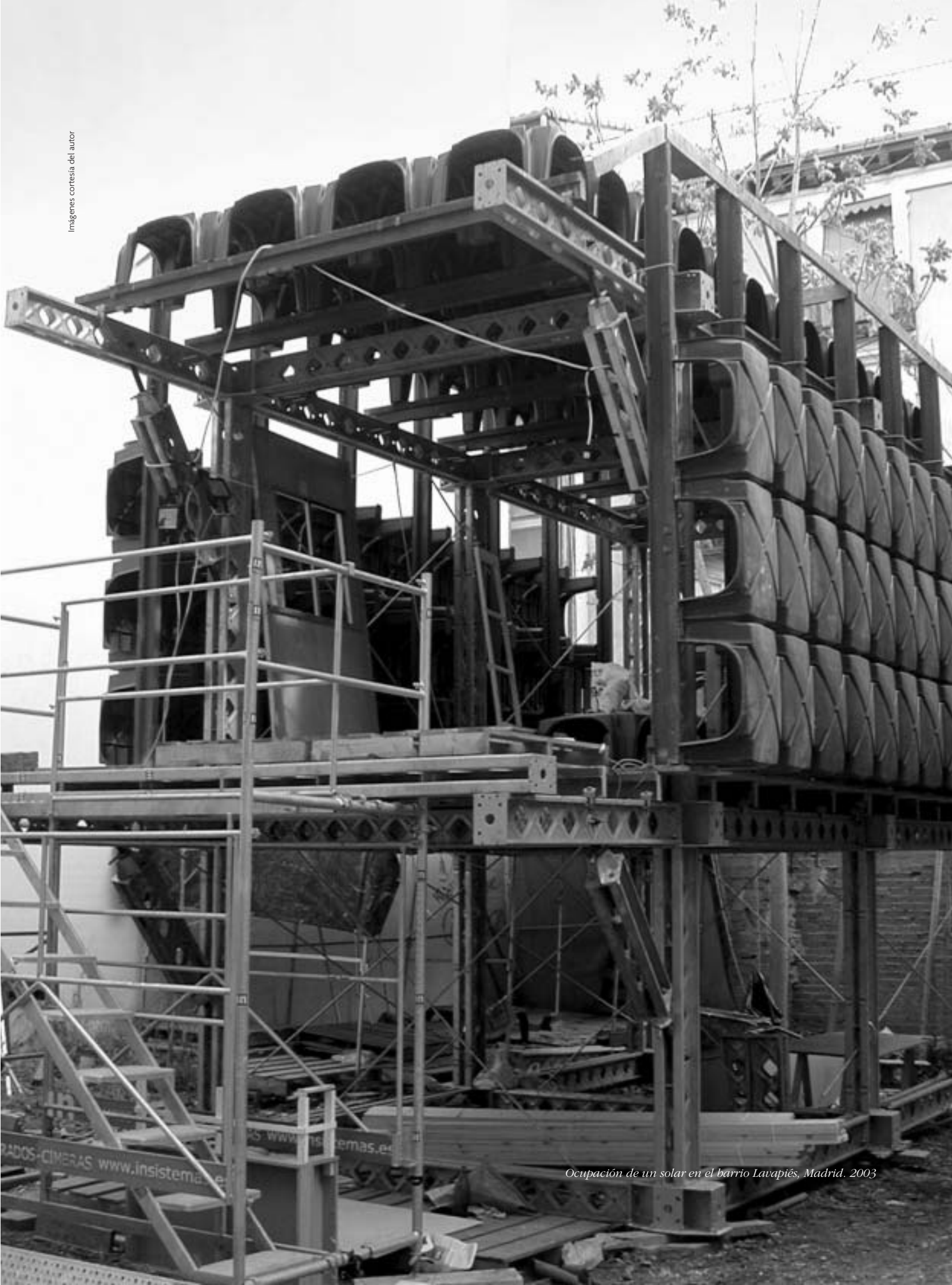
**El panorama de acceso a la vivienda se presenta desolador para una gran parte de la población. Afectado por esta problemática, el autor cuenta su experiencia-solución personal basada en el replanteamiento de las ordenanzas municipales para la colocación de andamios, espacios temporalmente habitables.**

Me llamo Santi y actualmente vivo en Sevilla, en el barrio de la Alameda. Me quedan tres años para que mi contrato de arrendamiento finalice, y ya tengo serias dudas sobre mi posible futuro, ya que el barrio está sometido a una dura especulación y al desplazamiento forzoso de los vecinos. Pueden ocurrir dos cosas: que dispare el precio de alquiler o que me ofrezca la casa en venta por un precio absurdo. Supongo que esta inquietud la tienen la mayoría de los jóvenes españoles, bueno, y esos inmigrantes que pronto dejarán de serlo, algunos. Y es que el panorama

en torno a la vivienda que nos ofrecen es desolador. Repasemos algunos datos ya sabidos pero que es bueno recordar: España tiene actualmente 2,9 millones de viviendas desocupadas. Se construyen en los últimos ejercicios unos 540.000 pisos de nueva construcción al año, más que Alemania y Francia juntas, y van en aumento. El precio de la vivienda ha subido entre 3 y 4 veces lo que ha subido el sueldo medio bruto. El número de hipotecas, multiplicadas por seis en la última década, supone en torno al 55% de los sueldos, cuando se estima un óptimo del 30%. El retraso en la emancipación de los jóvenes entre 20 y 35 años en 2001 es de sólo un tercio, cuando hace 25 años eran la mitad los emancipados. Las ofertas de alquiler son mínimas, sólo el 9% del parque de viviendas está en alquiler. Se ha pasado de construir de un 25% de Viviendas de Protección Oficial en 1993 al 7% actual. El crecimiento del PIB español debe su 26,4% al sector de la construcción.

Mi inquietud por el tema de la vivienda y otros problemas de envergadura urbana viene desde años atrás. En 1997 ya había experimentado con ampliaciones de edificios mediante el uso de andamios, una experiencia habitativa maravillosa, producto del replanteo de las ordenanzas municipales para la colocación de andamios. Estrategia que difundí en los mass-media como receta urbana para uso de cualquier ciudadano, una manera sencilla de producir crecimientos espontáneos más allá del planteamiento oficial.

Paralelamente a este proyecto, desarrollado en el centro urbano de Sevilla, ya trabajaba en una vivienda "conectada" a la de mis padres, un sexto piso de un bloque de viviendas en Sevilla. La propuesta era sencilla: Construirme una Vivienda de cinco alturas en el interior del Bloque de viviendas. El objetivo de este proyecto era buscar una ►



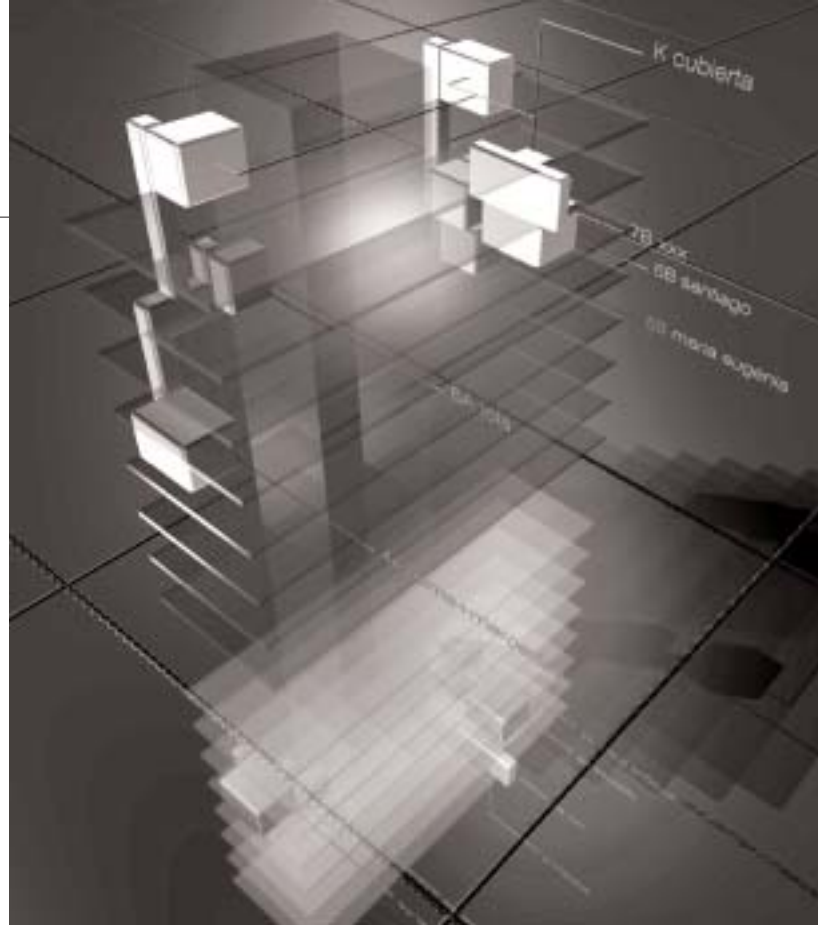
ADOS-CIMERAS www.insistemas.es

*Ocupación de un solar en el barrio Lavapiés, Madrid. 2003*



» estructura legal y constructiva que permitiese conectar espacios pertenecientes a distintos propietarios de inmuebles del mismo bloque de pisos, constituido y regulado por la Ley de Propiedad Horizontal y el Código Civil. Se trataba de una investigación sobre las posibilidades de utilización y desarrollo que pueden producirse bajo el régimen jurídico impuesto por dicha ley, y cuyo fin último tenía como objetivo la construcción de una configuración espacial habitable que recorriese de manera invisible el cuerpo del edificio. Mediante contratos de arrendamientos parciales con los propietarios de viviendas vecinas, ellos cedían en mi beneficio el uso de habitaciones o fragmentos de ellas (m<sup>2</sup>). Se cerraban las puertas de las mismas mediante la construcción de un tabique perfectamente enfoscado y pintado para que desapareciese para sus antiguos inquilinos. Con la instalación de conductos de circulación en los patios interiores del edificio (especificados como espacios comunes según PL), conectaba las diferentes habitaciones a través de sus ventanas, generándose una serie de configuraciones espaciales definidas por las opciones particulares de arrendamiento de los distintos vecinos involucrados. La vivienda generada se convertía en algo cambiante y progresivo, vinculando su tamaño y evolución a las relaciones personales y jurídicas que mantenía con los diferentes vecinos:

4ªA JAIME + MERCEDES + (Mercedes, Jaime, Caro)  
 5ªB Mª EUGENIA + (Salvador, Mª Eugenia, Fran)  
 6ªA LOLA + (María, Carlos)  
 7ªB XXX (Sistema de protección de testigos)



Finalmente, y tras tener todos los acuerdos y el soporte jurídico legal solucionado, la contrata firmada y las estructuras preparadas, mis esfuerzos se dirigieron a construirle a mi amigo Pepe una prótesis. Él lo necesitaba mucho más que yo; una cápsula habitable en la azotea de un edificio antiguo. En esta ocasión la ilegalidad de tal proyecto era asumida desde el principio por ambos. Un inmueble del casco antiguo se amplía de manera ilegal. Como promotor de la idea y desarrollo del proyecto, pero libre de responsabilidades legales, que recaían exclusivamente en el propietario del inmueble afectado por no existir proyecto visado en el Colegio Oficial de Arquitectos y ningún tipo de licencia para la ejecución del mismo, mostramos en los mass-media las razones que nos movían a mí y al propietario a asumir dicho desarrollo de la propiedad inmobiliaria. Una evolución que siempre se ha desarrollado de manera natural en el centro urbano desde sus orígenes y que, actualmente, se ilegaliza por cuestiones de especulación. Lo curioso es que exista una comisión de patrimonio, pagada por la administración pública, que vigila incesantemente el color y formato de las fachadas, y no pueda existir otro grupo de personas que estudien el desarrollo no especulativo de estos crecimientos. Si a mi amigo Pepe le ofrecieran la legalidad a cambio de firmar un compromiso de no venta o demolición pasados un número de años a definir para evitar especular con esos nuevos metros conseguidos, lo haría sin pensárselo. El conocimiento de los sistemas de control que realiza la gerencia de urbanismo, a través de fotografías aéreas que se analizan con software, nos obligó a cubrir la vivienda con paneles onda de fibrocemento, normalmente usados para lavaderos o lugares de trabajo, no para ser habitados. Estos, aunque detectables, se desechan por no ser viviendas. Así, aunque apareció esa autodenuncia en la prensa, no podían localizar el lugar de implantación.

La autoconstrucción del mismo, que se alargó durante casi un año, nos hizo recordar lo maravilloso que resulta inventarte tu propio entorno doméstico. Todavía sigue en pie.

se abre la posibilidad de que un propietario modifique su fachada



Con esta fascinación por las capacidades de modificación de tu propio entorno doméstico, continué alternando mi investigación en dos situaciones urbanas muy distintas: el centro urbano (protegido patrimonialmente) y la ciudad “moderna”. Dentro de esta segunda situación, el proceso se encamina hacia una diferenciación y reconocimiento de una vivienda particular dentro de un edificio en copropiedad. Aparecen así propuestas basadas en un nuevo tipo de estatutos de vivienda dentro del régimen de copropiedad que permiten la individualización de fachadas y cubiertas. Ya sea en edificios de nueva planta o edificios ya consolidados, y asumiendo desde el inicio o modificando por parte de los distintos copropietarios estos estatutos, se abre la posibilidad de que un propietario modifique su fachada y haga uso de su parte proporcional de cubierta (salvando espacios de circulación comunes) según sus intereses personales, pero dentro del marco normativo que el plan general urbano y sus normas de edificación permitan.

Más allá del diseño ofrecido por las imágenes, se abre una posibilidad dentro del código civil que nunca antes se había contemplado.

Fachada y cubierta como elementos privativos: la necesidad de compartir elementos de un edificio entre todos aquellos propietarios de los pisos que lo forman hace regular el derecho de copropiedad a través del régimen de propiedad horizontal. Mas allá de la superficie de los espacios comunes que cada edificio consolidado o en proyecto contenga, definimos elementos que tradicionalmente han sido considerados por el código civil como “comunes”, como son fachadas y cubiertas, como “privativos”. Para ello hacemos una revisión normativa y nos apoyamos, sobre todo, en la voluntad común de los particulares que hayan decidido adquirir una nueva promoción que tenga estos nuevos estatutos de propiedad o, que siendo un edificio ya consolidado, acuerden unánimemente cambiar los antiguos por los aquí propuestos.

La regulación se encuentra en las siguientes disposiciones:

- C.C. art. 396 redacc. L 8/1999 (disp. adic. única).
- L 49/1960 sobre Propiedad Horizontal (LPH), modificada por L 2/1988, L 3/1990, L 10/1992 y L 8/1999.
- LH art. 8.4 y 5, 107, 11

Definimos elementos que tradicionalmente han sido considerados por el código civil como “comunes”, como son fachadas y cubiertas, como “privativos”.



ejerger su derecho a la modificación de su propiedad inmobiliaria

» Con esta artimaña, lo que se ofrece al usuario (habitante) es la posibilidad de ejercer su derecho a la modificación de su propiedad inmobiliaria, más allá del diseño finalista del arquitecto, sea éste un edificio totalmente blanco o pixelado de colores y falsamente diferenciado, como les gusta a los holandeses. Ante las objeciones impuestas por diversas normativas y ordenanzas urbanas que alegan la necesaria "armonía visual" del conjunto edificatorio, me gustaría recordar que nuestra persona física también forma parte de un colectivo imaginario que puede expresarse disfrazándose de la manera que uno decida: implantándose, tatuándose, agujereándose, peinándose, etc... Dos proyectos dan respuesta a la doble estrategia: Modificación de un edificio existente y Proyecto de vivienda de nueva planta (12 dúplex+12túneles+12refugios).

Actualmente sale de mi dormitorio un cable eléctrico con una sección nominal de 2,5 mm, recubierto de manguera butílica. Recorre toda la calle Joaquín Costa, tuerce por la calle Barco y llega al solar situado en el número 9 de esa misma calle. Al final del cable, una caja de protección que da servicio a mi casa-mueble. Y es que, como cada año, realizo un proyecto que ayude a mi esporádica emancipación personal de las estructuras de control urbano. Así, el pasado 1 de septiembre de 2002, día que entraba en vigor el contrato de arrendamiento del solar situado en la calle Barco nº 9 de Sevilla, quedaba instalada durante un tiempo mínimo concertado de 4 meses y un máximo extensible hasta un año la casa-estudio desmontable. El reciclaje de solares en desuso a través de la posibilidad de instrumental legal permitirá a cuantos se animen a hacerlo el uso de estructuras habitables versátiles de ocupación y disfrutar de diferentes localizaciones temporales, con todo lo que conlleva la creación de semejante deshábito, que se irán domesticando en cada situación concreta. Además, estas Infiltraciones urbanas no permanentes se exhiben como una burla al patrimonio de cartón piedra que nada puede hacer frente a estos objetos-arquitecturas no regulados por ordenanzas de fachadas preciosistas. Una postura al límite de la legalidad, una



nos encontramos claramente ante un bien mueble

malversación intelectual o vuelta a la tortilla que se emancipa de lo que el planteamiento urbano propone como patrimonio de cartón piedra o de lo que la ciudad antigua empieza a parecer: un parque temático habitable. Utilizando el prototipo de casa desmontable en sus distintas configuraciones posibles, se irán ocupando distintos solares de la ciudad antigua hasta un máximo de dos años por estancia, consiguiendo una forma nómada de vivir una trama urbana que tiende a la momificación temporal. Un contrato de acometida eléctrica hecho a un particular cercano al solar y unas cápsulas sanitarias portátiles de funcionamiento químico, junto con la recogida de agua de lluvia a través de la cubierta, son opciones que ayudan a hacer más cómodo y habitable este deambular urbano. Los arts. 334 a 337 del Código Civil nos dicen lo que debemos considerar como bien mueble o inmueble. Al ser nuestro módulo un objeto susceptible de “transportar de un punto a otro sin menoscabo de la cosa inmueble a que estuviere unido” (art. 335 C.C.), no estando comprendido en lo que el artículo anterior del mismo texto legal determina puesto que no está unido al solar “de una manera fija sin que no pueda separarse de él sin quebrantamiento de la materia o deterioro del objeto” (art. 334.3 C.C.) y, puesto que tampoco está unido de modo permanente o con el propósito de que llegue a formar parte de la finca, entendemos que nos encontramos claramente ante un bien mueble.

Continuando con esa aspiración a usar los lugares, no a poseerlos mercantilmente, sigo proponiendo opciones de vivienda de bajo coste, los llamados “alojamientos temporales”; soluciones razonables para la emancipación de jóvenes y la acogida de grupos sociales marginados económicamente. Ante la negativa institucional de abrir el debate sobre soluciones al problema actual de la vivienda, actualmente nuestro proyecto en foros de arte. De hecho, en octubre presento en Madrid uno de los edificios desmontables que ocupará un solar del barrio de Lavapiés, donde espero pueda convertirse en centro de debate urbano con el apoyo de jóvenes del barrio y alguna plataforma cultural que lo apoye.

## PROYECTO EDIFICIO DESMONTABLE



## FRACCION 1



El simple hecho de intentar llevar hacia adelante estas propuestas evidencia que el desarrollo de estas actividades alegales describe unos impulsos liberadores que producen una emancipación temporal de las estructuras ordenadoras y limitadoras de la vida urbana. La alienación generalizada de los grupos humanos en una sociedad patéticamente acomodada a todos los niveles queda instantáneamente destrozada por aquellos que, de manera subversiva, cometen semejantes acciones, que más allá de producir cambios en las estructuras homologadoras y controladoras suponen una parodia crítica que evidencia la incapacidad de las mismas para acotar la compleja realidad. ◀

SANTIAGO CIRUGEDA es arquitecto y, desde hace nueve años, desarrolla proyectos de subversión en distintos ámbitos de la realidad urbana.

jatorrizko testua 10. orrialdean

SANTIAGO CIRUGEDA

## Hiri errezetak: etxebizitza asmatu beharra

**Etxebizitza eskuratzeko panorama atsekabegarria da biztanle asko eta askorentzat. Arazo horrek egilearengan eragina duenez gero, bere esperientzia-irtenbide pertsonalaren berri emango digu, aldordioak — aldi baterako bizilekuak diren espazioak— jartzeko udal ordenantzen birplanteamenduan oinarritua.**

Santi naiz, eta gaur egun Sevillan bizi naiz, Alameda auzoan. Hiru urte falta dira nire errentamendu-kontratua amaitzeko, eta dagoeneko zalantza handiak ditut nire etorkizunaren inguruan, auzoan espekulazioa latza baita, eta auzotarrek tokiz aldatu behar izaten baitute ezinbestean. Bi gauza gerta daitezke: alokairuaren prezioa izugarri goian jartzea edo etxea erosteko eskaintzea, prezio zentzugabeen betiere. Espainiar gazte gehienek kezka bera izango da, nik uste, eta baita etorkinena ere, hau da, laster batean, batzuek, etorkin izateari utziko dioten multzo horrena. Izan ere, etxebizitzaren kontuaren inguruan eskaintzen diguten panorama atsekabegarria da. Errepasa ditzagun datu batzuk, ongi ezagunak zaizkigun arren, ona baita gauzak gogoratzea: Espainian gaur egun 2,9 milioi etxebizitza huts daude. Azkenaldian, 540.000 etxebizitza eraiki dira urtean, hau da, Alemanian eta Frantzian batera baino gehiago, eta kopurua gorantz doa hala ere. Etxebizitzaren prezioak batez besteko soldata gordin baina 3 edo 4 aldiz gehiago igo dira. Hipotekak seikoiztu egin dira azken hamarraldian: soldaten %55 inguru hartzen dute, kopuru egokiena %30 izan arren. 2001ean, 20 eta 35 urte arteko gazteen artean emantzipatuak heren bat ziren; duela 25 urte, berriz, emantzipatuak erdia ziren.

Alokairurako eskaintzak oso-oso gutxi dira, etxebizitza-parkearen %9 besterik ez dago alokairuan. 1993an eraikitako Babes Ofizialeko Etxebizitzak %25 baziren, gaur egun, %7 besterik ez dira. Espainiako BPGren hazkundean %26,4 eraikuntza-sektoreak eragindakoa da.

Etxebizitzaren eta hiri mailako beste arazo batzuen inguruko kezka duela urte askotatik datorkit. 1997an, dagoeneko esperientzia egin nintzen eraikinak aldordioak erabiliz handitzen; bizileku-esperientzia zoragarria inolaz ere, aldordioak jartzeko udal ordenantzen birplanteamenduen emaitza. Estrategia horri mass-medietan eman nion zabalkundea, edozein hiritarrek erabiltzeko moduko hiri errezeta gisa, hazkunde espontaneoak sorrarazteko modu sinplea baitzen, planteamendu ofizialek at.

Sevillako hirigunean garatutako proiektu honekin batera, lanean ari nintzen jadanik nire gurasoen etxeari “konektatutako” etxebizitza batean, Sevillako etxebizitza-bloke bateko seigarren bizitzan. Proposamena sinplea zen: bost Bizitzatako etxe bat eraikitzea Etxebizitza-blokearen barnean. Proiektu honen helburua Jabetza Horizontalaren Legeak eta Kode Zibilak eratu eta araututako eraikuntza eta lege-egitura bat bilatu eta, bertan, higiezin jabeen espazioak konektatzea zen. Ikerlan bat zen, aipatu legeak ezarritako erregimenaren pean izan litezkeen erabilera eta garapen aukeren inguruan; eta, azkeneko xedetzat, eraikinaren gorputza modu ikusezinean zeharkatzen zuen espazio habitagarria eraikitzea zuen. Aldameneko etxebizitzaren jabeek, egindako errentamendu-kontratu partzialen bidez, niri lagatzen zidaten gela edo gela-zati batzuk (m<sup>2</sup>) erabiltzen. Ateak akasgabeki zarpeatu eta pintatutako trenkada batzuk eraikiz itxi ziren, lehengo maizterrentzat erabat desager zitezten. Eraikineko barne-patioetan zirkulazio-konduktuak instalatuta (izan ere, patio horiek espazio komuntzat zeuden jasota planoan), gelak konektatu nituen leihoretatik barrena, eta horrenbestez, espazio-konfigurazio antzeko bat sortuz joan zen, prozesuan sartutako bizilagunek egindako errentamendu-aukeren arabera.



Sortutako etxebizitza gauza aldagarria eta progresiboa zen, eta bere neurri eta bilakaera biztanleekin nituen harreman pertsonal eta juridikoen mende zegoen. Bizilagunak hauek ziren:

4. A JAIME + MERCEDES + (Mercedes, Jaime, Caro)
5. B M<sup>a</sup> EUGENIA + (Salvador, M<sup>a</sup> Eugenia, Fran)
6. A LOLA + (Maria, Carlos)
7. B XXX (Lekukoak babesteko sistema)

Azkenean, eta akordio guztiak, eta euskarri juridiko eta legala ongi bideratu, kontrata izenpetu eta egiturak prestatu ostean, Pepe adiskideari protesi bat eraikitzea bideratu nituen ahaleginak. Pepen nik baino askoz behar handiagoa zuen; kapsula habitagarri bat izango zen, eraikin zahar bateko teilatu-lauean. Oraingoan, biok onartu genuen, hasieratik bertatik, proiektua legez kanpo egotea. Izan ere, alde zaharreko higiezin bat legez kanpo handituko zen. Ideiaren eta proiektuaren sustatzaile izaki, libre, ordea, lege erantzukizun orotatik, horrelako guzti-guztiak higiezinaren jabeari baitzegozkion Arkitektoen Elkargo Ofizialak bisatutako proiekturik eta lanak burutzeko inolako lizentziarik ez zegoenez gero, mass-meditan azaldu genituen ni eta jabea higiezin-jabetzaren garapen hori gure gainean hartzea bultzatzen gintuzten arazoak. Ezen eraikinen bilakaera betidanik berez bezala garatu da hiriguneetan, hirigunerik dagoenetik, alegia, baina gaur egun legez kanpo dago, espeku-

lazio kontuak tarteko, zalantzarik gabe. Eta bada, izan ere, ondare-batzorde bat, herri administrazioak ordaindua gainera, etengabe zaintzen dituen fatxaden kolorea eta formatua; zergatik ez ote dago, orduan, hazkunde hauen garapen ez-espekulatiboa aztertzeke pertsona talderik? Nire adiskide Peperi legezotasuna eskainiko baliote, hau da, lortutako metro kopuruaren bidez espekulaziorik ez eragiteko konpromisoaren truke eta hainbat urte igaro arte higiezin ez saltzeko ez botatzeko hitzarmena sinatzearen truke, zalantza izpirik ez luke izango proposamena onartzeko. Hirigintzako gerentziak erabiltzen dituen kontrol sistemak ezagutzen genituenez gero, software bidez aztertzen diren airetiko argazkiak, alegia, zuntz-zementuzko uhin-panelen bidez estali behar izan genuen etxebizitza, ikuztegi edo lantokietarako erabili ohi diren horiez, alegia. Izan ere, panel horiek, ikusten badira ere, ez dituzte kontuan hartzen, ez baitituzte etxebizitzatzat hartzen. Halaz, autosalaketa hau prentsan agertu bazen ere, ezin zuten inolaz ere non zegoen aurkitu. Autoeraikuntza lanak urtebete inguru hartu zigun, eta gogora ekarri zigun, halaber, zein zoragarria den nor bere etxe-ingurua asmatu ahal izatea. Oraindik ere zutik dirau.

Norberaren etxe-ingurua aldatzeko gaitasun haiek zeharo liluratuta nindutela, nire ikerlana oso bestelako bi egoera urbanotan txandakatzen jarraitu nuen: hirigunean (ondare babestukoan) eta hiri “modernoan”. ►►



Bigarren egoera horren barnean, jabekidetzan den eraikin baten barnean etxebizitza bat bereiztera eta errekonozitzera bideratu da prozesua. Halaz, jabekidetzaren erregimenaren barnean etxebizitza-estatutu mota berri batean oinarritutako proposamenak agertu dira, fatxada eta estalkiak indibidualizatzea ahalbidetzen dutenak. Bai oin berriko eraikinetan bai eraikin finkatuetan izan, eta estatutu horiek hasiera batetik onartuz edota jabekideek bere aldatuz, aukera sortzen da jabe batek bere fatxada aldatu eta estalkian dagokion zati proportzionala bere interesen arabera erabiltzeko (zirkulaziorako espazio komunak izan ezik), hirigintzako plan orokorrak eta beronen eraikuntza-arauek ahalbidetzen duten arau-esparruaren barnean, betiere. Irudiek eskainitako diseinuaz haratago, orain artean sekula jasotako aukera bat zabaltzen da kode zibilaren barnean. Fatxada eta estalkia elementu pribatibo gisa: eraikin bateko hainbat elementu bertako etxebizitza guztietako jabeen artean partekatu beharrendaren eraginez, jabekidetzaren eskubidea jabetza horizontalaren erregimenaren bidez arautzen da. Eraikin finkatu edo proiektatu bakoitzak dituen espazio komunetako azaleratik at, kode zibilak “komuntzat” hartu izan

dituen elementuak “pribatibotzat” definitzen ditugu, fatxadak eta estalkiak esaterako. Horretarako arau-berrikuspen bat egin dugu, eta batik bat, oinarritu egin gara jabetza-estatutu berri hauek dituen sustapen berri bat erostea erabaki duten partikularren borondate komunean edo, jadanik eraikin finkatua izanik, estatutu zaharrak hemen proposatzen direnekin aldatzea aho batez erabakitzen dutenengan. Arauketarako xedapenak honakoak dira:

- K.Z. 396. art. 8/1999 Legeko erredakzioa (xedapen gehigarri bakarra).
- 49/1960 Legea, Jabetza Horizontalari buruzkoa, 2/1988, 3/1990, 10/1992 eta 8/1999 Legeek aldatua.
- JHL, 8.4 eta 5, 107 eta 11. artikulua.

Trikimailu horren bidez, bere higiezin-jabetza aldatzeko eskubidea da erabiltzaileari (biztanleari) eskaintzen zaiona, arkitektoaren diseinu finalistatik urrunago helduz, bai eraikin zeharo zuri bat denean, bai kolorez pixelatua eta faltsuki bereizia, holandarren gustura. Eraikin-multzoaren beharrezko “ikusizko harmonia” alegatzen duten hirigintzako arautegi eta ordenantzek ezarritako objektzioen aurrean, gogorazi nahi nizuke gure izate fisikoa ere alegiazko kolektibo baten zatia dela, eta nor-

Baina gaur egun legez kanpo dago, espekulazio kontuak tarteko, zalantzarik gabe.

berak erabaki moduan mozorrotuz adieraz daitekeela izate hori, bai tatuajeak eginez, gorputza zulatuz, orrazkeraren bidez etab. Bi proiektuk ematen diote erantzuna estrategia bikoitzari: Lehendik dagoen eraikin baten aldaketa, eta Oin berriko etxebizitza proiektua (12 duplex+12 tunel+12 babesleku). Gaur egun, nire logelatik hari elektriko bat ateratzen da, 2,5 mm-ko sekzio nominala du, eta butilo-mahuka batez estalita dago. Joaquín Costa kalea alderik alde zeharkatzen du, Barco kalerantz hartu eta kale horretan bertan 9 zenbakian dagoen orubera heltzen da. Hariaren amaieran, nire etxe higigarriari zerbitzua ematen dion babes-kutxa bat. Izan ere, urtero, proiektu bat egiten dut, hiri kontrolaren egituretatik noizean behingo emantzipazio pertsonalean lagundu diezadan. Horrenbestez, joandako 2002ko irailaren 1ean, Sevillako Barco kaleko 9ko orubearen errentamendu-kontratua indarrean sartzen zen egunean, instalatuta geratu zen estudio-etxe desmuntagarria, gutxienez 4 hilabete eta gehienez urtebeteko eperako, horrelaxe hitzartu baitzen.

Erabiltzen ez diren orubeak lege-tresnen bidez birziklatzeak, aldi baterako kokapen desberdinez gozatu nahi duten guztiei aukera emango die okupazio-egitura habitagarri aldakorak erabiltzeko, horrelako baten sorre-rak berekin dakarren guztiarekin; izan ere, kasuan-kasuan etxekotu beharko dira des-habitat hauek.

Gainera, hiri infiltrazio ez-iraunkor hauek harri-kartoizko ondareari egindako burla gisa erakusten dira, hark ezin baitu ezer egin fatxada preziosistei buruzko ordenantzek arautu gabeko objektu-arkitektura horien aurrean. Legalitatearen muga-mugan dagoen jarrera bat, bidegabeko erabilera intelektual edo egoeraren alderantz bat, hirigintzako planteamenduak harri-kartoizko ondareztat proposatzen duenetik edo hiri zaharrak gero eta gehiago ematen duen horretatik, hots, parke tematiko habitagarritik, emantzipatzen baita.

Etxe desmuntagarriaren prototipoa bere itxuraketa posibleetan erabiliz, hiri zaharreko hainbat orube okupatuko dira, gehienez bi urterako hartuz egonleku bakoitza, denborazko momifikatzeraz jotzen duen hiri bilbe batean bizi izateko modu nomada bat lortuz horrenbestez. Orubetik hurbileko partikular bati egindako hartune elektrikorako kontratu bat eta funtzionamendu kimikoa duten higienekapsula eramangarri batzuk, estalkiaz baliaturik

huri-ura jasotzearekin batera, hirian han-hemenka ibiltze hau erosoago eta habitagarriago egiten laguntzen duten aukerak dira. Kode Zibileko 334.etik 337.erako artikuluek esaten digute zer hartu behar dugun ondasun higigarritzat edo higiezintzat. Gure modulua “alde batetik bestera mugi daitekeenez, lotuta dagoen gauza higiezinari kalterik eragin gabe” (K.Z.-ko 335. artikulua), lege-testu bereko aurreko artikulua zehazten duenean ere sartzen ez denez, ez baitago orubeari “finko lotuta, bertatik bereizteko modurik gabe non eta materia edo objektua hautsiz edo hondatuz ez den” (K.Z.-ko 334.3 artikulua), eta modu iraunkorrean edota finkaren zati izateko xedez ere ez dagoenez loturik, gure ustez argi eta garbi dago ondasun higigarria dela gurea.

Tokien merkatu-jabetza eskuratu beharrean toki horiek erabiltzeko helburuaren ildotik jarraiki, kostu txikiko bizimodu-aukerak proposatzen segitzen dut, “aldi baterako bizilekuak” alegia; gazteen emantzipaziorako eta bazterketa ekonomikoa pairatzen duten gizarte-talde zenbait hartzeko irtenbide arrazoizkoak dira eta. Etxebizitzaren egungo arazorako irtenbideei buruzko eztabaida zabaltzeari instituzioek emandako ezetza ikusirik, proiektu hauek arte-foroetan erakusten ditut egun. Ildo horretatik, urrian Madrilan aurkeztuko dut Lavapiés auzoko orube bat hartuko duen eraikin desmuntagarrietako bat, eta espero dut orube hori eztabaida urbanoaren erdigune bihurtuko dela, auzoko gazteen eta kultur plataformaren baten laguntzaz.

Proposamen hauek aurrera ateratzeko ahaleginak berak dagoeneko erakusten du jarduera alegal horien garapenak bultzada askatzaile batzuk deskribatzen dituela, eta hauek, halaz, hiri bizitzaren egitura antolatzaile eta mugatzaileetatiko denborazko emantzipazio bat eragiten dutela. Maila guztietan patetikoki egokiturik dagoen gizarteko giza taldeen alienazio orokorra instante batean suntsitzen da, horrelako ekintzak modu subertsiboaz burutzen dituzten horien ahaleginaz, ezen egitura homologatzaile eta kontrolatzaileetan aldaketak eragitetik haratago helduz, parodia kritiko bat eskaintzen baitigute, egitura horiexek errealtate konplexua mugatzeko duten ezintasunaren isla garbia. ❧

SANTIAGO CIRUGEDA arkitektoa da, eta duela bederatzir urtetatik hona subertsio proiektuak garatzen ditu hiri errealtatearen hainbat esparrutan.

## La integración social como objetivo de las políticas habitacionales<sup>1</sup>

**El autor cuestiona los modelos convencionales de las políticas de vivienda destinadas a los sectores más pobres de América Latina, que están enfocados a solucionar las carencias de bienes y servicios, y reclama la intervención activa del habitante en el proceso del diseño urbano y habitacional.**

Las políticas habitacionales se originan en decisiones de redistribución de la riqueza (cuyo origen, a su vez, puede encontrarse ciertamente en motivaciones y en estrategias políticas de la más diversa índole e intencionalidad) y de afirmación del patrón urbano-moderno de configuración de la sociedad y del hábitat, mediante acciones de producción de vivienda social.

La premisa de redistribución de la riqueza, al menos en su interpretación más frecuente y pública, orienta predominantemente las acciones hacia los sectores con mayores carencias y mayores dificultades para superarlas satisfactoriamente por sus propios medios.

### La acción habitacional entendida como producción y transferencia de bienes y servicios.

Las estrategias y acciones implementadas dentro de un determinado modelo de política habitacional se corresponden con nociones concretas adoptadas por sus autores/responsables acerca de la naturaleza de las carencias y de la naturaleza de las acciones con que corresponde solucionarlas, tomando como base la consigna redistributiva. En las versiones predominantes de políticas habitacionales de nuestros países, estas nociones conducen a la interpretación de las carencias como falta de disponibilidad de determinados tipos de bienes y de acceso a determinados tipos de servicios, y de las acciones de solución como producción y transferencia, hacia los sectores carentes, de bienes y servicios con esas características<sup>2</sup>. Esta concepción conduce a la búsqueda de eficiencia y eficacia a través de operaciones masivas sujetas a las reglas de juego de la producción empresarial y la distribución asistencialista. Estas operaciones, concebidas de esta manera, producen efectos laterales significativos de movilización económica, que también son considerados, en las decisiones de redistribución, como beneficios que se canalizan, de acuerdo a esas reglas de juego, hacia sectores ajenos a los "beneficiarios" de las acciones, que constituyen una segunda categoría de beneficiarios. Las metas explícitas de las políticas habitacionales se consideran de esta manera alcanzadas si los productos son apropiados por los "beneficiarios primarios" predeterminados (sectores carentes de bienes y servicios habitacionales) y si los beneficios laterales de los procesos de producción y transferencia son apropiados por los "beneficiarios secundarios", también predeterminados (sectores de la producción, el comercio y las finanzas).

### La pobreza urbana-moderna como resultante de un conjunto de carencias mayor y más complejo que las de supervivencia física inmediata.

Sin embargo, la realidad de nuestras sociedades no se refleja íntegramente ni en esta concepción de la carencia ni, consecuentemente, en la de su satisfacción. La situación de nuestros sectores más pobres



*Viviendas de inmigrantes del campo a una ciudad del norte argentino. Fusión de tecnologías autóctonas degradadas con tecnología de la marginalidad urbana, en terrenos municipales a borde de laguna, declaradas de uso prohibido por inundabilidad periódica.*

exhibe suficientes muestras de que sus carencias no se limitan a la falta de disponibilidad de bienes y servicios básicos, que efectivamente padecen: la realidad de su vida y de su presencia en nuestras sociedades exhibe otras categorías de carencia, igualmente imperiosas, que impiden su acceso a situaciones de plena satisfacción y jerarquización social, e impiden el acceso de nuestra sociedad a una estructura genuina de relaciones democráticas y equitativas. Estas categorías se identifican como:

#### **Carencia de poder de gestión y negociación.**

“Esta carencia, que se muestra tan degradante como la de recursos de supervivencia inmediata (bienes y servicios), aunque las relaciones de causa-efecto sean menos evidentes, puede leerse también como excesiva desvalorización dentro del juego de transacciones de la sociedad formal, tanto en el ámbito social global y estructural como en el de los contactos personales intersectoriales de todos los días: trabajo, prestación y recepción de servicios, simple convivencia lado a lado...”<sup>73</sup>. Esta carencia (o desvalorización) constituye un poderoso obstáculo para la procura autónoma (es decir, sin dependencias) de soluciones a necesidades de supervivencia por parte de la gente que vive en situación de pobreza y para la búsqueda autónoma de vías de crecimiento.

#### **Carencia de inserción social satisfactoria o equitativa.**

Más allá de las obvias situaciones de segregación territorial, verificables en nuestras ciudades tanto en las formaciones espontáneas como en las planificadas, esta condición se manifiesta también en ►►

...soluciones a necesidades de supervivencia por parte de la gente que vive en situación de pobreza y para la búsqueda autónoma de vías de crecimiento.



*Lider de una comunidad indígena asentada en terrenos aptos de una ciudad del norte argentino, en la mesa de trabajo concertada para la gestión de regularización jurídica y física de su asentamiento, trabajando en paridad de condiciones con los técnicos municipales y provinciales, y de la ONG coordinadora.*

Los procesos de solución habitacional pueden también expresar y activar.

► sus aspectos intangibles como los efectos de discriminación derivados del desconocimiento o el manejo imperfecto e insuficiente, por parte de los sectores populares, de los códigos de convivencia, comunicación y/o gestión propios de los sectores sociales que marcan las pautas de interrelación en la sociedad urbana. Esta situación ambigua e inestable de inserción subordinada, o de agregación sin inserción, o de presencia física con exclusión social, es parte del cuadro de la pobreza urbana y constituye por sí misma un esquema de interrelación contaminante y obstrusivo para la formación de un tejido social democrático.

**Las políticas habitacionales convencionales como agudizadoras de las situaciones de carencia de espacios de poder de gestión y de integración social.**

Del mismo modo en que la acción de producción y transferencia de bienes y servicios habitacionales genera importantes efectos laterales de movilización económica, explícitamente reconocidos, las acciones habitacionales cuentan también, por su escala y por su peso simbólico en la historia de las familias, con una fuerte capacidad inductora y afirmadora (o reafirmadora) de patrones de interrelación y organización social. Los procesos de solución habitacional pueden también expresar y activar, a través de la compleja e intensa estructura de transacciones que generan en sus diversas etapas (diagnóstico, diseño, producción, financiación, trans-

ferencia y uso), y dentro de muy diversos “guiones” secuenciales y organizativos, una determinada concepción del lugar que le cabe a cada uno de los diversos actores de la dinámica social y de la forma en que les corresponde interrelacionarse. Por ejemplo: en los mecanismos usuales de los planes habitacionales, en particular los dirigidos a los sectores más pobres, el habitante ocupa el papel pasivo de receptor de una vivienda sobre la que no ha tenido posibilidad de opinar, y la entrega de la vivienda aparece como fruto de la generosidad del gobierno y sujeta a los mecanismos de decisión que éste decida. El “guión” implícito aquí sólo reafirma el rol de subordinación total del sector social “beneficiario” a la generosidad y criterios de decisión del sector social en uso de los mecanismos de poder.

En los modelos convencionales y predominantes de política habitacional, enfocados hacia la carencia de bienes y servicios, el “guión” de transacciones presenta rasgos fuertemente determinantes en este sentido, que reafirman los patrones de interrelación entre sectores marcadamente asimétricos predominantes en nuestra sociedad, según



A los sectores carentes de recursos y de poder de gestión les es asignado el rol pasivo y subordinado de “beneficiarios”.

los cuales los sectores con mayor o con total disponibilidad de recursos y de poder de gestión se reservan las definiciones básicas de los problemas y de las soluciones, así como la decisión sobre las estrategias para producirlas y la determinación de quiénes son sus destinatarios, y en qué condiciones. A los sectores carentes de recursos y de poder de gestión les es asignado el rol pasivo y subordinado de “beneficiarios”, receptores de beneficios con la forma de paquetes cerrados de bienes y servicios, pero les siguen siendo negados los roles de decisores, controladores, organizadores y opinadores (sobre lo que en definitiva va a ser su casa). Este posicionamiento básico de actores y acciones da lugar a la adopción de esquemas de interrelación y organización de la gestión (paternalismo, beneficencia, asistencialismo, clientelismo o mero cohecho) cuya capacidad cuando menos retardatoria o, en casos más definidos, distorsionadora de una evolución de los sectores en situación de pobreza —los “beneficiarios” de las políticas habitacionales— hacia una inserción equitativa y democrática en la sociedad, ya no es objeto de discusión.

Por fuertes que sean los efectos de la transferencia de bienes y de servicios (lotes urbanizados, servicios en lotes no urbanizados, células-semilla, viviendas “llave en mano” individuales o en conjunto, etc.), estos efectos son sólo parciales como reductores de la pobreza urbana-moderna, e incluso pueden ser totalmente neutralizados o desvirtuados si la producción y transferencia de esos bienes y servicios colabora, por otros canales (como en los casos de clientelismo desembozado, tan en boga en los periodos preelectorales), con la reafirmación del papel excluido y subordinado (en algunos casos, directamente sometido) de los sectores “beneficiarios” de la gestión social.

En un acontecimiento de tan fuerte valor simbólico y económico como es la solución del problema de la vivienda de una familia, no sólo se soslaya la oportunidad de aprovechar la capacidad generadora de nuevos modos de comportamiento e interrelación social que puede proveer ese acontecimiento, sino que se pierden los beneficios directos de calidad y eficacia de la solución habitacional que pueden resultar de la aplicación de esos modos.

**El efecto inocuo de la introducción de la premisa de participación en los modelos de política habitacional orientados exclusivamente a la solución de la carencia de bienes y servicios.**

Una versión más reciente de los modelos de política habitacional aplicados en nuestros países plantea la introducción de la premisa de participación en su estructura, pero no la modificación de los rasgos esenciales de estas estructuras, ni sus objetivos, ni la definición del problema a resolver<sup>4</sup>. En esta versión, el problema sigue siendo la carencia de bienes y servicios, la solución sigue siendo su producción

y transferencia, y la estructura continúa dejando las decisiones y los controles en manos del actor que provee los recursos y las decisiones institucionales. La participación del habitante no cuenta de esta manera con espacio para ejercerse genuinamente y se reduce a una versión atrofiada, limitada en la mayoría de los casos al aporte de mano de obra y, en casos ligeramente más sofisticados, al aporte de materiales y decisiones operativas u opciones guiadas (como elegir la ubicación en el lote de una unidad sanitaria predefinida por el promotor). Con ligeros atenuantes, se mantiene el esquema: entidad promotora = agente activo y conductor / “beneficiario” = agente pasivo y subordinado. De todos modos, es necesario reconocer que ya hay una gran diferencia entre la gestión de una solución habitacional en la que el “beneficiario” se define por sorteo cuando el producto está terminado y en condiciones de ser entregado, y la gestión en la que este “beneficiario” se encuentra identificado y presente en el proceso de producción, aunque su involucramiento esté sujeto a fuertes restricciones.

**La posibilidad (y necesidad) de inducir, a través del “guión” de las políticas habitacionales, patrones de interrelación que tiendan a corregir las carencias del poder de gestión y de integración social que forman parte de la situación de pobreza urbana-moderna.**

Las políticas habitacionales, con sus objetivos enfocados exclusivamente en la solución de carencias de bienes y servicios, tienen su raíz en la decisión, por parte del sector que cuenta con acumulación y excedentes de recursos, de ceder una parte de esos recursos, de uno u otro modo, a la satisfacción de esos objetivos. De modo similar, puede entenderse que las políticas habitacionales, con sus objetivos enfocados en la solución simultánea e integrada de carencias de bienes y servicios, y de espacios de poder de gestión y de inserción social satisfactoria, ►

Una política habitacional no puede circunscribirse al enunciado de una estructura de definiciones y pautas para la acción.

» no pueden implementarse si no cuentan en su base, no sólo con la decisión de ceder recursos, sino con la decisión de ceder espacios de poder de gestión y cuotas de inserción social por parte del sector dominante. La decisión señalada en el punto anterior de incluir al habitante, aunque sólo sea de modo fuertemente restringido, en la gestión habitacional implica, de hecho, un primer paso en este “nuevo” tipo de cesiones: el actor más fuerte, la institución promotora, ha hecho una cesión (si bien rigurosamente restringida y controlada) de poder al “admitir” la materialización y la presencia del “beneficiario” en el proceso de gestión. Como se señala arriba, esta cesión no resulta suficiente para garantizar la eficacia de la gestión (por ejemplo, logrando una efectiva adecuación del producto, la vivienda, a las necesidades del usuario real mediante su participación en la discusión de las decisiones) o la eficiencia de la administración (por ejemplo, dando acceso a su control o al menos a su observación por parte del “beneficiario” mediante su participación en la administración).

Los modelos de política habitacional que enfoquen la pobreza habitacional urbana-moderna a través de las tres categorías de carencia señaladas aquí requieren que su diseño sea encarado de raíz en base a ese enfoque. Sin duda, la participación del habitante (el “beneficiario”) en el proceso es la pieza principal de ese diseño, pero la clave está en la auténtica cesión de cuotas de poder, y en la reducción de distancias y barreras, así como en la sabiduría para lograr hacerlo en un contexto como el de las

sociedades latinoamericanas en general, poco o nada propenso a este tipo de alteraciones de sus esquemas de interrelación (incluido el propio “beneficiario”, con siglos de entrenamiento para la subordinación sobre sus espaldas).

Dentro de este criterio, la matriz de estructura organizativa impresa de modo explícito o implícito en los alineamientos de política habitacional debe proveer espacios, instrumentos e interlocutores adecuados para la inserción jerarquizada del “beneficiario” en el núcleo de la gestión, pero por otra parte debe incluir también previsiones para que esa inserción sea efectiva y auténtica.

Esto se traduciría, en el primer caso, en la asunción, por parte del “beneficiario”, de roles protagónicos y jerarquizados de toma de decisión, control y administración y, en el segundo, en la construcción de una estructura de soporte que cumpla funciones protectoras, capacitadoras, autenticadoras y posibilitadoras de la labor participativa. La gestión participativa es por definición una asociación asimétrica con el cometido de lograr (o, de modo más realista, de tender a) una situación de simetría, de modo que debe acompañarse de los recursos estructurales y políticos que le permitan vencer los naturales y fuertes obstáculos a esa modificación de posiciones. Una política habitacional de estas características, distribuidora de riqueza y de poder de gestión, e integradora, no puede circunscribirse al enunciado de una estructura de definiciones y pautas para la acción. En el estado presente de nuestras sociedades, este enunciado no pasará nunca de los papeles si no viene, por un lado, apoyado por la convicción social de la necesidad y urgencia de su aplicación, y por la decisión política de implementarlo en los



Asamblea general del proyecto al que se refiere la foto de la página 22 para tratar los lineamientos generales de la postura de la comunidad en la mesa de concertación.

hechos por parte de los sectores que detentan el poder; y si no viene, por el otro, como se indica arriba, hablando de la "sabiduría para lograr hacerlo", acompañado de una estrategia de preparación, implementación, protección y soporte indispensable para armar y mantener en pie el escenario sin el cual una política habitacional de estas características es sólo un conjunto abstracto, vulnerable y cándido (o conscientemente estéril) de propósitos irrealizables.

No es este el espacio para el desarrollo de una propuesta concreta de estrategia de implementación de políticas habitacionales con estas características; quizá sí lo es para indicar que, aún con el convencimiento de que ésta es la dirección correcta, la experiencia acumulada en esta dirección es limitada, la claridad conceptual es incipiente y el número de personas entrenadas para trabajar acertadamente con estas pautas es reducido. Sería arriesgado decidirse a afirmar que, por estas razones, el ámbito público no está aún preparado para sustentar, desarrollar y aplicar una política habitacional con este perfil: esto queda para un análisis más amplio y para el debate. Pero hay mayor certeza al afirmar que el ámbito universitario, dentro de la misión, anticipadora por definición, que cabe a la universidad, o más exactamente una versión más estructurada de esta combinación espontánea de sectores universitarios y organizaciones no gubernamentales que ha venido haciéndolo hasta ahora, se encuentra ante lo que puede entenderse como una sín-

tesis de obligación, oportunidad y posibilidad privilegiada de encarar el trabajo de clarificación conceptual, acumulación crítica de experiencia y formación de recursos humanos debidamente orientados, indispensable para proveer las bases a una política habitacional que, superando su meta habitual de acumular y entregar obras, actúe sobre los tejidos íntimos de la pobreza habitacional y sobre las distorsiones profundas de la sociedad urbana. «

VÍCTOR SAÚL PELLI es arquitecto. Vive en Resistencia, Argentina.

#### NOTAS Y REFERENCIAS

1 Versión corregida de la presentación en el Seminario internacional *Desarrollo Habitacional y Urbano Sustentable*, organizado por la Red "Alfa" CARDHUS y por los Centros de Investigaciones Ambientales y de Estudios de Tecnología y Vivienda de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño de la Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina. Mar del Plata, Abril 1997.

2 Todavía, en la mayoría de los programas habitacionales esta producción y transferencia de bienes y servicios se entiende directamente como construcción y entrega de casas con acceso a infraestructura.

3 PELLI, V.S. "Soluciones alternativas de vivienda, sus diferentes versiones, y sus alcances", ponencia presentada en el Seminario internacional *Política habitacional en Argentina, reestructuración global y desarrollo sustentable*, Buenos Aires, 7, 8 y 9 de junio de 1995.

4 PELLI, V.S. Op. cit.

original text on page 20

**The author questions conventional models for policies on housing for the poorest sectors of the Latin American population, models which focus on solving the shortage of goods and services, and calls for the active intervention of the inhabitants themselves in the process of urban and housing design.**

V Í C T O R   S A Ú L   P E L L I

## **Social Integration as the Goal of Housing Policies<sup>1</sup>**

Housing policies are the outcome of decisions regarding redistribution of wealth (whose origin can in turn be found in a wide range of political motivations and strategies with varying purposes) and of the affirmation of the urban-modern pattern of configuration of society and habitat, thorough actions involving the production of social housing.

The premise of redistribution of wealth, at least in its most common public interpretation, predominantly orients actions towards sectors with the greatest shortfalls and greatest difficulties in satisfactorily overcoming them through their own resources.

### **Housing Actions viewed as Production and Transferral of Goods and Services**

The strategies and actions implemented within any given particular model of housing policy reflect the specific notions adopted by its authors regarding the nature of the shortages and the nature of the actions required to solve them, based on a concept of redistribution. In the type of housing policy that predominates in Latin America, the result of these notions is that shortages are interpreted as a lack of availability of certain types of goods and a lack of access to certain types of services, and the actions required to solve them are considered to consist of the production and transferral, towards the deprived sectors, of goods and services with these characteristics<sup>2</sup>. This conception leads to a search for efficiency and effectiveness through mass operations subject to the playing within the rules of business production and welfare distribution. When viewed in this way, the actions produce significant side-effects on economic mobilisation, which are also considered in the decisions on redistribution as profits that are channelled, in accordance with those playing rules, towards sectors that are unconnected to the “beneficiaries” of the actions, thus forming a second category of beneficiaries. The explicit goals of housing policies are thus considered to have been attained if the products are appropriated by the predetermined “primary beneficiaries” (the sectors lacking housing goods and services) and if the spin-off benefits of the processes of production and transfer are appropriated by the (also predetermined) “secondary beneficiaries”— sectors of production, trade and finances.

### **Urban-Modern Poverty as the Result of a Set of Greater and More Complex Shortages than those of Immediate Physical Survival**

However, the reality of our societies is not reflected entirely either in this conception of shortage or, consequently, in that of its solution. There are sufficient examples among our poorest sectors to show that their shortages are not limited to a lack of availability of basic goods and services (which they evidently do suffer): the real situation of their lives and their presence in our societies shows that there are other, equally pressing, categories of shortage, which hinder their access to situations of full satisfac-

## The residents take the passive role of receivers of homes.

tion and social hierarchy, and hinder access of our society to a genuine structure based on democratic and equitable relations. These categories are identified as:

### **Lack of Power of Administration and Negotiation**

“This lack, which can be seen to be just as degrading as the shortage of survival resources (goods and services) itself, even if the relations of cause and effect are not as evident, can also be interpreted as being an excessive devaluation within the play of transactions of the formal society, both in the global and structural social arena and in the personal, everyday inter-sector contacts: work, provision and receipt of services, simple side-by-side coexistence...”<sup>3</sup>. This lack (or devaluation) marks a powerful obstacle for autonomous (i.e. non-dependent) procurement of solutions to survival needs by the people who live in situations of poverty and for the autonomous striving for means of growth.

### **Lack of Satisfactory or Equitable Social Inclusion**

Beyond the obvious situations of territorial separation which can be seen in our cities in both spontaneous and planned structures, this condition also manifests itself in intangible aspects such as the effects of discrimination derived from ignorance or imperfect or insufficient mastery by the “popular” sectors of the codes of coexistence, communication and/or management that belong to the social sectors which establish the guidelines of inter-relationship in urban society. This ambiguous and unstable situation of subordinated inclusion or of aggregation without insertion, or of physical presence with social exclusion, is part of the framework of urban poverty and in itself forms a scheme of contaminating and obtrusive inter-relationship in the shaping of a democratic social fabric.

### **Conventional Housing Policies, as Intensifiers of the Situations of Lack of Empowerment in Administration and Social Integration**

Just as the action of production and transferral of housing goods and services generates important side effects in terms of economic mobilisation, explicitly recognised, given their scale and their symbolic weight in family histories, housing actions also involve a strong inductive and affirmative (or reaffirming) capacity of patterns of inter-relation and social organisation. The processes of housing arrangement can also express and activate, through the complex and intense structure of transactions they generate at their different stages (diagnosis, design, production, financing, transfer and use), and within very different sequential and organisational “scripts”, a certain conception of the place that each of the different players has in the social dynamics and of the way in which they are to inter-relate. For example, with the usual mechanisms of housing schemes, in particular those targeted at the poorest sectors, the residents take the passive role of receivers of homes about which they have had no chance to

express an opinion, and the handing over of the dwelling is presented as the fruit of the generosity of the government, and subject to its mechanisms of decision. Here, the implicit “script” only serves to underline the role of total subordination of the “beneficiary” social sector to the generosity and decision-making criteria of the social sector that wields the mechanisms of administrative power.

In the conventional and predominant models of housing policy, which focus on the lack of goods and services, the “script” of transactions contains strongly conditioning features in this regard, which underscore the patterns of inter-relation between markedly asymmetric predominant sectors in our society, whereby the sectors with greatest or total availability of resources and administrative power reserve the right to say what the basic definitions of the problems and solutions are, and to decide on strategies to bring these solutions about and to determine who is to benefit and under what conditions. The sectors that lack resources and administrative power are assigned the passive and subordinate role of “beneficiaries”, receivers of benefits in the form of closed packages of goods and services; but they are still denied the roles as decision-makers, controllers, organisers and opinion-makers (with regard to what is, after all, going to be their home). This basic positioning of actors and actions results in the adoption of schemes of inter-relationships and organisation of management (paternalism, charity, welfare, vote-catching or plain bribery) the capacity of which to retard or, in more defined cases, to distort the development of poorer sectors (the “beneficiaries” of the housing policies) towards an equitable and democratic inclusion in society, has not as yet been discussed. »

» However important the effects of transferring goods and services (developed plots, services in underdeveloped plots, seed-cells, individual or joint “turnkey” homes, etc.) may be, these effects are only partial in terms of reducing urban-modern poverty, and may even be completely neutralised or made worthless if the production and transferral of those goods and services contributes, through other channels (as in the cases of blatant vote-catching, so fashionable in the period leading up to elections), to the reiteration of the excluded and subordinated (in some cases, directly submissive) role of the sectors “benefiting” from social management.

In an event of such great symbolic and economic value as the solution of a family’s housing needs, not only is a chance deliberately lost to use the capacity generated to generate new forms of conduct and social inter-relationship, the direct benefits of the quality and effectiveness of the housing arrangement which might result from application of those systems is also lost.

**The Anodyne Effect of the Introduction of the Premise of Participation in the Models of Housing Policy Oriented exclusively towards Solving the Lack of Goods and Services**

A more recent version of the models of housing policy applied in our countries allows for the introduction of the premise of participation in the structure, but does not change the essential features of these structures, nor their objectives, nor the definition of the problems to be resolved<sup>4</sup>. In this version, the problem continues to be the lack of goods and services; the solution continues to be their production and transferral; and the structure continues to leave the decisions and control in the hands of the player who provides the resources and the institutional decisions. There is not enough room for the inhabitant’s participation to be exercised authentically; instead it is reduced to an atrophied version, limited in most cases to the provision of labour and, in slightly more sophisticated cases, to contributing materials and guiding operating decisions and options (such as choosing the location of a sanitary unit on the plot already defined by the developer). With slight variations, the same arrangement is preserved: developing institution = active and leading agent / “beneficiary” = passive and subordinated agent. Nonetheless, we should acknowledge that there is already a great difference between a housing solution in which the “beneficiary” is decided on by a lottery after the product is finished and ready to be handed over, and one in which this “beneficiary” is identified and present in the production process, even if his or her involvement is subject to strong limitations.

**The Possibility (and Need) of Inducing, through The “Script” of Housing Policies, Patterns of Inter-relations that Tend to Correct the Shortages in Administrative Power and Social Integration that Form Part of the Situation of Urban-modern Poverty**

Housing policies, with their sights set exclusively on solving shortages of goods and services, are rooted in the decision, by the sector that has an accumulation and a surplus of resources, to surrender part of those resources, in one way or another, to satisfy those objectives. Similarly, we might also say that housing policies, with their sights set on the simultaneous and integrated solution of shortages of goods and services, and of spaces of administrative power and of satisfactory social inclusion, cannot be implemented if they are not based, not only on the decision by the dominant sector to surrender resources, but also on its decision to surrender spaces of administrative power and a share of social inclusion. The decision to include the inhabitant — albeit in a strongly restricted way — in housing management represents, indeed, a first step in this “new” type of concession: the strongest player, the developing institution, has made a concession (albeit rigorously restricted and controlled) of power by “accepting” the materialisation and presence of the “beneficiary” in the process of management. As we have already mentioned, this surrender is not enough to guarantee the effectiveness of management (for example, achieving effective adaptation of the product — the dwelling — to the needs of the real user, through his or her participation in any discussion on the decisions) and the efficiency of the administration (for example, giving access to control or at least to observation by the “beneficiary” through his or her participation in administration).

...who is to benefit and under what conditions?

One encounters what might be seen as a synthesis of obligation, opportunity and privileged possibility of tackling the task.

Models of housing policy which focus on urban-modern housing poverty through the three categories of need indicated here have to be designed from the outset on the basis of this approach. The participation of the resident (the “beneficiary”) in the process is evidently the prime element in that design, but the key lies in the authentic surrender of a share in power (empowerment)\*? and in the reduction of distances and barriers, as well as in knowing how to achieve it in a context such as that of Latin American societies in general, which do not tend to take favourably to this type of alteration in their systems of inter-relation (this includes the “beneficiaries” themselves, backed as they are by centuries of training in subordination).

Within this criterion, the template of organisational structure, explicitly or implicitly impressed on the alignment of housing policy, must provide suitable spaces, instruments and interlocutors for the hierarchical inclusion of the “beneficiary” at the core of management, but at the same time must also include provisions to ensure that inclusion is effective and authentic.

In the first case, this translates into the assumption, by the “beneficiary”, of protagonist and hierarchical roles of decision making, control and administration and, in the second case, in the construction of a support structure that fulfils the protective, empowering, and authenticating functions of the participative work. By definition, participative management is an asymmetric association with the task of achieving (or, more realistically, of tending to achieve) a situation of symmetry, so that it must be accompanied by the structural and political resources that allow it to overcome the strong natural obstacles to that change in positions. A housing policy like this, which distributes wealth and administrative power, and which seeks to integrate, cannot be confined to the expression of a structure of definitions and guidelines for action. In the present state of our societies, this expression will never go any further than paper if it is not, on the one hand, supported by the social conviction of the need and urgency for its application, and by the political decision to implement it by the sectors that wield power; and on the other hand, if it is not (as we have already mentioned in “knowing how to achieve it”), accompanied by a strategy of preparation, implementation, protection and support, all indispensable for building and holding up the scenario without which a housing policy like this is only an abstract, vulnerable and naive (or consciously sterile) complex with unattainable purposes.

This is not the right place to put forth a specific proposal for a strategy for implementing housing policies with these characteristics; but perhaps it is the right place to say that, even with the conviction that this is the right way to proceed, we have only limited experience that in this area, and that the conceptual clarity is incipient and the number of people trained to work properly with these guidelines is very small. It would be hazardous to state that, for these reasons, the public arena is not yet ready to sustain, develop and apply a housing policy of this kind: this requires a broader analysis and further debate. But we are on more certain ground when we state that the university arena, within its, by definition, anticipatory role, or more exactly a more structured version of this spontaneous combination of sectors from universities and non-governmental organisation which has been performing this role to date, one encounters what might be seen as a synthesis of obligation, opportunity and privileged possibility of tackling the task. This is the task of conceptual clarification, critical accumulation of experience and training of properly oriented human resources, all of which is indispensable to provide the bases for a housing policy that, going beyond its usual goal of accumulating and delivering sites, affects the intimate fabrics of housing poverty and the deep distortions of urban society. ■■

VÍCTOR SAÚL PELLI is an architect. He lives in Resistencia, Argentina.

#### NOTES AND REFERENCES

1 Edited version of the paper presented at the International Seminar on *Sustainable Housing and Urban Development*, organised by the “Alfa” Network CARDHUS and the Environmental Research and Technology and Housing Studies Centres of the School of Architecture, Planning and Design of the National University of Mar del Plata, Argentina. Mar del Plata, April 1997.

2 In most housing programmes, this production and transferral of goods and services is still viewed directly as construction and delivery of houses with access to infrastructure.

3 PELLI, V.S. “Soluciones alternativas de vivienda, sus diferentes versiones, y sus alcances, papers presented at the international seminar *Housing policy in Argentina, global restructuring and sustainable development*, Buenos Aires, 7, 8 and 9 June 1995.

4 PELLI, V.S. Op. cit.

## (Ciencia) ficción y la crisis de la cultura de masas

Inmersos como estamos en un tiempo detenido vibrante,  
seguimos la flecha del tiempo, que desde los años sesenta no ha  
estado segura la dirección en que va exactamente, vacilando entre  
el conservadurismo moral de los baby boomers y la futurología  
consumista Gucci.

Dejando a un lado sus escrutinios galileos del futuro, una exploración de mundos inaccesibles que sólo la Ciencia (*ficción*) desde las alturas de su certeza podría dirigir, la (*ciencia*) ficción se ha introducido en los meandros de nuestra sociedad digital. Los falsos pasos de Bibendum (el muñeco de Michelin) en el sucio polvo de la luna, aquel día de 1969, marcaron el final de nuestros vuelos entrópicos de fantasía. Los libros de Stephenson, Gibson, Stirling y otros, comercializados como ficción especulativa, eran en realidad narraciones de la vida, y el espejo de una casa de la risa que el género tendía a crear entre el espacio de la imaginación y el de nuestras vidas diarias, extendido por todo un universo de verosimilitudes y mezclado con las noticias, con todas sus dimensiones sociales.

Sorprendentemente la (*ciencia*) ficción no se ha desplazado ni hacia delante ni hacia atrás, sino hacia el aquí y el ahora. Las posibilidades de desarrollo desplegadas para manipular nuestra realidad se están volviendo verdaderas herramientas de transformación y palancas paradójicamente estratégicas para agarrarse al tambaleo de nuestras sociedades postdigitales, a nuestra asfixiada cultura de medios de comunicación masas.

Pero el interés principal de esta repentina inmersión matrix *in vivo* reside en las ansiedades que provoca.

En lugar de que la Ciencia (*ficción*) quedara como un campo para la propaganda positivista y determinista, debería alimentar las semillas de nuestra propia monstruosidad —nuestra propia pérdida de control en medio del indeterminismo, la teoría del caos<sup>2</sup> y la biogenética— como una fuerza que golpea las alianzas con arpías y seres terrestres, el Lado Oscuro de Fausto y el *Sturm und Drang*, contra la peluca racionalista y los trabajos del espíritu hegeliano, y abrirse a un mundo donde los temores se vuelven fábula, tan hermosos como carnales<sup>3</sup>. Tenemos que negociar con el pliegue del instante, la invaginación del pensamiento del futuro, y vivir en un presente que es como una curva asintótica en el tiempo, entre el *Back to the Future* y *Tomorrow Now*<sup>4</sup>, entre el tiempo del sueño y el día después.

Bajo estas condiciones paradójicas, donde la noción y la percepción del tiempo se aplastan en la superficie de la intermediación, ¿cómo podemos creer que la arquitectura sólo se puede constituir por avatares fosilizados, ciegos *cadavers exquis* de valores ingenuos y progresistas<sup>5</sup>, por medio de un oportunismo citado disfrazado de entretenimiento global?



## El interés principal de esta repentina inmersión matrix *in vivo* reside en las ansiedades que provoca

Para reclamar el panorama y las sustancias que condicionan la arquitectura y revelan las contradicciones, y las fantasías que dirigen nuestras sociedades, necesitamos, por el contrario, recurrir a esta temporalidad vibrante, inquietante y voluptuosa<sup>6</sup>. La arquitectura no es algo que se piensa o se produce para más adelante, como el portador estándar de una moralidad. Únicamente se puede negociar en vivo, en su contingencia en cuanto a una situación y su solubilidad en una serie de hechos dados.

Esa actitud crítica y territorializada se contrapone totalmente a los vuelos macrocénicos de la fantasía (¡el mercado crea la forma!) y a su nueva versión de la arquitectura internacional<sup>7</sup> (Nueva York, París, Berlín, Shanghai, Singapur) y en su lugar, lanza procesos que reactivan el concepto de un "localismo" palpitante<sup>8</sup>, complejo<sup>9</sup> e inacabado<sup>10</sup>.

Nuestras herramientas para la codificación y transformación de territorios no trabajan a través de una proyección ideal, sino de un inventario local<sup>11</sup>, un biotopo mutante y tangible, derivado de la quiebra general del pensamiento urbano<sup>12</sup> y de su decepción. Esta ambigüedad provoca un panorama inestable y único.

Los rizomas plegados de Guattari/Deleuze eran un punto de fusión y arborescencia para llegar al enésimo estancamiento<sup>13</sup>, una *terra incognita*, para librarse del control de aquellos que declararon que tenían autoridad discursiva, pedagógica y lineal. Gracias a ello pudimos escapar de los sueños de Prometeo, de apóstoles milenarios y de moralistas cínicos, y caminar con alegría por encima de los muchos y múltiples basureros del último siglo, aliviados de la confusión de las mitologías progresistas, en la voluptuosidad de un cataclismo cotidiano.

La arquitectura (*Ciencia*) "ficcional"<sup>14</sup> no es una nueva versión cultural de la variedad *Altered States*<sup>15</sup> para la élite. No tiene nada que ver con la nostálgica idealización del mundo en una burbuja de jabón a modo de museo, ni con la utopía de la Nueva Era con sus amables presupuestos morales.

Si reconocemos los nuevos principios de la realidad, vemos que es un espacio de confrontación, que se invierte a sí mismo incesantemente en nuevos procedimientos de reprogramación y reescritura<sup>16</sup> de la existencia, aquí y ahora. Por necesidad, confronta su aparición, su *Gestalt*, y sólo se puede negociar en el espectro visible. Ésa es su condición política y operacional. Genera procesos de transformación que corren el riesgo de sufrir posiciones y mutaciones críticas<sup>17</sup>, en el filo de la navaja. No puede haber nada de bueno en anunciar el "infocalipso". Sólo podemos recoger sus frutos que son a menudo extraños. Los proyectos siguientes son unos pocos paradigmas<sup>18</sup>. ■

FRANÇOIS ROCHE es arquitecto.

### NOTAS Y REFERENCIAS

**1** Stanley Kubrick desencadenó el Big Bang, volviendo a poner el reloj a cero en 1967 / *Clockwork Orange* y 2001 como lados opuestos del mismo espejo / *Dream Time* y *The Day After* simultáneamente / la NASA y la CIA, rehenes autistas, dos Hermanos siameses copulando. Debido a eso, o tal vez gracias a eso, desde entonces hemos estado atascados en ese billete doble, un tiempo de parada de un disco arañado sin pasado ni futuro, disfrutando de nuestra estancia entre el cielo y el infierno en el *Jardín de las Delicias* de Bosch.

**2** En el transcurso del tiempo, todos los sistemas se vuelven progresivamente desordenados a medida que alcanzan su estado final de equilibrio total (la segunda ley de la termodinámica). Con el fin de seguir la pista a nuestro medio ambiente, las ciencias físicas, nacidas del estudio de la turbulencia, la vibración, los desequilibrios y la probabilidad han sustituido a las ciencias lineales donde las cosas se perciben como si mantuvieran una trayectoria cuantitativa y determinista.

**3** El uno por ciento de los tres mil osos polares (*Ursus maritimus*) en Svalbard son hermafroditas, tienen vagina y pene. Las condiciones de supervivencia en el polo Norte, incluidos los desechos nucleares soviéticos que trae la corriente ártica y la emanación de carbón de la corriente del Golfo, nos han permitido observar la primera mutación natural.

**4** STERLING, B. *Tomorrow Now*, New York : Random House, 2003.

**5** ¿Cómo podemos reconciliar la necesidad de salvar la selva tropical del Amazonas y, al mismo tiempo, la fascinación que nos producen las excavadoras (una especie de oruga con pinzas de escarabajo) que la está cortando? Esta actitud dual nos protege de las coartadas ecologistas, de los sueños "primitivistas" de pureza y del *Heimat*, y también nos protege de volvernos esclavos de los mecanismos de la *tabula rasa*. La arquitectura consiste en revelar estas dos dimensiones contradictorias, en constante tensión.

**6** “Ahora este paisaje de terror es también, como en Bosch, voluptuoso y casi infinitamente irónico. Nos recuerda que el infierno está lleno de risa, podríamos llamar a esto cataclismo, donde todo lo malo se predice en el humor oscuro, *una utopía negra*”. Mike Davis, “Dead City”, *The New York Press*, 2003.

**7** Se podría sospechar que la actitud “Sé global y jode lo local” no es más que un pasaporte que permite a los países que pueden permitírselo alquilar un Koolhaas o un Nouvel para integrarse en la Corporación Mundial. ¿Y por qué no?! La vulgaridad reside en su duplicidad. Pueden estar en Lagos, en Prada o en algún Pabellón flotante, pero nos quieren dar lecciones de conciencia política.

**8** El polvo y la polución en Bangkok, los mosquitos y el Virus del Río Nilo en Trinidad, “pelos en la Serpiente” y “la fiebre bovina” en Evolène, la quema de los arbustos por el sol en Soweto,... estos son materias primas humanas y territoriales que condicionan la escena local. Contrariamente a lo que dice Platón en *Parménides*, donde no se molesta en esconder su aversión por lo que él considera elementos innobles, las capas más bajas de la existencia —materiales como pelo y suciedad— son nada menos que elementos constitutivos de las economías urbanas, incluso si surgen de la quiebra y la planificación urbana.

**9** La complejidad surge de la dimensión entrópica de un sistema, entre el caos y la oportunidad. Otro aspecto surge de su situación entre dos estados diferentes e incluso contradictorios. La complejidad no la dirige la autonomía sino la reactividad, y no se puede tener en cuenta a todo lo que le rodea. Es en este sentido que la alteración de la identidad, la cautela y la hibridación se vuelven sistemas operativos. Esto se refleja en nuestra propia indecisión, nuestra incapacidad para “elegir entre...” para “arreglarse las con...”.

**10** En este aspecto, consideremos cómo Julio Verne completó la *Narrative of Arthur Gordon Pym* de Edgar Allan Poe. La última y enigmática frase de Poe deja al lector perplejo y frustrado: “Pero en nuestro sendero apareció una figura humana tapada, mucho mayor en sus proporciones que cualquier hombre de la ciudad. Y el color de su piel representaba la blancura perfecta de la nieve”. Asustado por este fantasma, Julio Verne, en su secuela, *Le Sphinx des Glaces* (La Esfinge de los Hielos), veinte años después, revela esta ficción: “¡No! Esos son hechos físicos, no son fenómenos imaginarios... Esa forma enorme (la figura tapada) no

era más que un animal colosal... cuyo poder produjo efectos tan naturales como terribles”. La novela de Poe se publicó en una serie y pretendía ser un auténtico relato de una expedición al polo Norte que nunca se realizó. La pieza es perturbadora, una fuente inagotable de preguntas, y prefiguró la propia muerte de Poe. El hecho de que medio siglo después Verne volviera a traerla a la vida para dar un final a la historia revela la oposición entre las actitudes de los dos hombres: el primero redacta y abre la narrativa en su infinitud, mientras que el último planea y la encierra dentro de los mismos modos operacionales que utilizan los planificadores urbanos, lleno de estafas fourieristas y científismo.

**11** Estos dos modelos de intervención son diametralmente opuestos: uno emplea formas euclidianas razonadas y aceptadas derivadas directamente de la abstracción geométrica (deconstruida o no), trazadas como una cuadrícula conceptual o mental sobre un lugar concreto. El otro es completamente diferente; busca exacerbar una respuesta extendiendo la complejidad del emplazamiento en sí. Uno domina el territorio con el fin de demostrar el dominio de la humanidad sobre la situación; el otro se repliega sobre sí mismo, hueco, como para dejarse absorber por el equilibrio preexistente.

El primero es una mera proyección de la mente, el espíritu hegeliano, que facilita el consumo de conceptos e imágenes en una extensión de ideales modernistas; el otro —mutante, extraído de lo previamente existente y más complejo de obtener— en contraste, sugiere que, “Ante la ausencia de ideas, tendríamos que observar”.

Como un químico que ha dirigido un experimento con el fin de releerlo y entenderlo, este proceso empírico y aleatorio se construye por medio de la inducción y la deducción. Dependiendo del proyecto, la piel de la imagen fotográfica o cartográfica se transforma y se metamorfosea por medio de la aspiración y la expulsión, plegándose, empujando, la polución,... Los píxeles, fragmentaciones fraccionadas de la realidad, se recomponen en una serie de mutaciones genéticas. El contexto ya no se idealiza, ni se conceptualiza, ni se relata históricamente: es el sustrato de su propia transformación. Existe una diferencia política. Esta mutante y asimismo imperfecta dimensión nos permite una visión de la tecnología que no se limita a la fantasía de una afirmación más progresista, sino como una herramienta de contextualización, hibridación y complejidad. Más allá de la fascinación por las herramientas tecnológicas y las metamorfosis artificiales que ellas engendran, lo que nos concierne es su función operacional. Ya no trata de contrapesar un proyecto y su contexto, como dos hipótesis distintas, sino de unir las a través de el mismo proceso de transformación. El proyecto ya no surge de una proyección abstracta sino de una distorsión.

**12** Por el contrario, tenemos que manejar las contradicciones como la de la isla de Tuvalu al sur del Pacífico. Teniendo en cuenta su baja altitud y los cambios en el nivel del agua del Océano (debido al calentamiento del planeta), se ha formulado un plan para su evacuación como un objetivo determinado.

**13** “Eso es lo que la gente de Apátrida tenían en común: no solamente la isla en sí, sino el conocimiento de primera mano de que estaban sobre una roca que los fundadores habían cristalizado del océano, y que se estaba disolviendo otra vez para siempre, y que solamente permanecía gracias a un proceso de reparación constante. La naturaleza benefactora no tiene nada que ver con ello; el esfuerzo humano consciente, y la cooperación, habían construido Apátrida... el balance podría alterarse de mil maneras... Toda esa maquinaria elaborada tenía que controlarse, tenía que entenderse... Tenía una ventaja innegable sobre toda la mitología de categoría de nación artificial. Era verdad”. EGAN, G. *Distress*, New York : Harper Prism, 1995, pp. 171-172.

**14** La ficción difiere de la utopía en que no busca tener razón. ¿Por qué buscaríamos tener razón cuando hay tanta gente que acarrea la bandera de la moralidad? Ellos son legión, tan peligrosos y comunes como los criminales.

**15** Una película de Ken Russell donde la investigación sobre alucinógenos químicos termina en un apoteosis policroma y simiesca.

**16** “¿Cuál es el panorama? Una secuencia de posibilidades que sufre mutaciones constantemente. Añádale un trozo de diferencia y el resultado se escapa de todo control; cambie el lugar por la acción y todo es diferente. Existe una laguna fundamental entre las sociedades que basan su desarrollo en el curso de los acontecimientos y entre aquellas que basan su desarrollo en la planificación”. GILLICK, L. “Should the future help the past?”, *Five or Six Previsions*, New York : Lukas and Stenberg, Ltd., 2001.

**17** Ver R&Sie's *Aqua Alta 1.0 and 2.0...* entre la laguna de la polución, el recelo tecnológico y la mutación híbrida... en ambos casos, ésta es una crítica de los mecanismos relacionales.

Como dice François Roche, habitar un lugar es una cuestión compleja, y por ello, sus proyectos integran las características y los condicionamientos de la geografía del lugar con las nuevas tecnologías del confort, sin olvidarse de provocar el intercambio entre lo individual, lo colectivo y el entorno. Una estrategia de encubrimiento en Snake, una tienda climática que alterna espacios abiertos y cerrados en Shearing o la integración de personas, vacas y abejas en Scrambled Flat son algunos de los escenarios propuestos en sus diferentes proyectos. Éstos, siempre cercanos a arquitecturas de ciencia ficción, resuelven imaginativamente las demandas exigidas por sus clientes. Más información sobre sus proyectos en: [www.new-territories.com](http://www.new-territories.com)

Presentamos cuatro proyectos de vivienda de

**FRANÇOIS ROCHE**

Su email es [rochedsvsie@wanadoo.fr](mailto:rochedsvsie@wanadoo.fr)

**Shearing 2001** ..... ▶

Casa Barak en Sommieres, Francia.  
Casa unifamiliar de 165 m<sup>2</sup> habitables y 70 m<sup>2</sup> bajo cobertura de plástico.

ARQUITECTOS: R&Sie.../ Sarl d'Architecture (François Roche/Stéphanie Lavaux) y Alexandre Boulin y Olivier Legrand

CLIENTES: Ami Barak y Judith Misrahi Barak

COSTO: 0,16 millones de dólares

**Scrambled Flat 2001-2002** ..... ▶

Encargo de diseño de una granja de viviendas en un pueblo de Evolène, Suiza. Granja de 450 m<sup>2</sup> con 3 apartamentos de 100 m<sup>2</sup>, un establo de 120 m<sup>2</sup> para 12 vacas, un almacén de heno de 400 m<sup>3</sup> y uno de madera de 33 m<sup>3</sup>, así como 5 m<sup>3</sup> para albergar una colmena.

ARQUITECTOS: R&Sie.../ Sarl d'Architecture y Alexandre Boulin, Olivier Legrand, Gilles Desevedavy, también colaboraron:

Benoît Durandin, Etienne Feher y David Topanni.

CLIENTE: Ayuntamiento de Evolène, Suiza.

COSTO: 5 millones de dólares

**Snake 2003** ..... ▶

Galería y una viviendas privada de 350 m<sup>2</sup> para un coleccionista de arte en París.

ARQUITECTOS: R&Sie.../ Sarl d'Architecture y Jean Navarro

CLIENTE: De la Vega

COSTO: 0,7 millones de dólares

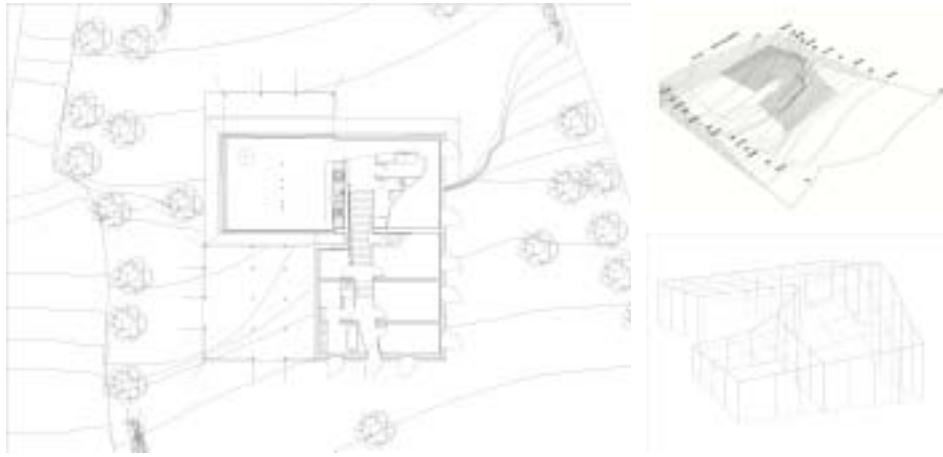
**Social Textile 2003** ..... ▶

Encargo de diseño de viviendas públicas, 30 pisos y una discoteca, en Valencia. Viviendas con accesos acondicionados para personas con minusvalías físicas (sin ascensor, pero con acceso a cualquier hora a todos los espacios).

ARQUITECTOS: R&Sie.../ Sarl d'Architecture con Jean Navarro y

Juan José Tuset Davo.

CLIENTE: Generalitat Valenciana



**SHEARING** (Sommières, France, 2001)  
 Design of an house for Judith and Ami Barak, Director of an Art Center in Montpellier, in the south of France.



**Architect:** R&Sie... Paris

**Creative team and associates partner:** François Roche, Stephanie Lavaux, Alexandre Boulin, Olivier Legrand

**Engineer:** Abaca Ingenierie

**Contractor:** Christian Hubert de Lisle

**Client:** Ami & Judith Barak

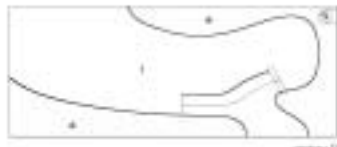
**Scenario:**

- Exacerbation of the landscape like a new fold of the ground for a stealth aspect.
- Producing this house like a geography sheared on an existing stone wall in the middle of the field.
- Constructing it like a tent (climate protection) with space extending in this volume. Key dimensions: 160 m<sup>2</sup>

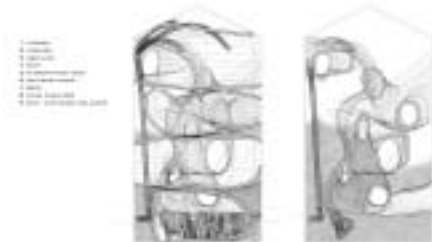
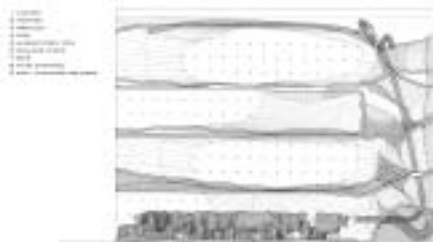
**Cost:** 0,16 M\$



**SCRAMBLED FLAT** (Evolene, Switzerland, 2001-02)  
 Creation of a farm of dwellings, of 450 m<sup>2</sup> in the village of Evolene, Switzerland.



- 1 VACHEZ
- 2 VACHEZ
- 3 VACHEZ
- 4 FDIH
- 5 ALPENTAYEN HORN
- 6 UNCLEAN VACHEZ
- 7 BOU
- 8 FDIH CHENHED



**Architect:** R&Sie... Paris (name of the agency at this time : R&Sie.D/B:L)

**Creative team:** François Roche, Stephanie Lavaux, Alexandre Boulon, Olivier Legrand, Gilles Desevedavy; Collaborators: Benoît Durandin, Etienne Feher, David Topanni

**Client:** City of Evolene

**Scenario:**

- Digitalization of the envelop of a traditional habitat.
- Storage of vegetable matter (hay and wood).
- Digging inside this for domestic places and for breeding.
- Establishment of food and energy flow.
- Integration of men, cows, and bees under in each facades.

**Program:** three apartments each 100 m<sup>2</sup> ; a cattle shed 120 m<sup>2</sup> to accomodate 12 cows, a storage area for hay (400 m<sup>3</sup> ), wood (33 m<sup>3</sup> ) and bee hives (5 m<sup>3</sup> ).

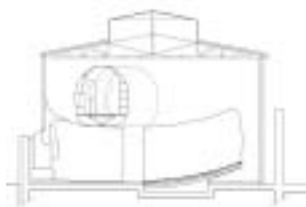
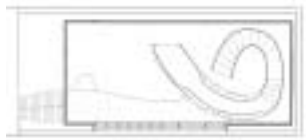
**Key dimensions:** 450 m<sup>2</sup>

**Cost:** 5 M\$



## **SNAKE** (Paris, France, 2003)

Design of a private and stealth gallery for an art collector, hidden in Paris.



**Architect:** R&Sie... Paris

**Creative team and associated partners:** François Roche, Stéphanie Lavaux, Jean Navarro

**Client:** De la Vega

**Situation:** Paris 75010

### **Scenario:**

- Strategy of dissimulation by "you need to cross a trash storage to access to the white cube"
- Introducing a skyzospace between two flux:
  - A public space for exhibition, with Euclidean wall and 1000 lumen light intensity.
  - A "pied-à-terre" area, like a worm twisted, infiltrated in the space, in a topological geometry.
- Covering every think by the white skin, for a ghost aspect.
- Art and human pollution. Hanging art pieces in references of "Pleasant Ville" movie for coloring space, or making love to make it dirty (hair, body track, sperm...).

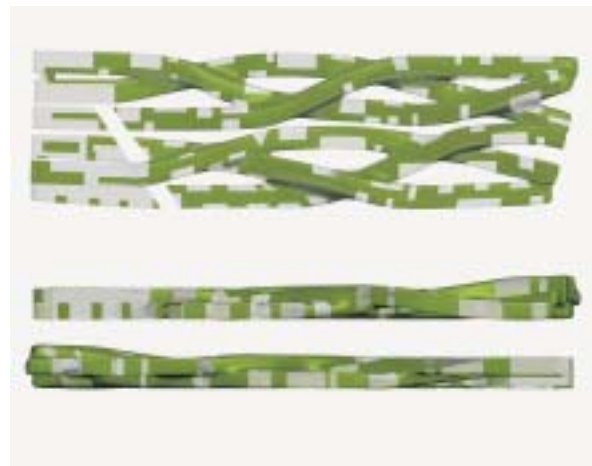
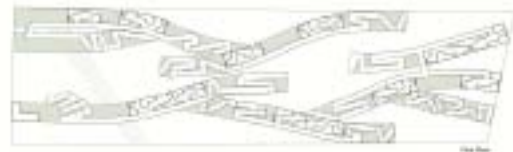
**Key dimensions:** 350 m<sup>2</sup>

**Cost:** 0,7 M\$



## SOCIAL TEXTILE (Valencia, Spain, 2003)

Design of a public housing building (condominium), with 30 flats and one night club, with direct access for handicapped people, everywhere, all the time. NO LIFT.



**Architect:** R&Sie... Paris

**Creative team:** François Roche, Stéphanie Lavaux, Jean Navarro, Juan José Tuset Davo

**Client:** City of Valencia, Spain

### Scenario:

- Stitching together humans and nature (condominium and orange trees).
- With a sloping entrance ramp for coming and going on a skateboard or a wheelchair.
- In the evening, slide down for an ear-splitting live session with "Rage Against the Machine". The nightclub is right here right now.
- Think outside the box and just do it, especially if you are training for the Special Olympics.
- Instead of doing drugs, drink Spanish orange juice downstairs.

### Program:

- Housing: 5 studios (28m<sup>2</sup>), 5 two rooms (35m<sup>2</sup>), 10 three rooms (42m<sup>2</sup>), 5 four rooms (52,5m<sup>2</sup>), 5 five rooms (70m<sup>2</sup>): 1347 m<sup>2</sup>
- Electricity supply: 200 m<sup>2</sup>
- Night Club: 360 m<sup>2</sup>
- Land: 4554 m<sup>2</sup>
- Building on ground: 1440 m<sup>2</sup>
- Vegetation surfaces: 65%

**Key dimensions:** 2,000 m<sup>2</sup>

## Changing the mould: The Frauen-Werk-Stadt model project

This text discusses in detail the Viennese the Frauen-Werk-Stadt model housing project which provides an example of planning and design based on the principles of everyday life. The article examines the process by which women successfully began to influence traditional approaches to the planning and design of a new social housing project in the suburbs of Vienna. Women architects and planners, together with grassroots women in Vienna first mobilised around city planning and women. As a consequence, they seized the opportunity to create a new template for the design of neighbourhoods — drawing particularly on feminist thinking about home environments.

### The Concept of Everyday Life

The feminist concept of The New Everyday Life came into being in 1979 with Scandinavian women producing a common vision of a more cohesive future life<sup>1</sup>. Central to their view was a shift of values from a technocratic rationality to a rationality of responsibility<sup>2</sup>; a system in which production serves the world of reproduction, not vice versa. Reproduction in this argument is not understood in the Marxist sense but more broadly as the nurturing of social and cultural relations as well as care of children and older people. Explicit in this vision is the creation of a society which redefines work and judges paid and unpaid (and therefore not valued) work as equal and which shares and organises all work in a different way without recourse to gendered stereotypes. While it is important to work for change, it is also important to acknowledge present realities. Though women are increasingly in waged work outside of the home, they are still seen as society's primary care-givers within it. It is women who suffer most constraint from poorly designed neighbourhoods and inadequate services. It is women who experience severe time and space constraints in attempting to meet all of their responsibilities in a society that does not acknowledge or support their multiple roles<sup>3</sup>.

### Frauen-Werk-Stadt: context for development

During the 1970s and 1980s in Vienna there was intense discussion on the specific problems for women associated with public and private space. This debate culminated in a seminar on women's experiences of living in the city. This was followed by an exhibition about public space and a questionnaire on women's safety, which produced an unprecedented number of responses (4,000)<sup>4</sup>. Renate Brauner, the City Councillor for Women's Issues, recalls, "Thousands wrote in with their ideas. Many ideas were about making very small changes to their surroundings, but changes which were important to women"<sup>5</sup>. This chain of events established that women had a perspective on city living which differed from the institutional views. Furthermore the scale of the involvement and the energy given by women to the process succeeded in moving these concerns from the grass roots onto the local political agenda. The ensuing political debate resulted in the proposal for a women's office (the Frauenbüro) to be headed by the woman planner who had been the driving force behind the exhibition and questionnaire. In the critical role of change agent, she was able to bring women's views into the planning and design process while ensuring that awakened demands were answered by women-sensitive policies in the city administration.





Franziska Ullmann, Elsa Prochazka, Gisela Prodeka, Liselotte Peretti Frauen-Werk-Stadt Housing Development 1998

The Frauenburo followed a dual strategy. First, women's issues should become a routine and normal consideration in every department of the city council, an approach that has come to be more widely known as mainstreaming<sup>6</sup>. Second, a positive action approach was still needed to address disadvantage and discrimination suffered by women<sup>7</sup>. It was also important that policies sensitive to women's concerns should have tangible outputs. From this commitment the idea for a project emerged in the shape of the Frauen-Werk-Stadt.

### **The Frauen-Werk-Stadt Model Project**

The project site was a 2.3-hectare lot in the northern part of Vienna, close to a densely built up area and within a corridor of land designated for development. Because the whole process was to be managed by women, the usual procedure for selecting a developer was abandoned in favour of the positive selection of the only non-profit housing co-operative in Austria managed by a woman. In the same vein only women officers were chosen to be involved in the project. It might be argued that the assumptions that only women can work for women and that all women are feminists are naive, but the commitment to positive action also embraced a strategy of highlighting the expertise of women and creating role models for others.

From the responses to the questionnaire and the seminar the Frauenburo was able to write clear design criteria for the development. The brief was to devise a social housing project of 350 housing units with "the needs of women and everyday life" as the essential criteria of design<sup>8</sup>. Working to a list supplied by the Chamber of Architecture, the Frauenburo distributed a questionnaire to identify women architects who might want to participate. In 1995 the Frauenburo invited eight women to submit their estate layouts together with interior plans<sup>9</sup>. An all women jury of experts in planning, building and design was appointed to select the winning entry, which came from the architect, Franziska Ullman. Her design convinced the jury through its variety of units, its sensitive solutions for open space design and its integration of feminist criteria into the design of the development<sup>10</sup>.

### **The principles of the design**

The brief identified a number of principles which were to be incorporated into the design and, although they were based on women's expressed views on everyday life, it could be argued that the principles guiding the development also help to improve the quality of men's and children's lives. »

## THE ESSENCE OF LIFE IS CHANGE: SPACE FLEXIBILITY

- ▶ Flats will be designed to be practical and take particular account of the requirements of families.
- ▶ Flats will be appropriate for different phases of life and should allow space to be used flexibly while offering rooms of equal quality.

Commonly space within a dwelling is portioned in a social and spatial hierarchy that can be seen most clearly in the apportioning of space between bedrooms<sup>11,12</sup>. The master (sic) bedroom is relatively large while subsidiary bedrooms that are expected to be occupied by children are smaller in spite of the heightened status of children in the household such that each child usually merits a room of his/her own<sup>13</sup>. This creates problems for households when children acquire TVs, videos and computers as well as the traditional toy box paraphernalia.

The need for flexibility is also seen in principles relating to external areas:

- ▶ A principle of 'fit for everyday life' will infuse the development of social spaces and outdoor spaces that can generally be used for multiple purposes.
- ▶ There should be numerous free spaces that should be generally accessible. The various needs of the old and young, men and women should be taken into account by the variety of spaces available.

Implicit here is the concept of a balanced community which meets the needs of all generations while ensuring that design does not create disability or exclusion through environmental barriers<sup>14</sup>.

## OPPORTUNITIES FOR INTER-ACTION

While building a community is seen as desirable for the most part in residential developments, a higher value is placed by architects on "protecting individual privacy rather than creating opportunities for meeting other residents"<sup>15</sup>. In the Frauen-werk-stadt the need for networking is encouraged by design.

- ▶ Spaces for encounters support the development of neighbourly relations. Stairwells and entrance areas are generous and invite people to take a break. Apart from their basic function, the staircases should be usable as pleasant places where tenants can spend time and communicate with each other.
- ▶ "Social space" is created. On average, there are only four units per storey. This is to avoid anonymity and to enhance neighbourly relations.

Kirsten Simonsen<sup>16</sup> talks of the importance of social interaction between neighbours: the people you say "hello" to on the street. While these ties are seen as weak in relation to the strong bonds of family and friends they are not unimportant<sup>17</sup>. For women, these casual encounters create an engagement with a wider circle and through these there are possibilities of exchanges of goods and support services<sup>18</sup>. Hanson and Pratt's work<sup>19</sup> reveals women using these networks to find employment. The existence of a widespread network of weak ties also serves to make a neighbourhood feel like a safe and friendly "private world"<sup>20,21</sup>.

## CONNECTING DWELLINGS

- ▶ Links are established between the interior and exterior of the building: between the flat, the staircase, covered walkway and the garden-type courtyards, squares, residential and play streets.

As in other northern European countries, a covered circulation or communal space to link dwellings makes sense in the Austrian climate and provides a point of social contact between neighbours, whatever the weather<sup>22</sup>.

## NEIGHBOURHOOD SERVICES

- ▶ The project should include a doctor's surgery, 1,000 square meters or so of shop space to meet the everyday requirements of families; a training centre for women returnees; a communication centre and a local police station.

In the name "Frauen-Werk-Stadt" there is an embedded relationship between women, paid work, care and home responsibilities and the microenvironment. This commitment can be seen in the principle of meeting everyday life needs through easy-to-reach, neighbourhood-based collective responses to individual problems. These desires don't only find articulation in Europe; in the United States there is a small but significant movement called New Urbanism which is based on the Ahwanee Principles of mixing home, job opportunities and daily needs within walking distance<sup>23</sup>.

## THE IMPORTANCE OF PLAY

- ▶ Spaces for playing are available in adequate sizes and densities.
- ▶ Children can safely play outside.

While residential development is frequently geared to child rearing households, the provision for children's play is often treated in a minimal fashion. The concern for children's needs underlines the holistic vision of women who see themselves as embedded in a network of care and responsibilities for others.

## PAYING ATTENTION TO SAFETY

- ▶ The housing development is safe. Distances are short and routes are open to everyone's view, as are entrances and stairwells. Careful planning of garages prevents the creation of fear generators.
- ▶ Staircases are transparent and well lighted to avoid danger zones inspiring anxiety and fear in women.

Women to a large extent manage their fear by avoidance and this may be realistic in relation to avoiding particular walking routes or public spaces or to a lesser extent unsafe public transport. However, given women's frequently unequal access to housing<sup>24</sup>, many have less choice about where they may live. Design that is sensitive to fear of crime is therefore paramount when considering new housing development. There is a large literature on the extent to which poor design creates opportunities for crime and anti-social behaviour and the possible converse that thoughtful design may prevent such incidents<sup>25,26</sup>. Werkele and Whitzman<sup>27</sup> suggest that security-conscious design is only part of the answer with valuable inputs also being made by attention to process issues such as resident involvement<sup>28</sup>. It is possible that the combination of good design in the Frauen-Werk-Stadt arising from in-depth involvement of women (although not of the actual residents) creates a greater sense of safety than either element alone.

## MAKING USE OF INCIDENTAL SPACES

- ▶ The housing development is practical. Pram and bike storerooms and community laundry rooms are big enough and within convenient reach on the ground floor and easily accessible.
- ▶ There is a ring-type garage situated below the apartment buildings with each staircase having its own access. There is at least the possibility that unoccupied garage lots can be later used as rooms for leisure activities.

Incidental space is usually either forgotten in the sense of omitted or poorly designed leading to compromises in personal safety. The omission of these spaces leads to storage problems within the home. Here family storage is integrated into the development together with spaces that are capable of being put to use as hobby rooms or work-shops.

## THE HUB OF THE HOME?

- ▶ Special attention is given to the kitchens as central places of housework. They are all large, provided with sufficient daylight and face the courtyards, "common" or play street.

While this has been acknowledged as good practice since the 1960s<sup>29</sup> feminist critiques nearly forty years later are still asking why many kitchens have no windows; why street layouts rarely allow a view of a play area and why so few developments have integrated play facilities<sup>30</sup>.



Franziska Ullmann, Elsa Prochazka, Gisela Prodeka, Liselotte Peretti Frauen-Werk-Stadt/Kindergarten 1998

### Neighbourhood facilities

A kindergarten was created and is located within the housing development to service neighbourhood need. This has been a great success not only as a children's facility but also because it has acted as a meeting point for mothers who have formed friendships and support networks. Many households have consciously chosen to relocate to the Frauen-Werk-Stadt to have access to this facility such that demand for places now exceeds supply. The provision of the kindergarten is important when considered in the context of little childcare provision for children under three years old in Austria<sup>31</sup>. It is only in recent times that this lack of kindergarten provision for under threes has been identified as a constraint on women's choices in returning to work. The project hoped to tackle this problem from both sides by alleviating concerns over quality childcare within walking distance and by creating training facilities. Unfortunately the training

centre never came off the drawing board because of inflexible planning regulations and funding difficulties. The neighbourhood shops also failed to materialise though across the street a more recent model project (the Compact City) has a supermarket integrated within its curtilage.

While gender-sensitive housing design of the dwellings was achieved, much that would have re-integrated everyday life needs at the neighbourhood level has been stifled. The project exposes much of the tensions at the time: women grasping opportunities to capture the foreground in thinking about neighbourhood and using inclusive methods to broaden the stakeholder group but finding limited success in actualising women's holistic visions. However, the achievements of the Frauen-Werk-Stadt were considerable within Vienna and the project delivered a tangible symbol of women-sensitive planning. It began with grassroots women ►►



© Rupert Steiner

Franziska Ullmann, Elsa Prochazka, Gisela Prodeka, Liselotte Peretti Frauen-Werk-Stadt/Kindergarten 1998

...a balanced community which meets the needs of all generations.

expressing their perceptions of their environment and resulted in the ideas being incorporated into the design for a housing project. It provided a testing ground for ideas and has acted as a template for future developments. The development of the Frauen-Werk-Stadt has raised awareness of women-sensitive planning at all levels from grassroots women to city administrators, politicians, architects and builders<sup>32</sup>. It is now common practice to view interior plans alongside the overall site layout to ensure a holistic environment. A concern for women's everyday life as a touchstone for high quality design has now been accepted as good practice and is routinely used in architectural competitions run by the City of Vienna. Though the equality agenda has moved on from a focus on women to a concern for gender sensitivity<sup>33</sup>, it is recognised that "meeting women's needs can help create an environment that works better for everyone in society"<sup>34</sup>. Thus the Frauen-Werk-Stadt has become the benchmark against which other

developments are regularly judged. It is fitting perhaps that it was then renamed the Margarethe Schutte-Lihotzky Hof to honour the one hundredth birthday of one of Austria's most important architectural theorists.

The institutional learning goes beyond a focus on new outputs. The organisational culture in planning and development process has become less male dominated such that more women are regularly short-listed for architectural competitions. In what is still a male dominated society, the Frauen-Werk-Stadt has challenged both product and process, building new confidences and political strength. ❖

ROSE GILROY is Senior Lecturer in the School of Architecture, Planning and Landscape, University of Newcastle, Newcastle (UK).

CHRISTINE BOOTH is Professor, Deputy Dean in the Faculty of Development and Society, Sheffield Hallam University, City Campus, Sheffield (UK).

## NOTES AND REFERENCES

- 1 NORD. *The New Everyday Life Perspective*, Stockholm : The Nordic Council, 1991.
- 2 HORELLI, L. "Creating the infrastructure of everyday life in the context of European local and regional development", paper presented to the ESRC Seminar, *Women and local and regional development: gender equality issues in participation and consultation*, Sheffield Hallam University, Sheffield, UK, April 7th, 2000.
- 3 GILBERT, M. "Identity, difference, and the Geographies of Working Poor Women's Survival Strategies", in MIRANNE, K. B. and YOUNG, A.H. [eds.] *Gendering the City: Women, Boundaries and Visions of Urban Life*, Lanham, Maryland : Rowman and Littlefield Publishers, 2000.
- 4 KAIL, E. "Model Project 'Frauen-Werk-Stadt' An Approach to Urban Development in Vienna oriented on women's needs", Paper to the OECD Conference, Paris, 1994.
- 5 BENNETT, C., BOOTH, C. and YEANDLE, S. "Criteria for the success of a Mainstreaming Approach to Gender Equality: A Case Study Report of the Frauen-Werk-Stadt Model Project, the City of Vienna". Final Report for the 4th action Research Project, *Equal Opportunities between men and women*, 1999.
- 6 BOOTH, C. "Gender Mainstreaming in the European Union: Towards a new conception and practice of Equal Opportunities", Paper to the ESRC Seminar Series, Sheffield, March 12th, 1999.
- 7 BENNETT, C., BOOTH, C. and YEANDLE, S. Op. cit.
- 8 BAUER, U. "The way forward: Viennese Housing Projects by and for women" in KOMU, E.M. (ed) *Housing: Question of the Other*, Ankara : Chamber of Architects of Turkey, 1996, pp. 95-105.
- 9 The competition paper for the model project "Frauen-Werk-Stadt" in Vienna, Vienna : Frauenburo, 1995.
- 10 BAUER, U. Op.cit.
- 11 FRANCK, K. and AHTRENTZEN, S. *New Households, New Housing*, New York : Van Nostrand Reinhold, 1989.
- 12 WERKELE, G. "Responding to diversity: Housing developed by and for women", *Canadian Journal of Urban Research*, 2(2), 1993, pp. 95-113.
- 13 MADIGAN, R., MUNRO, M. and SMITH, S. J. "Gender and the meaning of the home", *International Journal of Urban and Regional Research*, 14 (4) 1990, pp. 625-647.
- 14 IMRIE, R. and KUMAR, M. "Focusing on disability and access in the built environment", *Disability and Society*, 13 (3) 1998, pp. 357-374.
- 15 McCAMANT, K.M. and DURNETT, C.R. in FRANCK, K. and AHRENTZEN, S. (Eds.) *New Households, New Housing*, New York, New York : Van Nostrand Reinhold, 1989, pp. 95-126.
- 16 SIMONSEN, K. "Family, gender and urban life: stability and change in a Copenhagen neighbourhood", in GARCIA-RAMON, M.D. and MONK, J. (Eds.) *Women of the European Union: the politics of work and daily life*, London : Routledge, 1996, pp. 229-246.
- 17 SCHIEFLOE, P.M. "Networks in urban neighbourhoods: lost, saved or liberated communities?" *Scandinavian Housing and Planning Research*, 7, 1990, pp. 93-103.
- 18 GILBERT, M. Op. cit.
- 19 HANSON, S. and PRATT, G. *Gender, Work and Space*, London : Routledge, 1995.
- 20 FISCHER, C.S. "The public and private world of city life", *American Sociological Review*, 46. 1981, pp. 396 - 416.
- 21 VALENTINE, G. "Women's fear and the design of public space", *Built Environment*, 16(4), 1990, 288-303.
- 22 WOOLLEY, T. "Innovative housing in the UK and Europe", in GILROY, R. and WOODS, R. (eds.) *Housing Women*, London : Routledge, 1994, pp. 247-259.
- 23 TORRE, S. "Expanding the urban design agenda: a critique of the new urbanism" in ROTHSCCHILD, J. (ed) *Design and Feminism*, New Brunswick : Rutgers University Press, 1999.
- 24 GILROY, R. and WOODS, R. [eds.] London : *Housing Women*, Routledge, 1994.
- 25 OC, T. and TIESEDELL, S. *Safer City Centres*, London : Paul Chapman Publishers, 1997.
- 26 Women's Design Service (undated) Broadsheet on safety and housing estates, WDS, London.
- 27 WERKELE, G. and WHITZMAN, C. *Safe Cities: guidelines for planning, design, and management*, New York : Van Nostrand Reinhold, 1995.
- 28 ANDREW, C. "Resisting boundaries: using safety audits for women", in MIRANNE, K.B. and YOUNG, A.H. [eds.] *Gendering the City: Women, Boundaries, and Visions of Urban Life*, Lanham, Maryland : Rowman and Littlefield, 2000.
- 29 JACOBS, J. *The Death and Life of Great American Cities*, New York : Random House, 1961.
- 30 HERMANUZ, G. "Outgrowing the corner of the kitchen table" in ROTHSCCHILD, J. (ed) *Design and Feminism*, New Brunswick : Rutgers University Press, 1999.
- 31 BENNETT, C., BOOTH, C. and YEANDLE, S. Op. cit.
- 32 City of Vienna Strategy Plan for Vienna: Summary, Urban Planning, Municipal Department 18, Vienna, 2001.
- 33 BOOTH, C. "Gender Mainstreaming in the European Union: Towards a new conception and practice of Equal Opportunities", paper to the ESRC Seminar Series, Sheffield, March 12th., 1996.
- 34 *Planning for Women*, PAN 12, RTPI, London : Royal Town Planning Institute, 1995.

Though the equality agenda has moved on from a focus on women to a concern for gender sensitivity<sup>3</sup>, it is recognised that "meeting women's needs can help create an environment that works better for everyone in society"

## Cambiando el molde: el proyecto-piloto Frauen-Werk-Stadt

texto original en página 38

En este texto se discute detalladamente el proyecto-piloto de viviendas Frauen-Werk-Stadt, que nos da un ejemplo de planificación y diseño basado en los principios de la vida cotidiana. El artículo examina el proceso mediante el que las mujeres empezaron a lograr influir en los enfoques tradicionales para planificar y diseñar un nuevo proyecto de viviendas sociales en los suburbios de Viena. Arquitectas y planificadoras, junto con mujeres de los movimientos sociales de base de Viena, se movilizaron primeramente en torno a la planificación urbana y a las mujeres. Como consecuencia, aprovecharon la oportunidad para crear una nueva plantilla para diseñar barrios recurriendo especialmente al pensamiento feminista sobre entornos domésticos.

### El concepto de vida cotidiana

El concepto feminista de Nueva Vida Cotidiana se creó en 1979, cuando mujeres escandinavas produjeron una visión común de una vida futura más coherente<sup>1</sup>. Lo fundamental de su visión era un cambio de valores desde una racionalidad tecnocrática hasta una racionalidad de la responsabilidad<sup>2</sup>; un sistema en el que la producción está al servicio del mundo de la reproducción, y no al revés. La reproducción, en esta discusión, no se entiende en sentido marxista, sino de forma más amplia, como fomento de relaciones sociales y culturales, así como el cuidado de niños y personas mayores. En esta visión se explicita la creación de una sociedad que redefina el trabajo y considere por igual el trabajo pagado y el no pagado (y, por tanto, no valorado), y que comparta y organice todo el trabajo de forma diferente, sin recurrir a estereotipos de género. Aunque es importante trabajar en favor del cambio, no es menos importante reconocer las realidades actuales. A pesar de que cada vez hay más mujeres haciendo trabajo asalariado fuera del hogar, dentro de él siguen siendo consideradas como las cuidadoras por antonomasia de la sociedad. Son las mujeres quienes sufren más limitaciones, debido a los barrios mal diseñados y a los servicios inadecuados.

Son las mujeres quienes sufren duras limitaciones de tiempo y espacio cuando tratan de cumplir todas sus responsabilidades en una sociedad que no reconoce ni apoya sus roles múltiples<sup>3</sup>.

### Frauen-Werk-Stadt: el contexto de la urbanización

Durante los años 70 y 80, hubo en Viena intensas discusiones acerca de los problemas específicos de las mujeres en relación con el espacio público y privado. Ese debate culminó con un seminario sobre la experiencia de vivir en la ciudad que tenían las mujeres. Siguió a aquello una exposición sobre el espacio público y un cuestionario sobre la seguridad de las mujeres, que trajo como resultado 4.000 respuestas, algo sin precedentes<sup>4</sup>. Renate Brauner, concejala para Asuntos de la Mujer, recuerda: "Hubo miles de respuestas con ideas. Muchas ideas se centraban en efectuar pequeños cambios en sus entornos, pero cambios que eran importantes para las mujeres"<sup>5</sup>.

La cadena de acontecimientos dejó claro que las mujeres tenían una perspectiva de la vida en la ciudad que era diferente de los puntos de vista institucionales. Más aún, el grado de implicación y la energía aportada por las mujeres al proceso logró desplazar esas inquietudes desde los movimientos sociales de base hacia la agenda política local. El debate político que le siguió dio como resultado la propuesta de creación de una oficina para la mujer (la Frauenbüro), al frente de la cual estaría la planificadora que había sido la fuerza motriz que había tras la exposición y el cuestionario. Desde su papel crítico de agente de cambio, fue capaz de aportar las ideas de las mujeres al proceso de



© 1999-2004 Margherita Spiluttini

Franziska Ullmann, Elsa Prochazka, Gisela Prodeka, Liselotte Peretti *Frauen-Werk-Stadt* Proyecto de viviendas 1998

planificación y diseño, y garantizar que las demandas surgidas fueran respondidas por políticas sensibles hacia las mujeres por parte del ayuntamiento de la ciudad.

La Frauenbüro perseguía una estrategia doble. Primero, las cuestiones de las mujeres deberían ser consideradas como cosas normales y de rutina en cada departamento del ayuntamiento, enfoque que se ha hecho más conocido bajo el nombre de *mainstreaming*<sup>6</sup>. En segundo lugar, seguía haciendo falta un enfoque de acción positiva para abordar las desventajas y discriminación sufrida por las mujeres<sup>7</sup>. Era también importante que las políticas sensibles hacia las inquietudes de las mujeres tuvieran resultados tangibles. De ese compromiso surgió la idea de un proyecto bajo la forma del *Frauen-Werk-Stadt*.

### El proyecto-piloto *Frauen-Werk-Stadt*

El lugar del proyecto era un solar de 2,3 hectáreas de la parte norte de Viena, cerca de una zona densamente construida y dentro de un pasillo de terreno designado para ser urbanizado. Como todo el proyecto iba a ser gestionado por mujeres, se abandonó el procedimiento habitual de elección de un constructor y se decidió en favor de la selección positiva de la única cooperativa de construcción de Austria gestionada por una mujer. Siguiendo la misma filosofía, se eligieron solamente funcionarias para participar en el proyecto. Podría argumentarse que es ingenuo partir de la base de que sólo las mujeres pueden trabajar para las mujeres y de que todas las mujeres son feministas, pero el compromiso con la acción positiva incluía también una estrategia de poner de relieve los conocimientos de las mujeres y crear modelos que fueran atractivos para otras.

A partir de las respuestas al cuestionario y del seminario, la Frauenbüro pudo redactar criterios claros de diseño para la urbanización. Se trataba de organizar un proyecto de 350 viviendas sociales, considerando a “las necesidades de las mujeres y de la vida cotidiana” como criterio fundamental de diseño<sup>8</sup>. Basándose en una lista suministrada por el Colegio de Arquitectos, la Frauenbüro distribuyó un cuestionario para identificar a arquitectas que podrían desear tomar parte en el proyecto. En 1995, la Frauenbüro invitó a ocho mujeres a que presentaran diseños de urbanización y planos de interiores<sup>9</sup>. Se nombró un jurado de expertos en planificación, construcción y diseño compuesto sólo por mujeres para seleccionar el proyecto ganador, que fue el de la arquitecta Franziska Ullman. Su diseño convenció al jurado por la variedad de viviendas, sus soluciones sensibles a la hora de diseñar espacios abiertos y su integración de criterios feministas en el diseño de la urbanización<sup>10</sup>.

### Los principios del diseño

El dossier identificaba una serie de principios que había que incorporar al diseño, y aunque se basaban en las opiniones expresadas por mujeres acerca de la vida cotidiana, podría argumentarse que los principios que guiaban la urbanización ayudan también a mejorar la calidad de vida de hombres y niños. »

## LA ESENCIA DE LA VIDA ES EL CAMBIO: FLEXIBILIDAD ESPACIAL

- ▶ Se diseñarán los pisos de forma que sean prácticos y tomen en consideración de manera especial las necesidades familiares.
- ▶ Los pisos serán apropiados para diversas fases de la vida y deberían permitir usar el espacio de forma flexible, sin que por ello se resienta la calidad de las habitaciones que ofrece.

Normalmente, el espacio interior de una vivienda se reparte dentro de una jerarquía social y espacial que puede apreciarse claramente en el reparto del espacio entre dormitorios<sup>11,12</sup>. El dormitorio principal es relativamente grande, mientras que las habitaciones subsidiarias, que se espera sean ocupadas por niños, son menores, a pesar del estatus mejorado de los niños en la casa, que hace que normalmente haya un cuarto para cada niño o niña<sup>13</sup>. Esto crea problemas en las casas cuando los niños adquieren televisores, vídeos y ordenadores, además de la parafernalia tradicional de la caja de los juguetes.

La necesidad de flexibilidad se aprecia también en los principios relativos a las zonas exteriores:

- ▶ El principio de “preparado para la vida cotidiana” animará el desarrollo de espacios sociales y espacios externos, que normalmente pueden usarse para diversos fines.
- ▶ Debería haber numerosos espacios libres que deberían ser accesibles para todos. La variedad de espacios disponibles debería tomar en cuenta las diversas necesidades de jóvenes y ancianos, hombres y mujeres.

Va implícito aquí el concepto de una comunidad equilibrada que satisfice las necesidades de todas las generaciones, a la vez que garantiza que el diseño no vaya a crear incapacidad ni exclusión mediante barreras medioambientales<sup>14</sup>.

## OPORTUNIDADES DE INTERACCIÓN

Aunque la comunidad de edificios se ve como algo mayormente deseable, en las urbanizaciones residenciales los arquitectos conceden más valor a “proteger la intimidad personal que a crear oportunidades de conocer otros vecinos”<sup>15</sup>. En el Frauen-Werk-Stadt se fomenta por diseño la necesidad de estar interconectado.

- ▶ Los espacios para encuentros son la base del desarrollo de relaciones entre vecinos. Los pozos de escalera y vestíbulos son generosos, e invitan a la gente a hacer una pausa. Aparte de su función básica, los pozos de escalera deberían ser utilizables como lugares agradables en los que los vecinos pueden pasar el rato y comunicarse entre ellos.
- ▶ Se crea un “espacio social”. Hay por término medio cuatro viviendas en cada piso. El objetivo es evitar el anonimato y fomentar las relaciones entre vecinos.

Kirsten Simonsen<sup>16</sup> habla de la importancia del trato social entre vecinos, con la gente a la que saludas en la calle. A pesar de que esos vínculos suelen considerarse débiles en comparación con los fuertes vínculos de la familia y amigos, tienen su importancia<sup>17</sup>. Para las mujeres, esos encuentros casuales crean una relación con un círculo más amplio, y por medio de ellos existen posibilidades de intercambio de bienes y servicios de apoyo<sup>18</sup>. La obra de Hanson y Pratt<sup>19</sup> revela que las mujeres utilizan esas redes para encontrar trabajo. La existencia de una red amplia de vínculos débiles sirve también para hacer que un vecindario se sienta como un “mundo privado” seguro y amigable<sup>20,21</sup>.

## CONEXIONES ENTRE LAS VIVIENDAS

- ▶ Se establecen vínculos entre el exterior y el interior del edificio: entre el piso, la escalera y la galería cubierta, y los patios tipo jardín, plazas, calles residenciales y para jugar.

Igual que en otros países del norte de Europa, en el clima de Austria es lógico que haya un paso o espacio común cubierto para unir las viviendas y proporcionar un punto de contacto social entre vecinos, haga el tiempo que haga<sup>22</sup>.

## SERVICIOS COMUNITARIOS

- ▶ El proyecto debería incluir un dispensario médico, unos 1.000 metros cuadrados de espacio de tiendas para poder hacer frente a las necesidades de la vida diaria; un centro de aprendizaje para mujeres que han vuelto a trabajar tras criar a sus hijos; un centro de comunicación y una comisaría local.

En el nombre “Frauen-Werk-Stadt” va incluida una relación entre mujeres, trabajo pagado, responsabilidades asistenciales y domésticas, y el micro-entorno. Ese compromiso puede verse en el principio de satisfacer las necesidades de la vida diaria, dando respuestas colectivas fáciles de comprender y basadas en la comunidad a problemas individuales. Esos deseos no sólo encuentran articulación en Europa; en Estados Unidos existe un movimiento, pequeño pero importante, llamado New Urbanism y basado en los principios Ahwanee de combinar hogar, oportunidades de empleo y necesidades diarias en un área que puede recorrerse a pie<sup>23</sup>.

## LA IMPORTANCIA DEL JUEGO

- ▶ Hay disponibles espacios para jugar, con tamaños y densidades adecuados.
- ▶ Los niños pueden jugar fuera de casa sin peligro.

Aunque las urbanizaciones residenciales se vinculan a menudo a hogares donde se crían niños, la verdad es que a la provisión de espacio para el juego se le presta a menudo una atención mínima. La preocupación por las necesidades de los niños recalca la visión holística de las mujeres, que se ven a sí mismas como incluidas en una red de cuidados y responsabilidades para con los demás.

## PRESTAR ATENCIÓN A LA SEGURIDAD

- ▶ La urbanización de viviendas es segura. Las distancias son cortas y las rutas están abiertas a la vista de todos, igual que los vestíbulos y pozos de escalera. La planificación cuidadosa de garajes evita la creación de generadores de miedo.
  - ▶ El espacio de escaleras es transparente y está bien iluminado, para evitar zonas de peligro que inspiren temor en las mujeres.
- Las mujeres dominan el miedo en gran medida por previsión, y eso puede ser realista en lo que concierne a evitar ciertos caminos o espacios públicos, o, en menor medida, transporte público inseguro. No obstante, dado el acceso frecuentemente desigual de las mujeres a la vivienda<sup>24</sup>, muchas tienen menos oportunidades de elegir dónde van a vivir. Un diseño que sea sensible al miedo a la delincuencia es, por tanto, de la máxima importancia a la hora de pensar nuevos proyectos de construcción de viviendas. Hay amplia literatura sobre la influencia de los malos diseños en la generación de delincuencia y de un comportamiento antisocial, y su posible contrario, a saber, que un diseño bien pensado puede prevenir tales situaciones<sup>25,26</sup>. Werkele y Whitzman<sup>27</sup> indican que el diseño que toma en cuenta la seguridad es sólo parte de la respuesta, y que también tiene mucha importancia la atención prestada a temas como la implicación de los residentes<sup>28</sup>. Es posible que la combinación de buenos diseños en Frauen-Werk-Stadt derivada de la profunda implicación de las mujeres (aunque no de los propios habitantes) cree mayor sensación de seguridad que cada elemento por su cuenta.

## UTILIZACIÓN DE ESPACIOS ACCESORIOS

- ▶ La urbanización es práctica. Los locales para guardar los coches de niño y las bicicletas, así como las lavanderías comunitarias, son lo suficientemente espaciosos, están en la planta baja, a mano, y tienen fácil acceso.
- ▶ Hay un garaje en forma de anillo situado bajo los edificios de apartamentos, al que se tiene su propio acceso desde cada escalera. Al menos, cabe la posibilidad de utilizar plazas de aparcamiento inutilizadas como locales para actividades de ocio.

El espacio accesorio normalmente suele olvidarse, en el sentido de omitirse, o se diseña mal y lleva a comprometer la seguridad personal. La omisión de esos espacios crea problemas de almacenaje en el piso. Aquí, en cambio, el trastero de la familia está integrado en el proyecto, junto con espacios que pueden utilizarse como locales de ocio o talleres.

## ¿EL CENTRO DEL HOGAR?

- ▶ Se presta especial atención a las cocinas, como lugares centrales que son del trabajo doméstico. Todas son espaciosas, provistas de suficiente luz natural, y dan a los patios, al terreno común o a la calle para juegos.

Aunque eso se lleva reconociendo como buena práctica desde la década de los 60<sup>29</sup>, las críticas feministas casi cuarenta años más tarde siguen preguntando por qué muchas cocinas no tienen ventanas, por qué los diseños de calles ofrecen tan pocas veces una zona de juego, y por qué tan pocas urbanizaciones llevan integradas instalaciones para juegos<sup>30</sup>.





*Franziska Ullmann, Elsa Prochazka, Gisela Prodeka, Liselotte Peretti Frauen-Werk-Stadt Proyecto de viviendas / Guardería 1998*

### **Instalaciones comunitarias**

Se creó una guardería, ubicada en el interior de la urbanización para servir las necesidades comunitarias. Ha constituido un gran éxito, no solamente como instalación para los niños, sino también porque ha funcionado como lugar de encuentro para las madres, que han hecho amigas y organizado redes de apoyo. Muchas familias han decidido conscientemente mudarse a Frauen-Werk-Stadt para poder acceder a ese servicio, de modo que actualmente la demanda de plazas supera a la oferta. Proporcionar una guardería es importante cuando se considera en el contexto de la escasa oferta de cuidados infantiles para niños de menos de tres años en Austria<sup>31</sup>. Sólo recientemente se ha identificado a esa falta de oferta de guarderías para menores de tres años con una limitación a las posibilidades que tienen las mujeres de volver al trabajo. El proyecto esperaba resolver ese problema para ambas partes mitigando la inquietud por un servicio de guarderías de calidad cercano, y creando instalaciones para formación. Por desgracia, el centro para formación nunca fue más allá de la mesa de dibujo, debido a la rigidez de las regulaciones en materia de planificación y a las dificultades de financiación. Tampoco lograron materializarse las tiendas del barrio, aunque en la acera de enfrente un proyecto-piloto más reciente (la Ciudad Compacta) ha incorporado un supermercado a su recinto. »

...el concepto de una comunidad equilibrada que satisface las necesidades de todas las generaciones.

Aunque se logró el diseño de viviendas sensibles al género, muchas cosas que habrían satisfecho las necesidades de la vida cotidiana de barrio han sido sofocadas. El proyecto expone muchas de las tensiones de la época: eran mujeres que aprovecharon las oportunidades para captar la atención pensando sobre la comunidad y utilizando métodos incluyentes para ampliar el grupo de agentes, pero tuvieron un éxito limitado a la hora de hacer realidad las visiones holísticas de las mujeres. No obstante, los logros de Frauen-Werk-Stadt fueron considerables dentro de Viena, y el proyecto constituyó un símbolo tangible de planificación sensible a las mujeres. Empezó con mujeres de movimientos de base que expresaban cómo percibían su entorno, y trajo como resultado que se incorporasen ideas al diseño de proyectos de construcción de viviendas. Constituyó un campo de pruebas para las ideas, y ha servido de plantilla para urbanizaciones futuras. La construcción de Frauen-Werk-Stadt ha ampliado la conciencia de la planificación sensible a las mujeres a todos los niveles, desde mujeres de movimientos de base hasta administradores municipales, políticos, arquitectos y constructores<sup>32</sup>. Ahora es práctica común tener en cuenta los planos de interiores al mismo tiempo que el trazado general para garantizar un entorno holístico. La preocupación por la vida cotidiana de las mujeres como piedra de toque para diseños de alta calidad se ha aceptado como buena práctica y se utiliza habitualmente en concursos arquitectónicos convocados por el Ayuntamiento de Viena. Aunque la agenda de igualdad ha desplazado su interés central en las mujeres hacia una preocupación por la sensibilidad de género<sup>33</sup>, se reconoce que

“satisfacer las necesidades de las mujeres puede ayudar a crear un entorno que funcione mejor para todos los miembros de la sociedad”<sup>34</sup>. Así, Frauen-Werk-Stadt se ha convertido en el punto de referencia respecto al cual suelen valorarse otros proyectos de construcción. Es tal vez apropiado que después se le cambiara el nombre por Margarethe Schutte-Lihotzky Hof en honor del centenario del nacimiento de una de las teóricas de la arquitectura más importante de Austria.

La investigación institucional va más allá de centrarse en nuevos resultados. La cultura organizativa de los procesos de planificación y desarrollo urbanístico está ahora menos controlada por hombres, y cada vez se eligen a más mujeres en concursos arquitectónicos. En una sociedad todavía dominada por los hombres, Frauen-Werk-Stadt ha desafiado tanto el producto como el proceso, cimentando nuevas confianzas y fuerza política. ❖

ROSE GILROY es profesora titular en la Escuela de Arquitectura, Planificación y Paisaje de la Universidad de Newcastle, Newcastle (UK).

CHRISTINE BOOTH es catedrática y vicedecana de la facultad de Desarrollo y Sociedad, Universidad de Sheffield Hallam, campus urbano, Sheffield (UK).

## NOTAS Y REFERENCIAS

- 1 NORD. *The New Everyday Life Perspective*, Stockholm : The Nordic Council, 1991.
- 2 HORELLI, L. "Creating the infrastructure of everyday life in the context of European local and regional development". Artículo presentado en el Seminario del ESRC *Women and local and regional development: gender equality issues in participation and consultation*, Sheffield Hallam University, Sheffield, RU, 7 de abril, 2000.
- 3 GILBERT, M. "Identity, difference, and the Geographies of Working Poor Women's Survival Strategies", en MIRANNE, K. B. y YOUNG, A.H. [eds.] *Gendering the City: Women, Boundaries and Visions of Urban Life*, Lanham, Maryland : Rowman and Littlefield Publishers, 2000.
- 4 KAIL, E. "Model Project 'Frauen-Werk-Stadt' An Approach to Urban Development in Vienna oriented on women's needs", artículo para la Conferencia de la OCDE, París, 1994.
- 5 BENNETT, C., BOOTH, C. y YEANDLE, S. "Criteria for the success of a Mainstreaming Approach to Gender Equality: A Case Study Report of the Frauen-Werk-Stadt Model Project, the City of Vienna". Dossier Final para el 4º Proyecto de Investigación *Igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres*, 1999.
- 6 BOOTH, C. "Gender Mainstreaming in the European Union: Towards a new conception and practice of Equal Opportunities", artículo para las *Series de Seminarios del ESRC*, Sheffield, 12 de marzo, 1999.
- 7 BENNETT, C., BOOTH, C. y YEANDLE, S. Op.cit.
- 8 BAUER, U. "The way forward: Viennese Housing Projects by and for women" en KOMU, E.M. (ed.) *Housing: Question of the Other*, Ankara : Chamber of Architects of Turkey, 1996, pp. 95 - 105.
- 9 The competition paper for the model project "Frauen-Werk-Stadt" in Vienna, Vienna : Frauenburo, 1995.
- 10 BAUER, U. Op.cit.
- 11 FRANCK, K. y AHTRENTZEN, S. *New Households, New Housing*, New York : Van Nostrand Reinhold, 1989.
- 12 WERKELE, G. "Responding to diversity: Housing developed by and for women", *Canadian Journal of Urban Research*, 2 (2), 1993, pp. 95 - 113.
- 13 MADIGAN, R., MUNRO, M. y SMITH, S. J. "Gender and the meaning of the home", *International Journal of Urban and Regional Research*, 14 (4), 1990, pp. 625 - 647.
- 14 IMRIE, R. y KUMAR, M. "Focusing on disability and access in the built environment", *Disability and Society*, 13 (3), 1998, pp. 357 - 374.
- 15 McCAMANT, K.M. y DURNETT, C.R. en FRANCK, K. y AHRENTZEN, S. (Eds.) *New Households, New Housing*, New York : Van Nostrand Reinhold, 1989, pp. 95 - 126.
- 16 SIMONSEN, K. "Family, gender and urban life: stability and change in a Copenhagen neighbourhood", en GARCIA-RAMON, M.D. y MONK, J. (Eds.) *Women of the European Union: the politics of work and daily life*, London : Routledge, 1996, pp. 229 - 246.
- 17 SCHIEFLOE, P.M. "Networks in urban neighbourhoods: lost, saved or liberated communities?" *Scandinavian Housing and Planning Research*, 7, 1990, pp. 93 - 103.
- 18 GILBERT, M. Op.cit.
- 19 HANSON, S. y PRATT, G. *Gender, Work and Space*, London : Routledge, 1995.
- 20 FISCHER, C.S. "The public and private world of city life", *American Sociological Review*, 46, 1981, pp. 396 - 416.
- 21 VALENTINE, G. "Women's fear and the design of public space", *Built Environment*, 16(4), 1990, 288 -303.
- 22 WOOLLEY, T. "Innovative housing in the UK and Europe", en GILROY, R. y WOODS, R. (eds.) *Housing Women*, London : Routledge, 1994, pp. 247 - 259.
- 23 TORRE, S. "Expanding the urban design agenda: a critique of the new urbanism" en ROTH-SCHILD, J. (ed.) *Design and Feminism*, New Brunswick : Rutgers University Press, 1999.
- 24 GILROY, R. y WOODS, R. [eds.] *Housing Women*, London : Routledge, 1994.
- 25 OC, T. y TIESDELL, S. *Safer City Centres*, London : Paul Chapman Publishers, 1997.
- 26 Women's Design Service (sin fecha) Broadsheet on safety and housing estates, WDS, London.
- 27 WERKELE, G. y WHITZMAN, C. *Safe Cities: guidelines for planning, design, and management*, New York : Van Nostrand Reinhold, 1995.
- 28 ANDREW, C. "Resisting boundaries: using safety audits for women", en MIRANNE, K.B. y YOUNG, A.H. [eds.] *Gendering the City: Women, Boundaries, and Visions of Urban Life*, Lanham, Maryland : Rowman and Littlefield, 2000.
- 29 JACOBS, J. *The Death and Life of Great American Cities*, New York : Random House, 1961.
- 30 HERMANUZ, G. "Outgrowing the corner of the kitchen table" en ROTH-SCHILD, J. (ed.) *Design and Feminism*, New Brunswick : Rutgers University Press, 1999.
- 31 BENNETT, C., BOOTH, C. y YEANDLE, S. Op.cit.
- 32 City of Vienna Strategy Plan for Vienna: Summary, Urban Planning, Municipal Department 18, Vienna, 2001.
- 33 BOOTH, C. "Gender Mainstreaming in the European Union: Towards a new conception and practice of Equal Opportunities", artículo para las *Series de Seminarios del ESRC*, Sheffield, 12 de marzo, 1996.
- 34 *Planning for Women*, PAN 12, RTPi, London : Royal Town Planning Institute, 1995.

## Una casa para la multitud conectada

La propuesta de escribir un texto\* sobre la vivienda, enseguida nos sugirió pensar en qué tipo de habitaciones podrían imaginarse para la multitud conectada, el lounge-laboratorio de ciborgs y máquinas conectados a la Red que acabábamos de experimentar en La Rábida<sup>1</sup>. Frente a la vivienda obrera y la ciudad producida por la industrialización y las democracias del siglo XX, ¿cuál podría ser la casa —y de paso, la ciudad— del nuevo sujeto social insurgente, la multitud, y más concretamente, de su facción conectada? Esa fue la pregunta que nos hicimos.

### Pensando el laboratorio del habitar antagonista

En todas las escuelas de arquitectura se habla sin cesar de los nuevos habitares. Edward Soja, desde Los Ángeles, por ejemplo, propone una relación de las principales transformaciones que están reconfigurando nuestros imaginarios urbanos, difuminando sus límites y significados a la vez que crean nuevas formas de pensar y actuar en el medio urbano: la reestructuración económica posfordista, la globalización intensificada, la revolución de las comunicaciones y la información, la desterritorialización y reterritorialización de culturas e identidades, la recomposición de las formas urbanas y de las estructuras sociales...<sup>2</sup> La literatura es extensa aunque, la mayoría de las veces, demasiado abstracta, y en mi opinión poco combativa. Tan contemporáneas y posmetropolitanas, por usar la terminología de Soja, son las mujeres que trabajan en las maquilas de Ciudad Juárez como los ejecutivos financieros de Manhattan, los programadores de software de Bangalore como las “janitoras” o limpiadoras de Silicon Valley, los tripulantes de las pateras que llegan a Lanzarote como los media activistas que asistieron a la cumbre de la OMC en Cancún, los zapatistas conectados de la Selva de Chiapas como los ejecutivos del BM de Davos...

### Una casa con vistas al horizonte (del commonfare)

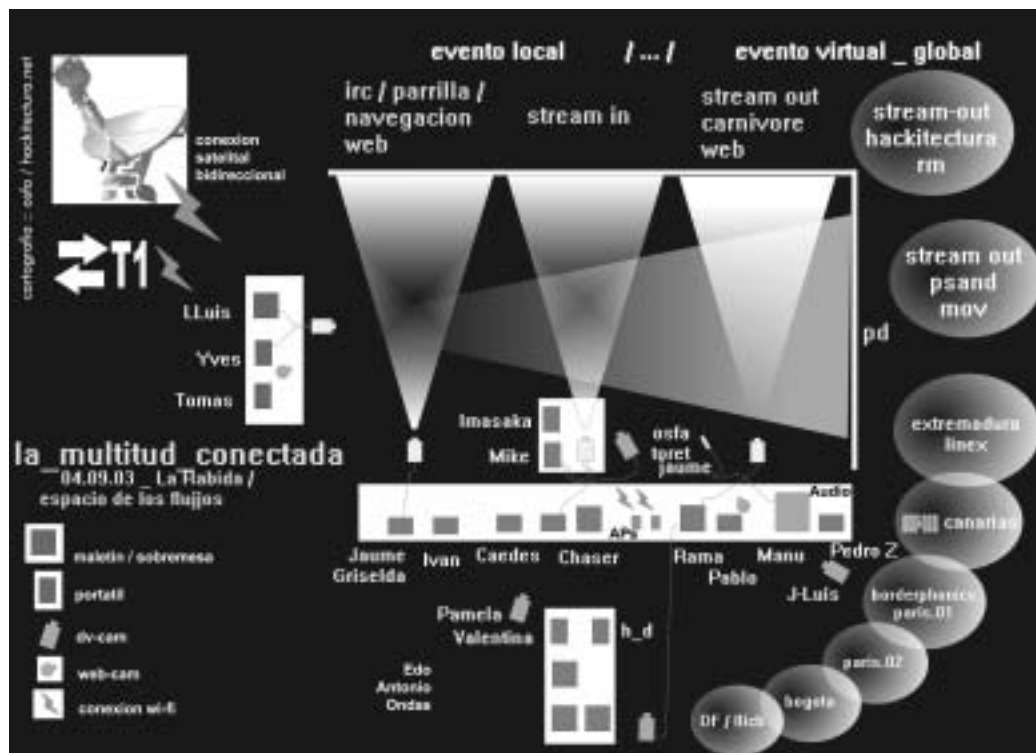
Habiendo indagado imaginarios, desarrollado inventarios de habitantes-trabajadores inmateriales, examinado prácticas espaciales antagonistas...<sup>3</sup>, se nos ocurrió para esta ocasión recurrir al texto que estimamos fundamental en la indagación acerca de cómo la multitud puede llegar a constituirse de manera definitiva en sujeto político con poder efectivo. Se trata, por supuesto, del último capítulo de *Imperio*, el titulado “La multitud contra el imperio”, que complementamos ▶

\* Texto escrito con la colaboración de Pablo de Soto, <hackitectura.net>.

Utilizando la noción de multitud y la afirmación de la autonomía y movilidad de la misma elaborada por Negri y Hardt en *Imperio*, osfavelados subraya que el trabajo vivo de la multitud, caracterizado por el deseo de crear nuevos mundos y construir una inteligencia colectiva, se basa en la cooperación social, y desde estos parámetros propone la creación de una red de casas conectadas. Lo que denomina GNU-tecnópolis.

# la multitud conectada

» con su comentario por parte de Emmanuel Rodríguez, a quien debemos el término *commonfare* en otro importante libro de reciente aparición: *El gobierno imposible. Trabajo y fronteras en las metrópolis de la abundancia*<sup>4</sup>. Negri y Hardt, y Emmanuel Rodríguez con ellos, identifican tres aspectos esenciales de la multitud que representan, a la vez, los campos de batalla y los territorios potenciales para la inversión de las relaciones de poder y la transformación del mundo contemporáneo. Pensamos que estos tres campos serán los que necesariamente informen también de la invención de los nuevos habitares antagonistas. En la elaboración de Emmanuel Rodríguez, participante en el proyecto editorial *Traficantes de Sueños*, estos tres campos son la movilidad, la producción biopolítica/trabajo vivo y la inteligencia colectiva, a los cuales el proyecto del *commonfare* correspondería con la reivindicación de tres nuevos derechos sociales: la ciudadanía global, la renta básica y la libertad de conocimiento. En cierto modo, estos tres campos no son categorías independientes, sino aspectos de una misma realidad, de un mismo deseo.



Cartografía de la multitud conectada en La Rábida, 2003 (osfavelados/hackitectura.net)

### Movilidad: el espacio

Escriben Negri y Hardt, resonantes de sugerencias espaciales: “Los movimientos de la multitud designan nuevos espacios, y sus viajes establecen nuevas residencias. El movimiento autónomo es lo que define el lugar propio de la multitud [...] Una nueva geografía es establecida por la multitud al tiempo que los flujos productivos de los cuerpos definen nuevos ríos y puertos. A través de la circulación, la multitud se reapropia del espacio y se constituye a sí misma como sujeto activo [...] Si observamos de cerca cómo opera este proceso constituyente de subjetividad, podemos ver que los nuevos espacios son descritos por topologías inusuales, por rizomas subterráneos e incontenibles —por mitologías geográficas que marcan los nuevos caminos del destino—. Estos movimientos frecuentemente cuestan enormes sufrimientos, pero hay también en ellos un deseo de liberación que no se sacia sino con la reapropiación de nuevos espacios, alrededor de los cuales se construyen nuevas libertades. Adonde quiera que llegan estos movimientos, y a lo largo de sus rutas, determinan nuevas formas de vida y cooperación —en todos los lugares crean la riqueza que el parasitario capitalismo posmoderno no sabría cómo chupar de la sangre del proletariado—, porque hoy, y cada vez más, la producción tiene lugar en el movimiento y la cooperación, en el éxodo y la comunidad”<sup>5</sup>. Ésta es la manera en que la multitud consigue el poder de afirmar su autonomía, viajando y expresándose a sí misma a través de un aparato de reapropiación extendida, transversal y territorial<sup>6</sup>.

Se recupera así, en cierto modo, la teorización del nómada de Deleuze y Guattari, no tanto en la versión más o menos frívola de los 90, sino directamente en su dimensión revolucionaria, conectada, antiautoritaria y creadora de mundos. La casa de la multitud conectada tendrá que ser, pues, una casa vinculada al movimiento, llena de gente que va y viene de todas partes del mundo y de todas las condiciones.

Otra cuestión que sugiere la cita de Negri y Hardt es la de que la casa cuente con lo que Stewart Brand, el ex-Merry Prankster metido a arquitecto, denomina “espacios crudos”<sup>7</sup>. Brand llama así a aquellos espacios poco acabados y, por tanto, flexibles, susceptibles de ser customizados o personalizados continuamente por sus usuarios.



Sarai, uno de los proyectos político-mediáticos más destacados de la contemporaneidad, toma precisamente su nombre de la casa para nómadas de la cultura árabe, los caravanserais o caravansares (<http://www.sarai.net>). Durante los 90, me dediqué a estudiar este tipo de habitaciones que se repiten con múltiples variantes y nombres por todo el Mediterráneo, y también en América Latina. En *El Buscón* de Quevedo, por ejemplo, el pícaro pasa una temporada acompañando a un estudiante que se instala en Toledo o Salamanca en una fonda, que es la versión urbana —*funduk*— de los caravansares. Allí llegaba el estudiante con su jergón y sus pocos muebles, realmente móviles, sus libros y sus cacharros de cocina, a instalarse durante algunos años en unas cuantas habitaciones, o partidos, alrededor de un patio compartido con otros inquilinos. Los monasterios o conventos medievales y renacentistas, por los que viajaban Erasmo o Giordano Bruno, las residencias de los Milites Dei, también tenían una estructura similar, asociando espacios residenciales con otros de trabajo y estudio; las alhóndigas, lonjas o *fondacchios* de los comerciantes renacentistas y barrocos. O las viviendas colectivas para el primer proletariado urbano, los corrales de vecinos en Andalucía, los conventillos en Buenos Aires, o ciertos *courtyards* en la California de principios del siglo pasado, en los que se asociaban los inmigrantes procedentes de las mismas regiones remotas, en busca de solidaridad y apoyo mutuo<sup>8</sup>.

Estos modelos tradicionales sugieren la necesidad de que las casas nómadas constiuyan redes territoriales. Una única casa nómada en una localidad no sirve para el desplazamiento. Como demuestra hoy el movimiento a través de los networks de activistas del movimiento de movimientos, las casas de la multitud conectada tienen que ser múltiples, situarse en los distintos puertos y ríos de los nuevos flujos antagonistas, formando así una red de centros de encuentro, innovación social y conocimiento, como lo eran, efectivamente, los monasterios o las universidades del Renacimiento en Occidente, o las medersas y los caravansares de la Edad Media en el Islam.

Entre los modelos modernos, me viene inmediatamente a la memoria la casa de Rudolf Schindler en Los Ángeles, de 1921, una de las obras maestras de la modernidad. Una casa cooperativa, autoconstruida, en la que no se hacía distinción entre espacios de residencia y espacios de trabajo y que, si bien no era estrictamente una morada nómada, sí que dio habitación a emigrantes, a los Schindler y otros muchos, y estaba literalmente inspirada en la vida de la frontera: vivir en aquella casa sencilla y ligera, abierta al aire libre, en la que se dormía en habitáculos de lona situados sobre la cubierta rodeada de árboles, era como vivir de continua acampada.

Pauline Schindler, pareja del arquitecto, que supuestamente fue la ideóloga de la casa, escribía sobre el futuro proyecto: "Uno de mis sueños... es tener algún día la alegría de una pequeña casa de campo al borde de bosques y montañas y cerca de una ciudad bulliciosa, que estará abierta, como lo está el corazón de ciertas personas, a amigos de todas clases y condiciones. Un lugar de encuentro donde se reúnan y estén constantemente juntos trabajadores y millonarios, profesores y analfabetos, los espléndidos y los innobles". Recién llegada desde la oscura Europa y fascinada por "la promesa" de la América de principios de siglo, quizá se pasara Pauline Schindler con lo de los millonarios, pero el sueño no deja por esto de ser seductor<sup>9</sup>. »

...en busca de solidaridad y apoyo mutuo.



Serie de fotogramas del vídeo: *What Ever Happened to Rudi's Promise of America* / osfa & Pepe Vergara <el retorno de la columna durita>, 2002. Rodado en la casa de R.M. Schindler en Kings Road <1921-22>, West Hollywood

### Trabajo inmaterial, trabajo vivo

... ahora resulta imposible medir el trabajo, bien por convención, bien por cálculo[...] La nueva fenomenología del trabajo vivo de la multitud revela el trabajo como la actividad creativa fundamental que, a través de la cooperación, supera todos los obstáculos impuestos y constantemente recrea el mundo[...] No hay relojes para fichar en el terreno de la producción biopolítica: el [nuevo] proletariado produce en toda su generalidad, en todos los lugares y a todas las horas [...] En el paso a la posmodernidad y la producción biopolítica, la fuerza laboral se ha hecho cada vez más colectiva y social<sup>10</sup>. Las nuevas formas de trabajo constituyen para algunos autores la pieza clave de la nueva hipótesis política de la multitud. El trabajo inmaterial ha tomado el lugar central, sustituyendo al del obrero industrial, para la constitución de la multitud como sujeto político con poder para la revolución —si acaso con minúsculas—, como proponen los zapatistas. La figura central del nuevo proletariado, que algunos llaman precariado, es el trabajador inmaterial. La producción de la riqueza ya no puede acotarse a las horas de trabajo en la fábrica o la oficina, sino que, hoy más que nunca, la producción es el resultado del conjunto de las tramas de la cooperación social y del trabajo inmaterial —cognitivo, afectivo y relacional— que se extiende a la totalidad de nuestras vidas y no es ya mensurable en las unidades-tiempo de trabajo simple de las relaciones salariales, como demuestra la historia de los últimos 40 años: la contracultura, las redes telemáticas, la renovación de los estudios sociales, la expansión de los horizontes de vida de las mujeres, el trabajo militante, el trabajo voluntario y un largo etcétera[...] Han sido el deseo de autonomía, la pasión civil y el gusto por los asuntos comunes, los que definitivamente han transformado, para bien, el mundo tal y como lo conocemos<sup>11</sup>. En el espacio biopolítico, el trabajo productivo, el reproductivo y el improductivo se hacen difícilmente diferenciables y, en consecuencia, como proponen los precarios italianos, el lugar del trabajo ya no es la fábrica o la oficina, sino que es toda la ciudad. »

» El trabajo libre de la multitud que transforma y produce el mundo será por tanto un elemento central de la casa de la multitud. En lugar de la ciudad de la separación debordiana<sup>12</sup> entre los lugares de trabajo asalariado y la intimidad alienada de la familia nuclear, la casa de la multitud conectada tiene que hacer posibles otras relaciones entre el trabajo vivo, que es la misma vida deseante, la cooperación social, que es su condición natural, y la autonomía personal y familiar.

Si decimos que el trabajo se realiza en redes horizontales, mediante nuevas poligamias ontológicas con las máquinas, conectado a la Red, de manera modular, basándose en la competencia distribuida, ¿no estamos entonces hablando de diferentes aspectos de los nuevos habitares? ¿Si el trabajo vivo recrea el mundo constantemente, como dicen Negri y Hardt, no empezaría por recrear la casa? Quizá, entonces, la casa de la multitud conectada debiera ser pensada como una máquina para la identificación de trabajo libre y vida, la constante recreación, la cooperación social —y por tanto conectividad— y la producción inmaterial —cognitiva, afectiva, relacional—. Una máquina-nodo, parecen sugerir todos los términos, que favorezca el ser atravesada por todos estos flujos, conectándose al mundo, a la vez que centro emisor de flujos continuamente resampleados y de otros de su propia creación. Una casa con buena onda, con buena vibra, que dirían los mexicanos. Fluir, habitar, pensar. Flujos para ser habitados.

### Inteligencia colectiva

Derecho a la autoorganización de la inteligencia colectiva<sup>13</sup>. La multitud no sólo usa máquinas para producir, sino que también se convierte en máquina ella misma a medida que los medios de producción están crecientemente integrados en las mentes y los cuerpos de la multitud. En este contexto, la reapropiación significa tener libre acceso a y control sobre el conocimiento, la información, la comunicación y los afectos —porque éstos son algunos de los medios primarios de la producción biopolítica—<sup>14</sup>.

La centralidad del conocimiento en la sociedad de la información determina que el poder y, en consecuencia, la transformación social estén ligados a las tecnologías de la información y la comunicación, que hoy constituyen sus medios de producción. El trabajo vivo de la multitud, caracterizado por el deseo incontenible de crear nuevos mundos y la construcción de inteligencia colectiva, que se basa en la cooperación social, desborda todos los proyectos de control y captura del capitalismo imperial —como los desbordan los incontenibles movimientos migratorios—. Los casos entrelazados de la lucha capitalista contra el software libre y los intentos de legislación sobre propiedad intelectual hacen patentes la fuerza irresistible de la multitud liderando los procesos de transformación del mundo contemporáneo. Igual que la hacen patente las inmensas ciudades autoconstruidas y los mercados informales que constituyen la mayor parte de las fábricas urbanas y de las economías de las megaciudades globales. Para que la casa que pensamos sea una máquina de guerra de la multitud, ésta deberá ser una fábrica dedicada a la producción de inteligencia colectiva, y en el mundo conectado, esto significa un laboratorio y un centro de producción telemático, relacional y afectivo, un medio de innovación antagonista, una arquitectura de código abierto, un bazar y no una catedral, una GNUmicro-tecnópolis.

Espacios, infraestructuras y herramientas al servicio de la cooperación y la producción de inteligencia colectiva. Casas que incorporen —¿o que, quizá, sean como?— desarrollos de software libre, bases de datos interactivas y relacionales, wikis existenciales, servidores de streaming multimedia, interfaces continuas entre lo virtual y lo real, entre lo local y lo global; siempre próximas a una *backbone* de la red de redes<sup>15</sup> o a una conexión satelital bidireccional de banda ancha; y conectadas localmente a redes locales inalámbricas que den cobertura a toda la ciudad y más allá.

### Medios de innovación

En 1976, la At&T decidió empezar a cobrar por el uso de su sistema operativo Unix, que hasta entonces, como todo el software, era libre. Richard Stallman, un joven programador del proyecto, decidió en aquel momento desarrollar un sistema operativo que fuera tan potente como Unix pero que, por su propia constitución, fuera para siempre libre. Lo llamó GNU, una especie de versión en clave rapera de *you know it's not Unix*. Esta fue la refundación del movimiento del software libre, que hasta entonces había sido el medio natural de la programación<sup>16</sup>. Nosotros proponemos, entre otros nombres, el de GNUmicro-tecnópolis para la casa de la multitud conectada, o más precisamente para la red de laboratorios habitacionales de la multitud conectada.





Interfaz del evento *okupa futura*, *corvera*, *asturias*, 2003 / *hackitectura.net* & *jaimenualart*

Resulta necesario explicar un poco la genealogía de las tecnópolis, por lo menos en el estado español, para explicar este nombre. Tecnópolis como la de Cartuja 93 en Sevilla —donde celebramos uno de los eventos seminales de la multitud conectada— son el resultado de las investigaciones desarrolladas durante los 80 y principios de los 90 por Manuel Castells y otros investigadores sobre lo que denominaron *innovation milieus* o medios de innovación. En sus trabajos, Castells trataba de descifrar las claves de los extraordinarios procesos de creación de tecnología y riqueza de lugares como Silicon Valley, en California, o la *Routel28* de Boston: la innovación tecnológica no es un acontecimiento aislado, refleja un estado determinado de conocimiento, un entorno institucional e industrial particular, una cierta disponibilidad de aptitudes para definir un problema técnico y resolverlo, una mentalidad económica para hacer que esa aplicación sea rentable y una red de productores y usuarios que puedan comunicar sus experiencias de forma acumulativa [...]”. En sus análisis más específicos de los medios de innovación de la revolución de la información, Castells identifica además factores adicionales como la relevancia de las redes, sobre todo informales, la organización espacial en clusters, y la conexión entre universidades y centros de desarrollo y producción. De acuerdo con estos análisis, se promociona en el estado español el modelo de tecnópolis, que, sin embargo, sólo llega a ser un pálido reflejo de sus referentes globales.

Y aquí es donde aparece la GNU-tecnópolis y, posiblemente, el fallo crítico del análisis de Castells, y, por contraste, el acierto analítico de los multitudinarios. La producción de riqueza puede ser facilitada por cierta disposición institucional o empresarial, pero surge necesariamente del trabajo vivo y de la cooperación social autoorganizada. Hewlett Packard fue creada por dos ingenieros en un garage. Apple por dos hackers en otro. El 60 por ciento de los servidores de internet funciona sobre software libre porque es de mejor calidad y más seguro. Google, la librería más extensa jamás conocida, fue iniciada por dos estudiantes de 25 años... Internet, probablemente el mayor producto humano de la historia y uno de los principales agentes de transformación del mundo que vivimos, es el resultado de la cooperación social y el trabajo vivo autoorganizados, y no de las instituciones o del exclusivo interés económico...

Nuestra red de casas de la multitud conectada GNU-tecnópolis sería la red de innovación más potente que pudiera imaginarse actualmente, aquélla sobre la que verdaderamente pudieran construirse las tecnópolis institucionales, que sin la necesaria base social y cultural difícilmente conseguirán alcanzar la altura de los tiempos. Otro asunto es si el tipo de innovación tecnológica y social que produjeran los nuevos agenciamientos de hackers, artistas y activistas de la multitud conectada se dejaría capturar fácilmente por el Imperio y los estados; o si, por el contrario, su producción, su inteligencia colectiva, su trabajo vivo y sus máquinas deseantes conseguirían hacer de la multitud su propio fin. Aunque esto, de momento, es el terreno de la ciencia ficción.

Y, además, como dicen Florian Schneider y Geert Lovink, compañeros en la multitud digital: “No hay una sola alternativa, sino numerosas arquitecturas de redes que inventar y probar”<sup>18</sup>. ◀

OSFAVELADOS, a.k.a. José Pérez de Lama, es arquitecto, videógrafo y activista. Ha dado clases en la Escuela de Arquitectura de Sevilla. Colabora habitualmente con la revista *Pasajes de Arquitectura y Crítica*. Investiga los nuevos territorios emergentes en los que se encuentran arquitectura y urbanismo, tecnologías de la información y las comunicaciones y redes sociales. Trabaja habitualmente en colaboración con activistas, hackers, arquitectos e, incluso, artistas. Junto a Sergio Moreno, a.k.a. chaser, Pablo de Soto y otros hackers y arquitectos, forma parte de *hackitectura.net* (una *posse* de geometría variable compuesta por arquitectos y hackers).

#### NOTAS Y REFERENCIAS

- 1 La primera semana de septiembre de 2003, *hackitectura.net*, en colaboración con otros colectivos, montó la acción-laboratorio de *La multitud conectada*, que formó parte de la reunión 03, promovida por la UNIA *artepensamiento* y coordinada por Miguel Benlloch de BNV. La multitud conectada fue un laboratorio para el agenciamiento de redes sociales, redes telemáticas y espacios arquitectónicos, un espacio público entre lo local y lo global, entre lo virtual y lo real. Puede verse más al respecto en: <http://mcs.hackitectura.net/inicio.html>
- 2 SOJA, E. *Postmetropolis. Critical Studies of Cities and Regions*. London : Blackwell Publishers, 2000, p. 324.
- 3 Puede verse un texto preparatorio de este artículo en el que se desarrollan con mayor extensión estas y otras cuestiones en: [http://www.hackitectura.net/osfavelados/txts/casa\\_mc\\_gnu\\_tecnopolis/casa\\_mc.html](http://www.hackitectura.net/osfavelados/txts/casa_mc_gnu_tecnopolis/casa_mc.html)
- 4 HARDT, M.; NEGRI, A. *Empire*. Cambridge: Harvard University Press, 2000 ; edición española, *Imperio*. Barcelona : Paidós, 2002 ; RODRÍGUEZ, E. *El gobierno imposible. Trabajo y fronteras en las metrópolis de la abundancia*. Madrid : Traficantes de Sueños. Mapas, 2003.
- 5 *Ibidem*, p. 397.
- 6 *Ibidem*, p. 398.
- 7 BRAND, S. *How Buildings Learn*. New York : Penguin Books, 1996. A este respecto, y también al de los espacios de innovación, merece la pena estudiar el ejemplo del Building 20 de MIT, que comenta en detalle el autor.
- 8 PÉREZ DE LAMA, J. *Biografía del patio mediterráneo* (texto inédito). Premio de Investigación Ciudad de Sevilla, 1995.
- 9 SMITH, K. R.M. *Schindler House 1921-22*. West Hollywood: Friends of the Schindler House, 1987.
- 10 HARDT, M.; NEGRI, A. Op. cit., pp. 402-403.
- 11 SOJA, E. Op. cit., pp. 186-187.
- 12 DEBORD, G. “La ordenación del territorio” en *La Sociedad del Espectáculo*. Valencia: Pre-Textos, 1999.
- 13 SOJA, E. Op. cit., pp. 185.
- 14 HARDT, M.; NEGRI, A. Op. cit., pp. 406-407.
- 15 Backbone, literalmente columna vertebral, es un ramal principal de la red de redes. Sobre la importancia de los backbones en el desarrollo urbano y los nuevos edificios de la sociedad de la información de la red: VARNELIS, K. *The City Beyond Maps: from Bonaventure to One Wilshire*, 2003, en español en *Pasajes de Arquitectura y Crítica*, nº 49, septiembre, Madrid.
- 16 A este respecto, puede consultarse, por ejemplo: RHEINGOLD, H. *Smart Mobs. The Next Social Revolution*. Cambridge : Perseus Books, 2002, pp. 47-56.
- 17 CASTELLS, M. *La Era de la Información. Vol. 1 La sociedad red*. Madrid : Alianza Editorial, 1999, pp. 466-469.
- 18 LOVINK, G. y SCHNEIDER, F. *Reverse Engineering Freedom*, 2003, en <http://www.nettime.org>

jatorrizko testua 50. orrialdean

Negrik eta Hardt-ek *Empire*-n landu zuten jendetza nozioaren ildotik, eta jendetzaren beregaintasun eta mugikortasun kontzeptuak baliatuz, osfaveladosek azpimarratzen du jendetzaren lan bizia, mundu berriak sortu eta inteligentzia kolektiboa eraiki nahia dituelarik ezaugarri, gizarte-lankidetzan oinarritzen dela. Parametro horietatik abiatuta, konektatutako etxe-sare bat sortzea proposatu du, eta GNU-teknopoli deitu dio.

O S F A V E L A D O S

## Konektatutako jendetzarentzako etxea

Etxebizitzari buruzko testu bat<sup>1</sup> idazteko proposamenak ideia bat ekarri zigun berehala gogora, jendetza konektatuentzat irudika zitezkeen etxeei buruz, La Rábidan esperimentatu berria genuen Sarera konektatutako ciborg eta makinaren lounge-laboregiaren bidetik<sup>1</sup>. XX. mendeko industrializazioak eta demokraziek sortutako langile-etxebizitzaren eta hiriaren aurrean, zein izan ote liteke subjektu sozial matxinatuaren, jendetzaren eta, zehatzago esanda, beronen zati konektatuaren etxea, eta hiria bide batez? Horixe izan zen geure buruari egindako galdera.

### Habitatze antagonistaren laborategia pentsatzen

Arkitektura eskola orotan etengabe jarduten dute habitatze berriei buruz hizketan. Esate baterako Edward Sojak, Los Angelesetik, eraldaketa behienen zerrenda bat proposatzen du, eraldaketok gure irudi urbanoak berrituratzen, horien mugak eta esangurak lausotzen eta, aldi berean, ingurune urbanoan pentsatzeko eta jarduteko forma berriak sortzen ari baitira; eta proposatzen dituen eraldaketen artean ditugu, besteak beste, berregituraketa ekonomiko postfordista, globalizazio biziagotua, komunikazioen eta informazioaren iraultza, kultura eta identitateen lurraldegabetze eta lurraldetzea, eta forma urbanoen eta gizarte-egituren berrosatzea<sup>2</sup>. Literatura ugari dago horren inguruan nahiz, gehien-gehienean, abstraktuegia ere baden, eta kemen gutxikoa inondik ere nire iritziz. Izan ere, Sojaren terminologia baliatuz, garaikidetzat eta postmetropolitartzat jo ditzakegu, berdin-berdin, Ciudad Juárezeko “*maquiletan*” lan egiten duten emakumeak eta Manhattango finantza-exekutiboak, Bangaloreko software-programatzaileak eta Silicon Valleyko “janitoreak” edo garbitzaileak, Lanzarotera iristen diren pateretako tripulatzaileak eta Cancungo MMEn goi-bilerara joandako media ekintzaileak, Chiapasko Oihaneko zapatista konektatuak eta Davos-eko BMko exekutiboak...

### Commonfarearen zeruertzerako etxe bat

Irudiak ikerturik, biztanle-langile immaterialen inbentarioak garaturik, espazio-praktika antagonikoak azterturik...<sup>3</sup>, oraingo honetarako, berriz, testu batera jotzea otu zitzaigun, hain zuzen jendetza, behin betiko, egiazko boterea duen subjektu politikotzat era daitekeen moduari buruzko ikerkuntzan gure ustez funtsezkoa den testura. *Empire*-ren azkeneko atala da, jakina, “Jendetza inperioaren aurka” izenburua duena, eta Emmanuel Rodríguezek berorri buruz egin iruzkinaz osatu dugu, Rodríguezek berak eskaini baitigu *commonfare* terminoa, duela gutxi agertu den *El gobierno imposible. Trabajo y fronteras en las metrópolis de la abundancia* liburuan<sup>4</sup>. Negri eta Hardt-ek, eta Emmanuel Rodríguezek ere bat egiten du haiekin honetan, jendetzaren funtsezko hiru alderdi identifikatzen dituzte, botere-harremanak alderantzeko eta mundu garaikidea eraldatzeko gudu-zelaiak eta lurralde potentzialak erakusten dituztenak aldi berean. Gure ustez, hiru esparru horiexek izango dira habitatze antagonista berrien asmakuntzaren berri emango dutenak, ezinbestean. *Traficantes de Sueños* argitaletxe-proiektuaren partaide dugun Emmanuel Rodríguezekin elaborez, hiru esparruak honakoak dira: mugikortasuna, produkzio biopolitikoak/lan bizia, eta inteligentzia kolektiboa; eta horien aurrean *common-*

<sup>1</sup>Pablo de Sotoren lankidetzaz idatzitako testua, <hackitectura.net>.

*fare* proiektuak hiru gizarte-eskubide berri errebindikatuko lituzke, honakoak: hiritartasun globala, oinarrizko errenta eta jakintza askatasuna. Nolabait, hiru esparru horiek ez dira maila independenteak, baizik eta errealitate beraren, desira beraren alderdiak.

#### Mugikortasuna: espazioa

Negrik eta Hardtek, espazio-iradokizunen oihartzunez blai baleude bezala, honakoa idatzi dute: “Jendetzaren mugimenduek espazio berriak izendatzen dituzte, eta beren bidaiak egoitza berriak finkatzen. Mugimendu beregaina da jendetzaren berezko tokia definitzen duena [...]. Jendetzak geografia berri bat finkatzen du, gorputzen produkzio-fluxuek ibai eta portu berriak definitzen dituzten aldi berean. Zirkulazioaren bidez, jendetzak bere egiten du, atzera, espazioa, eta bere burua subjektu aktibotzat antolatzen du [...]. Subjektibotasuna eratzeko prozesu honen aritzeko modua hurbiletik behatuz gero, ikusi ahal izango dugu espazio berriak ezohiko topologiaren bidez deskribatzen direla, lurpeko errizoma geldigaitzez —patuaren bide berriak zehazten dituzten geografi mitologiez—. Mugimendu hauek, sarritan, sufrimendu itzelen eragile izaten dira, baina halako askatze desira bat ere badaramate barnean, bakar-bakarrik espazio berriez birjabetzean asetzen den desira bat hain zuzen; eta espazio horiengun inguruan eraikitzen dira askatasun berriak. Mugimendu horiek iristen diren tokian, dena delarik, eta bere ibilbide osoan zehar, bizitza eta elkarlan modu berriak eragiten dituzte —toki orotan sortzen dute kapitalismo postmoderno bizkarroiak proletarioen odoetik nola zurgatu asmatuko ez lukeen aberastasuna—, zeren eta gaur egun, gero eta gehiago gainera, produkzio mugimenduan eta elkarlanean gertatzen baita, exodoan eta komunitatean<sup>5</sup>. Hauxe da jendetzak bere beregaintasuna berresteko boterea eskuratzeko duen modua, bidaiatzea eta bere burua adieraztea alegia, lurraldeaz zabalki, alderik alde, zeharka birjabetzeko aparatu baten bidez<sup>6</sup>.

Halaz, neurri batean, berreskuratu egiten da Deleuze eta Guattari-ren nomadaren teorizazioa, 90eko urteetako bertsio azaleko samarrean baino gehiago bere dimentsio iraultzaile, konektatu, autoritarismoaren aurkako eta mundu sortzailean. Beraz, jendetza konektatuaren etxeak mugimenduari lotutako etxea izan beharko du, munduko bazter orotatik datorren eta orotara doan era guztietako jendez betea.

Negri eta Hardten aipuak iradokitzen duen beste kontu bat honakoa da: etxea hornituta egotea Stewart Brand-ek, arkitekto bihurtutako Merry Prankster ohiak, “espazio gordin” deitzen dituen horiez. Brandek “espazio gordin” izena erabiltzen duenean, akabera arineko eta, beraz, zaluak eta erabiltzaileek *customizatze* edo etengabe pertsonalizatzeko modukoak diren espazioak azaldu nahi ditu.

Sarai proiektuak, berau da proiektu politiko-mediatico garaikideetan nabarmenenetako bat, bere izena kultura arabiarreko nomadentzako etxetik hartzen du, hain zuzen ere *karawan saray* —karabanen jauregi— haietatik alegia (<http://www.sarai.net>). 90eko urteetan zehar, Mediterraneo osoan zehar eta Latinoamerikan aldaera eta izen pila batez agertzen den habitatzeta mota hori aztertzen denbora luzea eman nuen. Quevedoren *El Buscón* obran, esate baterako, pikarokak denboraldi bat igarotzen du Toledon edo Salamancan ostatu hartutako ikasle baten lagun gisa; eta ostatuak —*funduq*, arabiera klasikoan— karabanen jauregi horien hiritbertsioa dira. Hara heltzen zen ikaslea, lastaira eta altzari urriak, zeharo mugikorrek egiaz, liburuak eta sukaldeko ontziak zeramatzala, bertako gela batzuetan hainbat urte emateko, beste maizter batzuekin partekatutako patio baten inguruan.

Erdi Aroko eta Errenazimenduko monasterioek edo komentuek, Erasmok edota Giordano Brunok beren bidaietan erabiltzen zituztenek, Milites Dei-en egoitzek, antzeko egitura zeukaten, egoitza-espazioak laneko zein ikasketarako espazioekin lotzen baitzituzten; orobat Errenazimenduko eta Barroko garaiko merkatarien alondegiek, lonjek edo *fondacchio*ek. Edota lehen proletario hiritarrentzako etxebizitza kolektiboek, Andaluziako patio-etxeek, Buenos Aireseko komentutxoek, edota hainbat *courtyard*-ek joan zen mendearen hasierako Kalifornian, zeinetan urruneko lurralde berberetatik heldutako etorkinak elkartzaren baitziren, elkartasun eta laguntza bila<sup>8</sup>.

Eredu tradizional horiek iradokitzen dutenaren arabera, etxe nomadek lurralde-sareak eratu dituzte. Herri batean etxe nomada bakarra izateak ez du lekualdatzeko balio. Ekintzaileen network-en bidezko mugimenduak gaur egun erakusten duen moduan, jendetza konektatuaren etxeek askotarikoak izan behar dute, fluxu antagonisten portu eta ibaietan kokatu behar dute, topaketa, gizarte-berrikuntza eta jakintzarako gune-sare bat eratuz, hain zuzen Mendebaldean Errenazimenduko monasterio eta uni-bertsitateek, edota Erdi Aroan Islamaren medersa eta karabanen jauregiek betetzen zuten eginkizun berberaz.

Eredu modernoaren artetik, berehala datorkit gogora Rudolf Schindler-en etxea, Los Angelesekoa, 1921ekoa, modernitatearen maisulanetako bat baita. Kooperatiba etxe bat, auto-eraikia, egoitza-espazioak eta laneko espazioak bereizten ez zirena eta, nahiz zorrozki begiraturik bizileku nomada bat izan ez, eta mugako bizimoduan bete-betean inspiratuta egoteaz gain, etorkinen bizileku izan zena, hala Schindler-tarrena nola beste askorena: etxe simple eta arin hartan bizi izatea, aire libreria zabaldua baitzen, zuhaitzez inguratutako estalkiaren gainean kokatutako olanazko geletan lo egiten zutela, etengabeko kanpaldian bizi izatea bezala zen.

Pauline Schindler-ek, arkitektoaren bikotekidea bera, eta ustez etxearen ideologoa izan zena, etorkizuneko proiektuari buruz honakoa idatzi zuen: “Nire ametsetako bat... egunen batean basetxe txiki baten poza edukitzea da, baso eta mendi ertzean eta hiri zatatsuren batetik hurbil; eta zabalik egongo da, pertsona batzuen bihotza dagoen moduan, era eta mota guztietako adiskideentzat. Topaleku bat izango da, eta bertan bilduko eta etengabe egongo dira, elkarrekin, langileak eta aberatsak, irakasleak eta analfabetoak, eskuzabalak eta doilorrak”. Europa ilunetik heldu berrian, eta mende hasierako Amerika haren “promesak” liluraturik zuela, behar bada gehiegieriaz aritu zen Pauline Schindler aberatsen kontuan, baina ametsak ez du horregatik bere xarma batere galtzen<sup>9</sup>.

#### Lan immateriala, lan bizia

... orain ezinezkoa da lana neurtzea, ez konbentzios ez kalkuluz [...]. Jendetzaren lan biziaren fenomenologia berriak oinarrizko sorkuntza-jardueratzat erakusten digu lana, eta honek, lankidetzaren bidez, ezarritako oztupo guztiak gainditzen ditu, eta mundua birsortzen, etengabeki. [...] Ez dago fitxatzeko erlojurik produkzio biopolitikoan: proletarioak [berriak] bere osoan produzitzen du, toki guztietan eta ordu guztietan. [...] Postmodernitateko eta produkzio biopolitikoak iragaitzan, lan-indarra gero eta kolektiboago eta sozialago bihurtu da<sup>10</sup>.

Lan-modu berriak, egile batzuen iritziz, giltza nagusia dira jendetzari buruzko hipotesi politiko berrian. Lan immaterialak toki nagusia hartu du, industriako langilea ordezkatzuz, jendetza iraultzarako —letra txirik idatzia bada ere— boterea duen subjektu politikotzat eratzeko, zapatistek proposatzen duten moduan hain justu ere. Proletario berriaren, hots, zenbaitek prekarizatu deitzen duenaren figura nagusia langile immateriala da. Aberastasunaren eraikuntza dagoeneko ezin da lanean edo bulegoan eginiko lan-orduetara mugatu zeren eta, gaur sekula baino gehiago gainera, produkzioa gizarte-kooperazioaren eta lan immaterialaren —lan kognitibo, afektuzko eta harremanezkoaren— bilbe-multzoaren emaitza baita; izan ere, lan immateriala gure bizitzetan zehar hedatzen da, eta dagoeneko ezin da soldatapeko harremanetako lan simplearen denbora-unitateak erabiliz neurtu, azken 40 urteotako historiak erakutsi duen moduan: kontrakultura,

Lan immaterialak toki nagusia hartu du, industriako langilea ordezkatzuz, jendetza iraultzarako —letra txikiz idatzia bada ere— boterea duen subjektu politikotzat eratzeko, zapatistek proposatzen duten moduan hain justu ere.

sare telematikoak, gizarte-azterlanen berrikuntza, emakumeen bizimoduko aukeren hedapena, lan militantea, boluntario lana eta beste pila bat [...]. Autonomia nahia, irrika zibila eta gai komunekiko gustua izan dira mundua, ezagutzen dugun moduan, behin betiko eta onerako eraldatu dutenak<sup>11</sup>.

Espazio biopolitikoan, oso zaila da produkzio lana, erreproduziko lana eta lan antzua bereizten eta, ondorioz, prekario italiarrek proposatzen duten moduan, lantokia dagoeneko ez da lantegia edo bulegoa, baizik eta hiri osoa.

Mundua eraldatzen eta produzitzen duen jendetzaren lan askea, beraz, elementu nagusia izango da jendetzaren etxean. Soldatapeko laneko tokien eta familia nuklearraren intimitate alienatuaren arteko bereizketa debordarraren hiriaren ordezt<sup>12</sup>, jendetza konektatuaren etxeak posible egin behar ditu beste harreman batzuk, lan biziaren —bizitza desiratzaila bera baita lan hori—, gizarte-kooperazioaren —berezko egoera du eta— eta beregaintasun pertsonal eta familiarren artean.

Esaten badugu lana sare horizontaletan egiten dela, makinekiko poligamia ontologiko berrien bidez, Sarera konektatuta, modu modularrean, eta lehia banatuan oinarriturik, ez al gara ari, akaso, habitatze berrien hainbat alderdiri buruz hitz egiten? Lan biziak mundua etengabe birsortzen baldin badu, horixe behintzat Negri eta Hardtek diotena, ez al du, bada, lehen-lehenik etxea birsortuko?

Orduan, agian, jendetza konektatuaren etxea makina gisa pentsatu beharko litzateke, hau da, lan libre eta bizitza, birsortze etengabea, gizarte-kooperazioa —eta, beraz, konektibitate— eta produkzio immateriala —produkzio kognitibo, afektuzko eta harremanezkoa— identifikatzeko makina gisa. Nodo-makina bat, badirudi horixe dela bidea, fluxu horiek guztiek zeharka dezaten utziko duena, munduarekin konektatua, etengabe probatutako fluxuen eta berak sortzen dituen beste batzuen emisio-gunea izanik aldi berean. Uhin oneko etxea, bibrazio onekoa, mexikarrek esango luketen moduan. Jariatzea, habitatzea, pentsatzea. Habitatuak izateko fluxuak.

### Inteligentzia kolektiboa

Inteligentzia kolektiboaren auto-antolaketarako eskubidea<sup>13</sup>. Jendetzak produzitzeko erabiltzen ditu makinak, baina horrez ostean, jendetza bera ere makina-jendetza bihurtzen da, produkzio-baliabideak gero eta gehiago daudelako jendetzaren gogo eta gorputzetan txertatuta. Testuinguru honetan, jakintzaren, informazioaren, komunikazioaren eta afektuen gainean sarbide libre eta kontrola edukitzea esan nahi du birjabetzeak —aipatuok baitira produkzio biopolitikoaren baliabide primarioetako batzuk—<sup>14</sup>.

Informazioaren gizartean informazioaren eta komunikazioaren teknologiei loturik dago boterea, eta baita gizartean eraldaketa bera ere, hain zuzen jakintzaren zentraltasunaren eraginez; izan ere, aipatu teknologiek dira gizarte horrek produkziarako dituen baliabideak. Jendetzaren lan biziak, mundu berriak sortzeko eta gizarte-kooperazioan oinarritzen den inteligentzia kolektiboa eraikitzeko desira bridatu ezina duela ezaugarri, gainditu egiten ditu kapitalismo inperialak dituen kontrol eta atzemate proiektu guztiak —migrazio mugimendu geldiezinek gaintzen dituzten bezalaxe—. Software librearen aurkako borroka kapitalistaren eta jabetza intelektualaren gaineko legegia ezartzeko ahaleginen kasu elkarririk lotuek ezagun lagatzen dute jendetzak mundu garaikideko eraldaketa-prozesuen aitzindari gisa duen indar itzela. Hain zuzen ere, megahiri globaletako hiri-lantegiek eta ekonomiek, egiaz eta nagusiki hiri auto-eraike erraldoi eta merkatu informal bihurtu direlarik, ezagun lagatzen duten bezalaxe.

Pentsatzen dugun etxea jendetzaren gerra-makina bat izan dadin, inteligentzia kolektiboa sortzera emandako lantegi bat izan beharko du etxeak, eta mundu konektatuan honek zera esan nahi du: laborategi eta produkzio-gune telematiko, harremanezko eta afektuzko bat, berrikuntza antagonistarako baliabide bat, kode irekiko arkitektura bat, bazar bat, ez ordea katedral bat, GNUmikro-teknopoli bat.

Espazioak, azpiegiturak eta lanabesak kooperazioaren eta inteligentzia kolektiboaren produkzioaren zerbitzupuan. Etxeok baitan hartu

beharko baitituzte —edo, beharbada, izan beharko dute— software librearen garapena, datu-base interaktibo eta erlaziozkoak, *wiki* existentzialak, *streaming* zerbitzari multimedialak, birtualaren eta errealearen, lokalaren eta globalaren arteko interfaze etengabeak; sarean sarearen *backbone*<sup>15</sup> batetik edo banda zabaleko norabide biko satellite-konexio batetik hurbil betiere; eta maila lokalean hiri osoari, are urrunago helduz ere, estaldura ematen dioten haririk gabeko sare lokalekin konektatuta egon.

### Berrikuntzarako baliabideak

1976an, At&T erabaki zuen bere Unix sistema eragilea erabiltzeagatik kobratzen hasia; ordu-ra arte, software guztia bezalaxe, librea zen. Richard Stallman-ek, proiektuko programatzaile gazte bat bera, une hartan erabaki zuen Unix bezain indartsua baina, sistemaren izaeragatik beragatik, beti-beti libre izango zen sistema eragile bat garatzea. GNU deitu zion, *you know it's not Unix*-en rap itxurako klabe moduko bat. Hauxe izan zen software librearen mugimenduaren birfundatzea, ordura arte ere programazioaren berezko modua izana zen eta<sup>16</sup>.

Guk, beste izen batzuen artean, GNUmikro-teknopoli izena proposatzen dugu jendetza konektatuaren etxearentzat, zehatzago esanda, jendetza konektatuaren etxe-laborategien sarearentzat.

Izen hau argitzeko, teknopolien genealogia azaldu beharko dugu, Espainiako estatuari dagokionez behintzat. Teknopoliak, Sevillako Cartuja 93 hura bezala —han zertu genuen jendetza konektatuaren hozitze ekitaldietako bat— Manuel Castells eta beste ikerlari batzuek 80ko urteetan eta 90eko lehenbizikoetan *innovation milieus* edo berrikuntza-baliabideei buruz garatu zituzten ikerkuntzen emaitza dira. Bere lanetan, Castells saiatzzen zen Kaliforniako Silicon Valley edo Bostongo Route 128 bezalako tokietan izandako teknologia eta aberastasuna sortzeko prozesu paregabeen giltzak argitara ateratzen: berrikuntza teknologikoa ez da gerta-kizun bakartu bat, jakintzaren egoera zehatz bat islatzen du, erakunde eta industri ingurune berezi bat, arazo tekniko bat definitu eta konpontzeko gaitasunen halako erabilgarritasun bat, aplikazio hori errentagarri bihurtuko duen mentalitate ekonomiko bat, eta produktoreez eta bere esperientziak modu metagarrian komunika ditzaketen erabiltzaileez osatutako sare bat [...]”<sup>17</sup>. Informazioaren iraultzako berrikuntza-baliabideei buruzko analisi zehatza-goetan Castellsek, gainera, hainbat faktore osagarri identifikatzen ditu, hala nola sarean, bereziki informalen, garrantzia, klusterkako antolaketa espaziala, eta unibertsitate eta garapen eta produkzio zentroen arteko konexioa. Analisi horien arabera, Espainiako estatuan teknopolien eredia sustatu da; ez da, ordea, bere erreferentzia globalen isla ahul bat baizik.

Eta hemen agertzen da GNU-teknopolia eta, seguruenik, Castellsen analisiaren akats kritikoa; honekiko kontrasteaz, halaber, jendetza zaleen analisiaren egokitasuna. Aberastasunaren produkzioan lagundu dezake halako instituzio edo enpresa jarrera batek, baina lan bizirik eta gizarte-kooperazio auto-antolatutik sortzen da, ezinbestez, aberastasun hori. Hewlett Packard bi ingeniari sortu zuten garaje batean. Apple bi hackerrek sortu zuten, beste batean. Interneteko zerbitzarietatik ehuneko 60 inguruk software librea erabiltzen du, kalitate hobea edukitzeaz gain seguruagoa delako. Google, sekula izan den liburutegirik handiena, 25 urteko bi ikaslek jarri zuten abian... Internet, historia osoan zehar gizakiak eman duen produkturik handiena seguruenik, eta bizi garen mundua eraldatzeko eragile behinetako bat, gizarte-kooperazioaren eta lan bizi auto-antolatuaren emaitza da, ez erakundeena edo interes ekonomiko hutsarena...

Gure jendetza konektatuaren GNU-teknopoli etxeen sarea gaur egun irudimenean izan dezakegun berrikuntza-sarerik indartsuena dateke, teknopoli instituzionalak eraiki ahal izateko benetako oinarria, instituzional horiek, derrigorrezko gizarte zein kultur oinarririk ezean, nekez iritsiko baitute garaiok dagokien maila. Beste kontu bat izan daiteke, dena den, Inperioak eta estatuek erraz bereganatu ahal izango ote duten jendetza konektatuko hacker, artista eta ekintzaileen agentziatze berriek produzitutako berrikuntza teknologiko eta soziala; edota, aitzitik, aipatuon produkzio, inteligentzia kolektibo, lan bizi eta makina desiratzaleek lortuko ote duten jendetza bera izatea xede. Baina kontuok, oraingoz behintzat, fikzio-zientzia hutsa dira.

Eta, gainera, jendetza digitalean kide ditugun Florian Schneider eta Geert Lovink-ek dioten moduan: “Alternatiba ez da bakarra. Sare-arkitektura asko dago asmatzeko eta probatzeko”<sup>18</sup>. ◀

OSFAVELADOS, a.k.a. José Pérez de Lama arkitektoa, bideografoa eta ekintzailea da. Eskolak eman ditu Sevillako Arkitektura Eskolan. *Pasajes de Arquitectura y Crítica* aldizkariaren ohiko kolaboratzailea da. Gaur egun arkitektura eta hirigintza dauden lurralde berriak ikertzen ditu, hala nola informazioaren eta komunikazioen teknologiak eta gizarte-sareak. Ekintzaile, hacker eta arkitektoekin lanean aritzen da, eta baita artistekin ere. Sergio Moreno, a.k.a. chaser, Pablo de Soto eta beste hacker eta arkitekto batzuekin batera, arkitekto eta hackerrez osatutako geometria aldakorreko *posse* bat den *hackitectura.net*-en kide da.

### OHARRAK ETA ERREFERENTZIAK

1 2003ko iraileko lehen astean *hackitectura.net*-ek, beste kolektibo batzuekiko elkarlanean, *La multitud conectada* ekintza-laborategia antolatu zuen, UNIA arteypensamien-to-k sustatu eta BNVko Miguel Benlloch-ek koordinatutako 03 bileraren zati gisa. Jendetza konektatua gizarte-sareak, sare telematikoak eta arkitektura-espazioak agentziatzeko laborategi bat izan zen, lokalaren eta globalaren, birtualaren eta errealearen arteko espazio publiko bat azken batean. Honi buruz gehiago ikusi ahal izateko: <http://mcs.hackitectura.net/inicio.html>

2 SOJA, E. *Postmetropolis. Critical Studies of Cities and Regions*. London : Blackwell Publishers, 2000, 324. or.

3 Artikulu hau prestatzeko testu bat ikusteko, bertan luze eta zabal garatzen baita kontu hau beste batzuekin batera: [http://mcs.hackitectura.net/osfavelados/txts/casa\\_mc\\_gnu\\_tecnopolis/casa\\_mc.html](http://mcs.hackitectura.net/osfavelados/txts/casa_mc_gnu_tecnopolis/casa_mc.html)

4 HARDT, M.; NEGRI, A. *Empire*. Cambridge : Harvard University Press, 2000, gaztelaraz: *Imperio*. Barcelona : Paidós, 2002 ; RODRÍGUEZ, E. *El gobierno imposible. Trabajo y fronteras en las metrópolis de la abundancia*. Madrid : Traficantes de Sueños. Mapas, 2003.

5 Ibidem, 397. or.

6 Ibidem, 398. or.

7 BRAND, S. *How Buildings Learn*. New York : Penguin Books, 1996. Honi dagokionez, eta baita berrikuntza-espazioei dagokionez ere, merzei du egileak xehetasun handiz azaltzen duen MITko Building 20ko adibidea aztertzea.

8 PÉREZ DE LAMA, J. *Biografía del patio mediterráneo* (testu argitaragabea). Sevilla Hiriko Ikerkuntza Saria, 1995.

9 SMITH, K. R.M. *Schindler House 1921-22*. West Hollywood : Friends of the Schindler House, 1987.

10 HARDT, M.; NEGRI, A. Op. cit., 402-403. orr.

11 SOJA, E. Op. cit., 186-187. orr.

12 DEBORD, G. “La ordenación del territorio”, *La Sociedad del Espectáculo*. Valencia : Pre-Textos, 1999.

13 SOJA, E. Op. cit., 185. or.

14 HARDT, M.; NEGRI, A. Op. cit., 406-407. orr.

15 Backbone —‘bizkarrezurra’—, sareen sarearen adar nagusi bat da. Backboneek hiri garapenean duten garrantziari eta sareko informazioaren gizarteko eraikin berriei buruz: VARNELIS, K. *The City Beyond Maps : from Bonaventure to One Wilshire, 2003*; gaztelaniaz aurkitzeko: *Pasajes de Arquitectura y Crítica*, 49. zk.koa, iraila, Madrid.

16 Honen inguruan kontsulta egiteko, esate baterako: RHEINGOLD, H. *Smart Mobs. The Next Social Revolution*. Cambridge : Perseus Books, 2002, 47-56. orr.

17 CASTELLS, M. *La Era de la Información. Vol. 1. La sociedad real*. Madrid : Alianza Editorial, 1999, 466-469. orr.

18 LOVINK, G. eta SCHNEIDER, F. *Reverse Engineering Freedom*, 2003, <http://www.nettime.org>

en red

169162

# network

<b>XABIER ERKIZIA</b> Another Kind of Language .....	<b>62</b>	
<b>JOSÉ LUIS ARÁITEGUI</b> Carteles para la supervivencia en el primer mundo .....	<b>63</b>	
<b>LEIRE VERGARA</b> Gitte Villesen .....	<b>64</b>	
<b>CARLES GUERRA</b> Kolpez Kolpe de Iñaki Garmendia .....	<b>65</b>	
<b>GABRIEL VILLOTA TOYOS</b> Itziar Okariz; Mujer que trepa edificios .....	<b>66</b>	
<b>DOROTHEA VON HANTELMANN</b> Project de Xavier Le Roy .....	<b>67</b>	
<b>MARTE SPANBERG</b> Xavier Le Roy-ri egindako elkarrizketa .....	<b>68</b>	
	Entrevista a Xavier Le Roy .....	<b>70</b>
<b>XAVIER ANTICH</b> Mirada sinóptica .....	<b>72</b>	

Another Kind of Language:  
Dedicated to Andrei Tarkovsky  
2 x CD-R and/or www.and-oar.org 2003

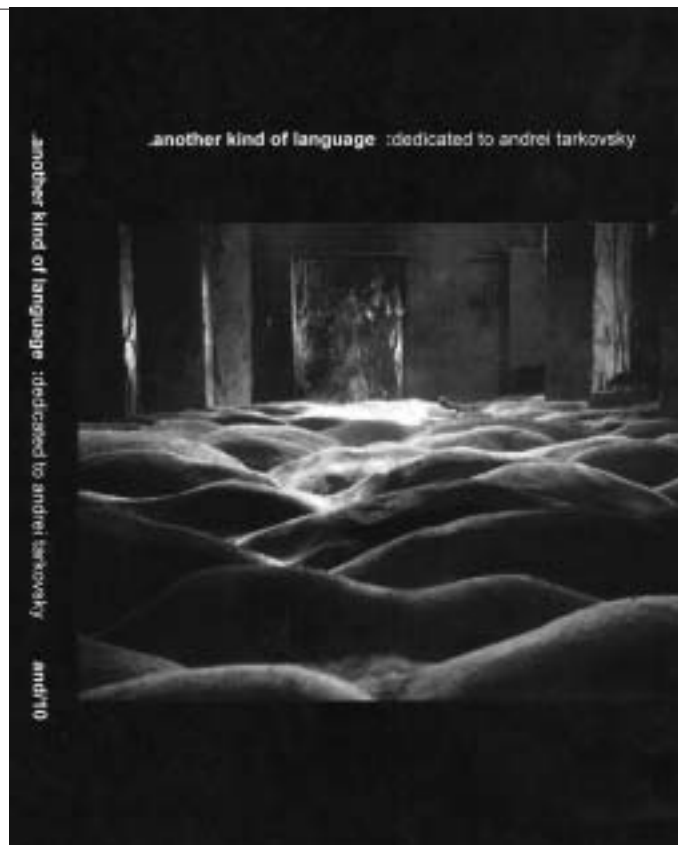
artistak: michael northam, jon tulchin, yannick dauby, dale lloyd,  
john hudak, kiyoshi mizutani, rsundin, .v.v., magali babin, duul\_drv,  
josh russell, phillip pietruschka, sawako, logoplasm.

Ez da hilabete aunitz pasatu lagun baten bidez Andrei Tarkovskiyren *Nostalghia* filma ikusi ahal izan nuela. Geroztik, harekin gogoratze-rakoan, irudi bakarra dut gogoan. Pertsonaia nagusia, kandela eskuan, erakusten duen travelling amaigabea. Hutsa bezain betea den irudia. Ixila bezain ozena. Orduan ulertu nuen zer den hizkuntza berri bat sortzea, bertzelako hizkuntza bat sortzea. Andrei Tarkovsky (1932-1986) zinemagile errusiarrak utzitako ondareak zinemaren historian egin den artelan eder eta garrantzitsuenetako bat izatea lortu badu ere, argi dago, gaurko egunetik ikusita behintzat, ez duela ikusle gehienen onespena izan. Baina bere oinatzek, bere arrastoek tinko irauten dute oraindik artegintzaren bide bazterretan, eta ez bakarrik zinemagintzaren munduan. and/oar label diskografiko iparramerikarrak hori izan du xede, musika lan eder hau osatzerakoan, alde batetik, errusiarraren lana omentzeko eta bertetik, haren ondarearen inguruan hausnarketa egiteko. Ederra, kontzeptuan nahiz exekuzioan, lan honek, izenburu beretik hasita, zinemagile errusiarrak bere lanen bitartez lortu zuen gauza ederrenetako bati egiten dio erreferentzia, artearen bitartez hizkuntza berri bat asmatzeari, hain zuzen. Zentzu horretan, Tarkovsky, zinemaren legez, ahalmen hori irudien bitartez islatzeko gai izan bazen, aipatzekoak dira soinuaren edo musikaren inguruan egindako erabile-  
rak eta horrek aldi berean bere diskurtsoa osatzeko erakutsitako gaitasuna. Horregatik, solasgai dugun bilduman, musika elektronikoa izan da errusiarraren lana omentzeko aukeratutako prisma, bertzeak bertze musika mota honekin egin zuen lana aitzindaria ere izan baitzen.

*“Musika elektronikoa sumatzen dugun momentu berean, alegia, bere egitura nolakoa den ulertzen dugun momentu horretan bertan desagertzeko gai da. Musika instrumentala berriz, hain da arte independentea, ezen film batean sartzeko aise zailagoa bihurtzen baita, eta film beraren zati organiko bihurtzen da.”*

Tarkovskiyren premisa hauek ez daude gaur egungo musika elektronikoa esperimentalaren eta minimalistaren filosofiatik hain urrun (sortzaile guztiak batzeko gai den filosofiarik badago), lan hau osatzen duten artista gehienen kasuan, behintzat. Paisajista sonoroen, elektroakustikaren eta soinu esperimendazio ororen ondorengoak, azken hamarkadotan hainbat musikaririk hiztegi berri bezain ezaguna erabiliz, argi eta garbi erakutsi du hizkuntza berriak bilatzeko grina, Francisco Lopez, horren adibide. Disko bikoitz honetan bada, orain aipatutakoaren 14 adibide biltzen dira, nazioarteko 14 artista, bakoitza Tarkovskiyren film batean oinarritu baino inspiratuta, 14 pieza osatu dituztenak. Bakoitzak bere modura egin dio erreferentzia filmei: batzuek esplizituki filmeko momentuak soinu bidez (inoiz ez hitz eginez) iradoki dituzte, eta bertze batzuek, berriz, zuzenean filmen bidez jasotako inpresio edo bizipenetan oinarritutako piezak osatu dituzte. Haien artean aipatzekoak dira, beharbada filmetako sentazioak iradokitzeko gaitasuna dela eta, michael northam eta dale lloyd amerikarren, duul\_drv kanadiarraren edo logoplasm talde italiarraren saiakera zoragarriak. Atal entzungarriaz gain, Kim Casconeren (ikus zehar 51), eta zinemagile errusiarra omentzen duen [www.nostalghia.com](http://www.nostalghia.com) web orriko arduraduna den Todd S. Trondsonen testu mamitsuek, zenbait zita tartean, osatzen dute, dudarik gabe, maitasun haundiz egindako lan eder hau.

“Soinu tonua ez bai batean mantendu behar da, entzuten duguna musika, ahots bat edo haizea izan daitekeenean.” • Xabier Erkizia





## Carteles para la supervivencia en el primer mundo

San Sebastián, Mercado de La Brecha, 2003

En el mercado de la Brecha de San Sebastián cuelgan —por fuera—, desde el 24 de octubre, veinte carteles. Es la respuesta de grupos o personas bien dispares, habitualmente dedicadas a otras ocupaciones, a la invitación que en su día les formuló Okupgraf: elaborar un cartel en torno al lema “Carteles para la supervivencia en el primer mundo”. La convocatoria forma parte de la tercera edición de los encuentros bianuales que en torno a la gráfica organizan Mariano Arsuaga, Marian Larzabal, Pablo Donezar e Iñigo Royo. Concebida inicialmente como realización de un “kit de supervivencia en el primer mundo”, su planteamiento pretende ahondar en aspectos de la obra gráfica presentes desde el principio en el trabajo del grupo: la separación entre el arte y las vidas; la mitificación del saber técnico que la legitima; la correspondiente impotencia pasiva de receptores de unas imágenes que se sienten incapaces de crear, y el fetichismo de la obra singular, en esta era de una reproducibilidad técnica que los ordenadores han acrecentado substancialmente, entre otras cuestiones. Así, se invitó a realizarlos a personas o grupos que habitualmente se dedican a otras ocupaciones, y se mantiene abierta la convocatoria para cualquier interesado; los carteles están expuestos en el exterior de un centro comercial, en uno de los puntos más significativos de la vida ciudadana de San Sebastián; se han llevado a cabo con una calidad notable por medio de procedimientos al alcance de cualquier usuario de ordenador, y se contempla su difusión en formatos más pequeños y cuantiosos —calendarios o tarjetas—.



Como participante y como espectador, vaya por delante mi agradecimiento. Veinte años sin televisión no bastan para impedir que algún detritus de fantasías de cordel con pretensiones de diseño se cuelen en mi castigado cerebro, y se agradece encontrarse en una pared, al pasear, imágenes y palabras que tienen lo que todo publicista asalariado —de lujo— busca y arruina en el acto de buscarlo —a jornal y fecha impuestos—: una necesidad en la que se sustentan, de la que nacen y toman sentido. Una necesidad que, ausente en el objeto, constituye a éste en signo de lo que no hay; no de otra vida, sino de ésta vivida de otras maneras, con otras miradas, en otras palabras: arte.

Y viendo pasar a los viandantes, detenerse o no a contemplar u ojear tan sólo esos carteles, asomados tras un puesto de calabazas o asustados al borde de una puerta que da al abismal paraíso de las mercancías de lujo, vienen a continuación las preguntas. Las que sin duda también se hacen en Okupgraf: ¿basta insertar ausencias en una pared para insertarlas en una vida repleta, enferma de hartazgo?; ¿será el resultado práctico de cualquier intervención en el tiempo social descubrir a las hienas publicitarias nuevas hornacinas, santos más baratos y efectivos con que ganar indulgencias en el purgatorio o puntos en alguna tarjeta de consumidor?; ¿podrán participar en esta convocatoria los trabajadores de artes gráficas empleando para ello sus herramientas diarias, sus formatos, calidades, distribuidores y lugares de exposición habituales?; mientras no se alteren otras relaciones que definen lo real, qué es un “anuncio de verdad”, ¿hay otro desenlace concebible para estas propuestas que fundar Otromundo S.L. y tener derecho, entonces sí, a producir, anunciar y distribuir otra mercancía más, a saber, ilusión por vivir con otros?; ¿no existe ya el Vaticano?

Que este mundo tiene sus horas contadas, es obvio: basta mirar cualquier nómina. Como lo es que se acaban las líneas concedidas para el artículo, o los lienzos para los carteles, o los fines de semana para la vida. Me queda pues expresar lo que creo más valioso de esta convocatoria, a pesar de preguntarse todo lo anterior y muchas otras cosas: el haberse hecho. Dar testimonio, para cualquiera de los que nos preguntamos por ausencias parecidas, y desesperamos a menudo de no estar cazando fantasmas, de que no estamos solos. De que allá donde dos se reúnan en un nombre o imagen cualquiera, éste se encarna y se hace mundo. Y de que ése y no otro es el mensaje o la buena nueva de lo que siempre se ha llamado “arte”, entre otros nombres. • José Luis Arántegui

Gitte Villesen

### *El Cine del Afuera: El Espíritu del Retrato*

D.A.E. Donostia, del 5 de septiembre al 15 de noviembre de 2003;  
Santa Mónica, Barcelona, del 4 de octubre al 8 de diciembre de 2003

En los últimos años hemos podido observar una destacada atención sobre la incursión de lo "personal" en la práctica artística contemporánea. Nos encontramos ante una destacada proliferación de obras que promueven la subjetividad individual como reflexión sobre las políticas de la identidad o micro-políticas. De esta forma, la narración de las experiencias personales, las pasiones, los hábitos diarios, las emociones o el deseo de cambio cuestionan todo tipo de intento de concebir la identidad como entidad totalizada. Chantal Mouffe se refiere a la pasión y la esperanza como impulsores de un posible cambio del imaginario social basado en alcanzar un estado de emancipación y liberación primeramente individual pero que puede también convertirse en colectivo. La pasión para Mouffe es una fórmula para abandonar la racionalidad a la hora de entender la subjetividad, pero también, quizás, una forma de trascender el orden social establecido. En base a estas ideas, *El Cine del Afuera: El Espíritu del Retrato* se desarrollaba con la intención de construir una reflexión sobre el retrato como ejercicio de subjetividad, es decir, un formato que lanza la expresión personal como acto crítico hacia la economía de valores que regulan nuestra sociedad.

Son sin duda éstas algunas de las claves que nos llevan a tomar el trabajo de la artista danesa Gitte Villesen (Jutland, 1965) como un referente fundamental a la hora de establecer las consecuencias de "lo personal" en la práctica contemporánea. Gitte Villesen comenzó grabando vídeos con gente cercana a su entorno, en base a la lógica de capturar la actividad diaria de estas personas en función de sus aficiones privadas. Es así como realiza varios trabajos con Willy, un vecino suyo en Jutland, de quién se siente fascinada por el modo con el que organiza su vida en relación a sus pasiones exageradas. Willy llegó a coleccionar más de 600 coches diferentes, aunque nunca consiguió poseer más de uno a la vez. Esta debilidad por los coches le impedía ahorrar dinero y llevar una vida como la de sus vecinos. En *Willy as DJ*, Gitte nos invita a conocer otra de sus pasiones, la música y Willy toca en el salón de su casa algunos de sus discos preferidos. En una situación de inusual participación entre la imagen grabada y el espectador, Willy comparte abiertamente sus recuerdos personales vinculados a cada canción y es así como la actividad diaria se percibe como desencadenante de la emoción.

En sus vídeos, como espectadores, sentimos una sensación extraña de interacción. Esto es debido primeramente al propio formato de documental subjetivo como técnica de aproximación, pero sobre todo, a la peculiaridad con la que la propia artista interactúa con la imagen, (oímos su voz detrás de la cámara hasta que decide entrar en escena cuando es necesario) capturando la situación con naturalidad. Otro aspecto importante en el trabajo de Gitte Villesen es la relación de contraste entre la realidad y los ideales personales. Es por esto que en sus vídeos siempre se recogen proyectos individuales al margen de que al final puedan llegar o no a realizarse. Para esta artista, la dualidad proyecto-realidad nos muestra las condiciones económicas, culturales o de género con las que el individuo tiene que negociar a nivel diario. Esta hostilidad evidencia todo un complejo sistema de reglas que determinan cómo se debe hablar de la diferencia, qué sujetos representan esta diferencia y quién/quienes están autorizados a referirse a

ella. En *Two Movies by Jessie*, la artista colabora con un escritor amigo suyo, Lars Eric Frank. El resultado es un vídeo-retrato de Jessie, un transexual de la provincia de Hening en Dinamarca, realizado durante un breve trayecto en coche hacia la costa. En este vídeo, Jessie se limita a explicar dos ideas propias para realizar una película. Lo que realmente importa aquí no es necesariamente que Jessie llegue o no a poner en práctica estas ideas, sino la fuerza y emotividad con la que las está narrando, su proyecto personal ya lo llevó a cabo hace ya un tiempo, cuando decidió recurrir a la cirugía para vivir de acuerdo a cómo siente su sexualidad. Hoy por hoy, sus limitaciones las encuentra quizá en el rechazo de una comunidad pequeña que no sabe vivir con esperanza. En *The Building - The Bikeshop - Andy's furniture*, esta reflexión sobre la producción de los valores sociales, se amplía hacia el espacio del arte. Durante la primavera del 2000, Villesen realizó una serie de grabaciones que recogen las diferentes actividades desarrolladas en un edificio en el sur de Chicago; se trata de un lugar vinculado directamente con la práctica del artista americano Dan Peterman. Este edificio está situado a uno de los lados de la Universidad de Chicago funciona como un local de auto-gestión dirigido por gente de la zona. Cuando Dan Peterman era estudiante, este edificio funcionaba como un Centro de Reciclaje y él trabajaba aquí a cambio de la cesión de espacio como estudio; años más tarde decide comprarlo junto a un trozo de tierra contiguo y al margen de seguir utilizándolo como estudio se ponen en marcha diferentes actividades como la publicación de una revista, el reciclaje de bicicletas, un programa de residencia para artistas, etc. El proyecto de Villesen recoge entrevistas directas con la gente participe de la actividad del edificio y funciona en formato instalación. Un diagrama publicado en un despegable completa las grabaciones donde quedan representadas las relaciones personales generadas a partir de la actividad y el uso en el edificio. Una vez más este vídeo de Gitte Villesen, muestra la pasión individual como posible desencadenante de un ideario social, al mismo tiempo que interactúa con la práctica personal de Peterman, la idea del reciclaje como un proceso de cuestionamiento no sólo del valor de los recursos materiales, sino de la economía de valores que evalúan el propio objeto de arte. • Leire Vergara



## *Kolpez Kolpe* Iñaki Garmendia

Galería T4, Barcelona, del 19 de noviembre de 2003 al 24 de enero de 2004

*Kolpez Kolpe* es un nuevo trabajo de Iñaki Garmendia presentado en la Galería T4 de Barcelona, aunque también fue el título del trabajo que este artista aportó a la Bienal de Taipei en 2002. Garmendia sometió a cinco jóvenes taiwaneses a intensas sesiones de trabajo para que interpretasen temas del Rock Radical Vasco, entre otros, los de los grupos Zarama y Kortatu. Del álbum publicado en 1988 por este último toma el título *Kolpez Kolpe*.

Lo que se produjo en Taipei está más cerca de una experiencia o performance. La presentación de Barcelona, en cambio, subraya su efecto documental. Un video con la interpretación de varios temas, la traducción de las letras y algunas fotografías componen un sucedáneo del primer acontecimiento.

En cierto modo, todo en este trabajo es un derivado. Si la propuesta inicial supone la traducción de un producto cultural genuino a una lengua y a una cultura distinta, la exposición de los materiales documentales no deja de ser una interpretación del trabajo original.

La relación entre la producción cultural y su localización en el espacio físico es sin duda la más afectada por los efectos de la globalización. *Kolpez Kolpe* emerge como una de las posibilidades creativas que se desprenden de esta relación. Lejos han quedado los tiempos en que la producción cultural se ponía al servicio de una identidad nacional. Todas aquellas imágenes o productos culturales intensamente connotados por la pertenencia a un lugar son candidatos al mercado de lo exótico.

En este sentido, la circulación de la música constituye un ejemplo paradigmático. Su inusitada facilidad para ser transmitida y transformada ha hecho del sonido un vehículo fluido. Tal como sugería Georges Lipsitz en *Dangerous Crossroads* (1994), en muchas ocasiones las músicas locales se insertan en las venas del capital, provocando curiosos mestizajes, fusiones musicales que incluso alcanzan a regresar al punto de partida, como una producción totalmente nueva. *Kolpez Kolpe* es en este sentido un experimento que somete al Rock Radical Vasco a un ejercicio de ventrilocuismo. ¿Qué efecto puede producir el que una banda de punk-rock asiática dé voz e imagen a esos temas tan estrechamente ligados con el nacionalismo y las políticas de resistencia?



El resultado es lo que podríamos denominar una traducción radical. Las letras podrán volcarse a otra lengua y mostrar un cierto grado de correspondencia con los originales, pero el efecto y el sentido definitivo que toda la operación pueda deparar es del todo imprevisible. La exportación de formas locales de resistencia genera en otros contextos caricaturas culturales y políticas.

Cuando *Kolpez Kolpe* se presentó en la Bienal de Taipei, Iñaki Garmendia construyó una estructura en forma de tarima para que los músicos actuasen. En algún momento ese escenario improvisado quedaba oculto por una cortina negra. La estructura en sí nos recuerda que ésta es la obra de un escultor y que esta experiencia tiene lugar en un espacio diferenciado y singularizado. Lo que hace que el contexto de la traducción radical a la que me refería no sea necesariamente otra cultura u otra nación. La ligera elevación del escenario es suficiente para distanciar el experimento del contexto cultural específico y situarlo en un plano más abstracto y formal. En realidad se acerca mucho a un experimento de ingeniería cultural en el que la misma experiencia está produciendo un territorio nuevo. Los gestos, las poses y las actitudes tan propios del mundo del rock demarcan un espacio en el que esos signos se comparten por encima de los contenidos literales y locales. La atmósfera produce el entendimiento más allá de lo que las palabras digan.

Por eso, el vídeo constituye el punto nodal de *Kolpez Kolpe*. El ritmo de la edición tan característico que imprime Iñaki Garmendia incide en la impresión de que contemplamos un acontecimiento cuyo significado queda suspendido. Algo parecido ocurría también en *Goierri Konpeti* (2002), un vídeo realizado conjuntamente con Asier Mendizabal en el que primaba la percepción de acciones y sucesos cuyo sentido último quedaba supeditado a más de un marco de interpretación.

En una ocasión en que entrevisté a Lawrence Weiner, éste comparó la rápida adopción del arte conceptual en todo el mundo con la eclosión de la música rock y su propagación. Lo que *Kolpez Kolpe* revela es que el vehículo de transmisión, en este caso el rock, puede llegar a obliterar el contenido transmitido. O como diría Paul Yonnet: "Las palabras son viejas porque cargan con demasiada historia. Las guitarras, no". • Carles Guerra

Itziar Okariz, Tregar edificios  
BilbaoArte, Bilbao,  
del 11 de abril al 13 de junio de 2003

**Mujer que trepa edificios. La microfísica del poder en Itziar Okariz**  
En la muestra que actualmente se exhibe en BilbaoArte, el espectador tendrá ocasión de comprobar el resultado de la evolución sufrida por el trabajo de Itziar Okariz en los últimos años: aún habiendo mantenido en todo momento la referencia al cuerpo (cuerpo humano y muy específicamente cuerpo de mujer; casi siempre el cuerpo de la propia artista) como eje central de sus esculturas, fotografías, videos e instalaciones, se advierte, sin embargo, dentro de esa continuidad un cambio sustancial, al aparecer en su obra reciente un interés por ir más allá del ámbito exclusivamente privado, para pasar ahora a reflexionar sobre cómo articular la presencia de dicho cuerpo en el espacio público.

Y es que, en efecto, bien puede decirse que en *video-performances* como *Red Light* (1995) o *The Art of Falling Apart* (1996) asistíamos a la puesta en escena de una suerte de rituales íntimos, situados a medio camino entre la fiesta y el dolor. Todo ese mundo personal se vio culminado con videos como *The Hunter* (1997), donde la presencia del cuerpo de la artista quedaba reducida al delicado movimiento de sus manos sujetando una mosca prisionera; en instalaciones como *Pascal* y *Paraíso* (1998); y sobre todo la serie de cintas *Sweetest* (1999), en la que el sutil juego de sombras en la pared recreaba siniestros cuentos de pérdida y de transformación personal.

Pero es a partir de su serie de fotografías y videos agrupados bajo el explícito título *Mear en espacios públicos o privados* (2001) cuando Okariz comienza este nuevo trabajo de reclamación del espacio público, precisamente por la interferencia de un planteamiento radicalmente íntimo: un acto tan banal pero tan cargado de todo tipo de connotaciones como es el de orinar.

En *Tregar edificios* (2003) la lógica que subyace a la acción es la misma, pero Okariz aún da un paso más en la desidentificación personal con su trabajo, al concebir en esta ocasión una acción que realiza otra persona, otra mujer: la escaladora Berta Martín Sancho. De nuevo un cuerpo individual, una mujer, abandona su esfera privada

para reclamar con su presencia el espacio público y político por excelencia, esto es, el espacio de la *polis*, el espacio urbano. No cabe duda, por tanto, que estamos ante una obra de raigambre feminista, y en un claro posicionamiento dentro de la órbita de lo que los estudios culturales han dado en llamar *empowerment*, es decir, ejercicio de "habilitación" personal que implica la asunción de ciertos mecanismos de poder, así como un fuerte sentido de la autoafirmación. Desde esta posición, el feminismo actual conecta con lo que fue el análisis foucaultiano de esa "microfísica del poder" que, según su luminosa acepción, atraviesa todas las relaciones humanas. Y ello lo hace Okariz recurriendo a las armas propias del arte, y de modo muy concreto al repertorio ya clásico de la *performance* (que conecta a su vez con la tradición del *slapstick*), en su penetrante sentido de lo físico, así como de las diversas circunstancias de adaptabilidad del cuerpo al entorno urbano: subir edificios como lo hacía Harold Lloyd o como lo hacía también Gordon Matta-Clark.

Curiosamente, en ese tránsito hacia formas de hacer más interesadas en dicha conexión con lo público, se da también en el trabajo de Okariz una puesta en escena cada vez más próxima a lo documental, en el sentido de ciertos trabajos procesuales y performativos de los años setenta, pero adecuados a las necesidades expresivas del presente: este modo de presentación, que se aparta voluntariamente de las narrativas más intimistas, se ofrece al espectador por medio de un formato que puede ser advertido en toda su obra producida desde el Gure Artea 2001. En el caso de la exposición que nos concierne podemos advertir, en primer lugar, la presencia de dos grandes fotografías que se exhiben en el exterior de la sala propiamente dicha y que funcionan a un nivel de enunciación casi puramente informativo, pues se muestran junto con el nombre de la artista, el título de la exposición y las fechas de la misma. Tan sólo desborda ese marco discursivo el tamaño de las reproducciones, que hace que la imagen se imponga de forma palpable por encima del puro dato documental. Ya una vez en la sala, la tensión se mantiene de forma similar: la sala está totalmente

vacía, y en el centro de la misma, enganchados alrededor de una columna central en 360°, seis monitores muestran incesantemente desde distintos puntos de vista la ascensión de la deportista por la fachada principal del edificio de RENFE de la Plaza Circular bilbaína.

Para entender cómo este acto de autoafirmación que aquí se nos propone resulta poderosamente efectivo, no hace falta más que pensar, alegóricamente, en los porqués de la inmensa distancia de hielo que, durante la noche de la inauguración, el público presente en el cóctel dejó mediar entre sí mismo y la magnífica disyóquei que amenizaba, desafiante, la sesión desde su platos, y que lo hacía en perfecta sintonía con el desafío de la escalada urbana de Berta Martín Sancho y con el de la inteligente, retadora y serena obra de Itziar Okariz. • Gabriel Villota Toyos



FE DE ERRATAS

El texto Itziar Okariz, Tregar edificios que publicamos en el *Zehar 51* no era de Gabriel Villota Toyos. Zehar presenta sus excusas al autor, y reproduce el texto enviado por él.



## Project de Xavier Le Roy

La primera presentación tuvo lugar el 12 de septiembre de 2003 en la Fundación Gulbenkian de Lisboa, y de septiembre a diciembre se ha presentado en los espacios siguientes: Festwochen de Berlín, CDC de Toulouse; Tanzquartier de Viena, Kaaaitheater de Bruselas, Théâtre de la Ville de París y Espace Pier Paolo Pasolini de Valenciennes.

Project es una pieza que muestra que una pieza es más que una simple pieza. Xavier Le Roy la puso en marcha en 1999, y comenzó como una investigación sobre la relación entre producción, proceso y producto en la danza y el teatro. ¿De qué manera determina la manera de producir lo que producimos? ¿Podemos separar la representación del cuerpo de la manera en que esa representación se hace realidad? ¿Tienen nuestras estructuras sociales, políticas y económicas algún impacto en nuestra manera de entender el cuerpo? ¿De qué manera dan forma, limitan y condicionan el contenido de nuestro trabajo? ¿Pueden las nuevas modas de producción conducir a diferentes tipos de movimiento y representaciones del cuerpo? Entre 1999 y 2002 se llevó a cabo E.X.T.E.N.S.I.O.N.S., una serie continuada de talleres en lugares diferentes con gente diferente, como un experimento en colaboración con el proceso del proceso. El proyecto E.X.T.E.N.S.I.O.N.S. proporcionó y produjo situaciones de trabajo que, cuestionando, remodelando e invirtiendo todos los parámetros que determinan la producción, dieron la vuelta a todo el proceso de trabajo del producto en sí mismo, haciendo y reflejando, intentando y mostrando. No existía separación entre el objeto y su contexto, entre acción, búsqueda, ensayo, producción y presentación pública, la ambición era trabajar con todos estos parámetros a la vez. La idea del juego y la interpretación se convirtió en la herramienta, el tema y el método principal. Como prácticas de interpretación, los juegos ofrecen nuevas perspectivas en las prácticas teatrales, así como en las sociales. Con la habilidad de afectar como ningún otro campo social lo hace, los juegos son construcciones ficticias que al mismo tiempo producen una realidad cultural y social. Estas “construcciones dentro de construcciones” figuran como una herramienta para trabajar en las influencias y efectos del cuerpo —proporcionan la base para trabajar cómo los

cuerpos se ven afectados por situaciones y a cambio se establecen— y al mismo tiempo constituyen un principio coreográfico: los juegos organizan movimientos conforme a las reglas. Las reglas se pueden utilizar como medios de comunicación. Desorganizan y reorganizan la constelación de personas en una situación que no está dada de antemano ni fijada (por el coreógrafo), ni es una escena improvisada como consecuencia de la suma de decisiones individuales. La coreografía se desdobra como una situación, que como una composición, depende de reglas tanto como del uso individual de las mismas, depende de tácticas y estrategias, y por eso depende de las opciones y decisiones que toma cada jugador individual. Aunque sea compuesto, siempre permanece abierto y flexible. Donde el juego es coreografía y la coreografía se convierte en juego, aparecen otras desterritorializaciones y reterritorializaciones; los artistas son a la vez actores, jugadores e intérpretes, la coreografía se vuelve una manera de hacer, viendo y entendiendo, y puede que en el espacio del medio aparezca algo como la subjetividad. En E.X.T.E.N.S.I.O.N.S. y Project aparece el escenario. El Project lleva la performance de vuelta al dispositivo del teatro, de vuelta al reino del espectáculo donde todo empezó. Donde todo empieza al cuestionarse ideas como producción y producto; ahora el desorden está en otro nivel. Se extiende desde la producción de la pieza hasta la percepción de la misma, su proceso de producción secundario, por así decirlo. Ahora, se cuestionan las modas de intercambio con una audiencia, los tipos de percepción y las convenciones de comunicación. Entonces, ¿qué sucede cuando vemos a la gente jugar en el teatro? Juegan y juegan jugando, interpretan e interpretan para interpretar, son las reglas del juego y las convenciones del teatro. Lo que empieza como un simple juego termina siendo el juego del teatro. ¿Se tratará todavía de ganar? • Dorothea von Hantelmann

Marte Spanberg-ek Xavier Le Roy-ri egindako elkarrizketa

**CAPITALS**ak uda arratsalde batean eseri ziren Berlinen Xavier Le Roy-rekin. Une hartan Le Roy Project izeneko lan berria prestatzen ari zen, 2003. urteko irailean CAPITALSen esparruan mundu mailan estreinatzeko asmoz. Abiapuntutzat hartuz Project antzeko proiektuetatik sortua zela, solasaldia antzezenaren eta jolasaren definizioerantz bideratu zen, beti ere praktika koreografikoarekin erlazioan.

**MS** Zein da zure lanean prozesuarekin duzun erlazioa? Produktuekin, formarekin eta diseinuarekin baino gehiago prozesuarekin erlazioan-ta dagoen sinadurarik edo arrastorik ikus al daiteke zure lanean?

**XLR** Ez dakit prozesuarekin bat datorren “prozesu” sinadura bat identifikatu ote daitekeen nire produktuetan; duela denboraldi bat hasi nintzen, ordea, hura nolabait irakurgarria edo ulergarria egiten haie-tako bakoitzean. Ekoizpen batean lanean ari naizela, ordea, ekoizpen moduak eta lan metodoak, eta prozesuko beste elementu guztiak ere aldatzen saiatzen naizen bitartean, beti azalduko da beste moduren batean eta sinadura bat bada, aldatzen den horietako bat da, eta ezin da konparazio formal batekin antzeman.

Beti saiatzen naiz “lan prozesuan dagoen aurkezpen estetikitik” aldentzen. Jarri ohi den aitzakia, alegia, lana ez dagoela amaitua, baina erakutsi egiten dugu eta ikusleari eskatzen diogu ulertzeko edo modu egokian begiratzeko etab.

Labur esateko, nire iritziak, ikusleak zaretan aldetik, Self-unfinished prozesua antzeman dezakezue kamera geldoko sekzioan atzeraka ibili-az, Product of Circumstances-en lan prozesua entzutea “pieza baten edukian ez da nahikoa iritzi kritiko baterako”, E.X.T.E.N.S.I.O.N.S.#1 osoan parte hartu, begiratu, entzun eta sentitu, eta horrek azpimarratu egiten ditu zuk egiten dituzun galderak (prozesuarekin erlazioan-tutako pro-dukтуak), eta Giszelle-en prozesua bigarren zatiko tituluen eta eszenen adierazpenean dago.

**MS** 1999. urtetik aurrera E.X.T.E.N.S.I.O.N.S. proiektua lantzen ibili zara, nahiz eta egia esan proiektu hori Berlinen hasi zen 1998an. Garai har-tan antzezle, ikusle eta parte-hartzaileen posizioa aldatzeko prozesua eta lana adierazbide gogorra zen, eta performancearen inguruko ideia puskatzen ari zela ematen zuen. Beharbada hauxe esan nahi zen: “Barkatu, hil da, ez dago emanaldi gehiago, ez dago tokirik mota horre-lako ikuskizun gehiago egiteko”. Arestian, bilakaera berri bat izan da, eta prozesu irekia performance bihurtzen ari da berriz ere. Stockholmen hasi eta estreinaldia Lisboan izan zen 2003an. Eszenatokia al da, eta bere esparru argia, diskurtso kritikorako lekua berriz ere?

**XLR** Beti ikusi dut antzokia diskurtso kritikorako leku bezala. Proiektu kritiko bakoitzak bere bilakaera eta aurkezpen espazioa, denbora eta metodoa zehazten ditu. E.X.T.E.N.S.I.O.N.S. proiektua lantzen hasi zen, eta esperimintatzen, antzezten eta aurkezten, antzerki edo dantza aurkezpenetarako edo entsegetarako ez zen espazio batean, entsegetik antzezenera pasatzeko lanean zebiltzalako, beste lan metodo batzuk garatzeko helburuarekin, aldi berean koreografia baten produkzioaren parametro guztia kontrolatuz. Ondorioz, proposatu egin nuen entsegu lokaletatik eta antzokietatik ateratzea, entsegura eta antzezenera hurbiltzen ahalegintzen zen lan mota saihesteko eta aldi berean, gai izan nahi nuen bi horien artean edo batetik bestera pasatzean legokeen lan egoera bilatzen saiatzeko. Beste hitz batzue-tan, ez genuen egoera argi batean egon nahi, hau esateko moduan: hau performance baten antzezena da edo hori performance baterako entsegua da. Eta saiatu gara ustez aurrerabidean EZ zegoen lan bat egiten. Proiektu honen garapenetako bat antzokira itzultzea izan da, antzokia antzezen koreografikorako espazioa den aldetik, bere kon-bentzioak zalantzan jartzeko beharra duen pieza koreografiko batean lanean ari garelako. E.X.T.E.N.S.I.O.N.S. proiektuaren egoera desberdine-



tatik datozen ideia zaparrada bat injektatzea bezala da, proiektuan falta zen zatia bilatu nahian, hau da, gutxien aldentuta dagoen ikusleekiko harremana. Zehatzago esateko, Donostian, Freiburgen, Hong Kongen, Sao Paulon, Stockholmen, Utrechtan, eta azkenik Berlinen egin ziren tailerren jarraipena da. Berlinen erabaki zen iluntze oso bat iraungo zuen koreografia bat egitea antzoki areto batean erakusteko. Proiektu horren izenburua *Project* da eta azpidatzia *Extensions Workshop as a Piece* izan zitekeen. Produktibitate gisa ulertzen den antzezen koreografiko bakoitzaren barruan dagoen prozesua ikusteko beste modu bat da. Koreografia ekoizpenen antzokia da eta bertan, ekoizleek (antzezleak-koreografoak) eta har-tzaileek (ikusleak) bat egiten dute. Antzezenean, koreografia beti ari da jardunean bi aldetean. *Project*-ek prozesu oso horren ikusgarritasunean, ulermenean edo pertzepzioan lan egiten du. Antzezentasunaren diskurtsoari jarraitzen badiogu, zuk diozun moduan, “perfor-mancearen aurkezpenaren ingurunea” ere “puskatuko litzateke”; baina antzokian egindako antzezen baten kasuan ere.

**MS** Zein praktika koreografiko eramango ditu taldeak zehazki E.X.T.E.N.S.I.O.N.S.-etik *Project*-era? Badakit antzezenaren eta jolasen arteko erlazioan lanean ibili zarela, praktika koreografikoen kon-bentzioak erkatzeko modu bezala ulertua. Kirolak eta jolasak *Project*-eko proposamen koreografikoaren parte izango al dira, eta horrela balitz, zein dira lortu nahi dituzun ezaugarriak, eta zer gai proposatu nahi dituzu?

L.J. Huizinga-k *The Cultural Limits of Play and the Serious* obraren antzezena honela definitu zuen: “antzezenaren ezaugarri formalak batuta, esan daiteke bizitza ‘arruntetik’ nahiko kontzienteki kanpo dagoen jardueraren libre bat dela “ez-serioa” delako, baina aldi berean antzezlea guztiz eta biziki bereganatzen du. Interes materialekin erlaziorik ez duen jardueraren da, eta ezin da etekinik ateratzen. Bere denbora eta espazio mugen arabera jokatzen du, finkatutako arauekin bat eginik eta modu ordenatuan. Giza taldeak sortzea bultzatzen du, eta taldeok sekretuez inguratzen eta beren diferentzia nabar-mentzeko joera dute mundu arruntaren ondoan, bere burua mozorro-tuz edo beste edozein modutan”.

Non kokatzen da *Project* beharbada biena den, hau da, interpre-tazioaren eta koreografiaren definizioari dagokionez? Eta nola egiten dio aipamena desberdinagoa den Roger Caillois-en antzezen eta jolasaren definizioari? *Make-believer* obraren seigarren puntua bereziki interesatzen zait; bertan adierazten da antzezena bigarren errealitate edo irrealitate aske baten kontzientzia bereziarekin batera doala, egiazko bizitzaren aurka balego bezala. Zein zentzutan egiten dio aipa-mena *Project*-ek ilusio ideia horri, antzerkia guztiz baldintzatzen duen horri, espazio eta praktika bezala?

**XLR** Bai, taldeak E.X.T.E.N.S.I.O.N.S.-etik zenbait praktika eramango ditu, adibidez, kirolak eta jolasak, eta *Project*-en proposamen koreografikoaren parte izango dira. *Project*-ekin jolasen printzipioak eraman nahi ditugu koreografiaren lan esparrura eta bi arlo (jarduera) batetik bestera pasatu. Horretarako jolasen ezaugarri ez-produktiboak produktio koreografikora eraman eta aldatu beharko dira.

Idea hori erabiliz, hainbat egoera jarri nahi ditugu praktikan, batetik, mugimenduak egiterakoan gorputzak aldi berean aurkezteko (jolasaren arauekin bat eginik) eta bestetik, erabaki libreen arloa landu nahi dugu (jolarean eta egoeraren azalpenean eragiteko asmoz).

Ezaugarri hori erdiesteko, jolasetan oinarritutako egoerak eta lan metodoak lantzen ditugu. Jolasaren ideia eta “performance egoerak” lantzen eta aurkezteko lagunduko ligukeen koreografia bat garatzeko arauak aztertzen ari gara, edo, beste hitz batzuetan esateko, antzezleek koreografian duten parte-hartze maila desberdinak aztertzen ari gara. Jolasa tresna bezala erabiltzen da antzezleei rol bat antzezte hutsetik baino haratago joaten laguntzeko edo gorputz mota jakin bat antzeztu ahal izateko egin beharreko mugimenduetan beren presentzia mugatzeko, edo inprobisazioaren bat-batekotasun hutserako. Ezarritako inguru koreografikoak eta prozesuak mugimenduaren arrazoia, ekintza eta momentuaren arteko erlazio sorta zabalagoa ezartzea ahalbidetzen dute, bere pertzepzioetik hasi eta egikaritu arte. Parte-hartzaileei eszenatokian presentzia eta parte-hartze desberdinak izateko aukera eskaintzen die. Antzezlea antzeztzen ari den bitartean egiten dituen ekintzen “errealitatearen” eta antzeztzen ari den rolaren “fikzioaren” artean dagoena adieraztea da helburua. Lan horren pertzepzioak gai korapilatsu bat planteatu du: beharrezkoa da ala ez arauak ezagutzea, gure proposamenak lantzen jarraitzeko?

Kirol edo jolas batzuen eta arte performanceen arteko berdintasunak eta desberdintasunak interesatzen zaizkit, ikuskizun bezala hartuak. Zenbait jolas edo kirolek (futbola esaterako) helburu konbentzionala dute ezaugarritzat (adibidez, baloi bat ahal bezain hainbestetan atean sartzea, horretarako gorputzeko zenbait atal bakarrik erabiliz). Horrela lortzen dituzte ahaleginez egindako antzezpene ikusgarriak. Erreferentzia da eta ikuskizuna bideratzen du. Artea egitea ikusgarri bihurtzen da beste konbentzio batzuen bitartez: apartekoa, berria, ilusioa. Pertzepzio mota horiek nahastea interesatzen zait, objektibitatea, subjektibitatea, itxaropenak eta ustekabeen arteko erlazioa performance batean kuestionatzeko.

Idazkerari eta jolasari buruzko De Certeau-ren pentsaera ildoari jarraitzen badiogu, koreografiaren eta jolasaren arteko erlazioaren beste alderdi interesgarri bat ateratzen da argira. Izan ere, biak dira praktikak formalizatzen diren lekuak; jolasak praktika sozial eraginkorretatik banandua egotea suposatzen du; aldi berean, koreografia “jolas idatzia” da, edo zehatzago esateko, idaztearekin du harremana, definizioz sistema baten produktioa da, formalizatorako espazio bat: bere “zentzua” ezarri zen errealitate batera itzultzea da (“jolas idatzia”), errealitatea aldatu ahal izateko, eta eraginkortasun sozialerantz bideratzen da.

Horregatik koreografia praktika sozial eraginkorretatik banandua dago (jolas batean bezala) eta aldi berean, (“jolas idatzi” gisa uler daitekeelako) eraginkortasun sozialerantz jotzen du. Nola erlazionatzen dira bi alde horiek? Uler edo irakur al dezakegu hori, eta horrela balitz, nola? Nire ustez horiek *Project*-ek argitu nahi dituen beste gai batzuk dira.

Roger Caillois-ek jolasak maiz “bigarren errealitate” batekin edo nolabaiteko “irrealitate” batekin erlazionatuta daudela idazten duenean, uste dut “bitzita errealean” zati bati buruz diharduela, “bigarren errealitate” bat balitz bezala, eta nik ez dut “bitzita errealarari” kontra-jarria bezala ulertzen, baizik eta hartan txertatuta edo lotua. Jolasak gure errealitatearen parte direla ere esaten du.

*Project*-en hau erabiltzen dugu fikzioak eta ilusioak “benetan erreala” deitzen dugunarekin nola erlazionatzen den aztertzeko proposamen bezala, edo, “gezurrezko erreala” al da? Performance batean, egoerak errealak bezain gezurrezkoak dira, ilusio erreale bat. Edo fikzioak baino gehiago fikzioziki fikzioak al dira?

Hori dela eta, zuk diozun moduan, antzezteari bigarren errealitatearen edo irrealitate libre horren kontzientzia bereziak laguntzen dio, bitzita errealean aurka balego bezala, baina niretzat interesgarriena da “irrealetik” “errealerako” igarobidea erakusten duela edo “fikzio irreal” batetik “fikzio erreale” baterako igarobidea, koreografiaren eta dantzaren ezaugarria ere bere oraingotasun-presentzian. Dantzak eta koreografiak obra bat (artelan bat) sortzeko joera dute eta obra hori, bere kabuz, “birtualki” existitzen da, antzeztzen denean bakarrik existitzen da, jolasak bezala. Jolasaren mende dago bere esentziari existentzia gehitzea. Antzeztu egin behar da, esan genezake, existitzeko. Beste modu batera esanda, antzezteak eta jolasek zer existitzen den galdetzea eragiten dute. Zer eraikitzen den lehendik existitzen zenaren arabera (adibidez, arauak)? Nola erabiltzen dira arauak? Zer da erreproduktzioa eta produktioa? Zertan dira berdinak eta desberdinak gure eguneroko bizitzako arauak? Horregatik *Project*-ek haiekin lan egiten du, eta jolasei eta antzezpenei buruzko nozioak erabiltzen ditu, performancearen paradigmaren lan egiten uzten dutelako.

**MS** Nola definitzen duzu performancea, eta zergatik da garrantzitsua zuretzat, ikusleengana zuzentzeko modua den aldetik?

**XLR** Uste dut erantzunik onena Dorothea Von Hantelmann aipatzea dela. Hala dio: “Zentzurik zabalenean performanceak produktio kulturalaren prozesurantz jotzen du —bere kontingentzia eta konbentzionaltasun guztiekin— eta hari esker jabetzen gara esanahia orainaldian gertatzen dela. Artearen hizkuntzan, performanceak, hasiera eta bukaera duen arte forma bat bezala, artearen produktioaren eta erreproduktzioaren denborazkotasun, espaziotasun eta pertsonifikazio jakinak ekartzen ditu ondorioz. Zentzu zabalago batean, performancearen paradigmatik adierazten du nola gizarteak, nola giza erlazioak etengabe produzitu eta erreproduzitzen diren, gizabanako bakoitzak egiten dituen jardueren bitartez; behin eta berriz, nahiz eta arau jakin batzuei jarraitu. Goizean janzen gara, komunikatzen gara, museoetara joaten gara, ideiak arte objektu gauzatzen ditugu, eszenatoki gainean antzeztzen dugu, gu gara ikusleak, guk osatzen dugu publikoa, maitemintzen gara, baieztatzen dugu, kritikatzten dugu, eta jarduera horiek guztiak, euren egunerokotasun edo berezitasunean, gure erabaki eta iritzietan oinarritzen dira, eta aldi berean ulertezin, irakurtezin bihurtzen dira errepikatzen dituzten edo harremanak dituzten aurrekoen ezaugarriak soilik aukeratuz. Zentzu horretan, performancea beti da “egite bat eta egindako gauza bat” Elin Diamond-ek idatzi zuen moduan. Subjektuaren berezitasunei so egiten die, produzitzaile eta produktu bezala hartua; “ni” agente antzezte bezala eta “ni” performance horiek eta horien bidez eratua. Agentziaren gaia planteatzen du harreman sozialen negoziazio prozesu etengabe gisa...” eta horrek egiten du garrantzitsua, ikusleengana zuzentzeko modua den aldetik.

• Marte Spanberg

**Los CAPITALS se sentaron una tarde de verano en Berlín con Xavier Le Roy, que estaba ocupado preparando su nuevo proyecto Project, que tendría su estreno mundial en el marco de CAPITALS en septiembre de 2003. Tomando como punto de partida cómo Project nació de algunos proyectos relacionados, la conversación giró hacia las definiciones de la interpretación y los juegos en relación con las prácticas coreográficas.**

**MS** ¿Cuál es tu relación con el proceso de tu trabajo? ¿Es posible ver una firma en tu trabajo más relacionada con el proceso que con los productos, la forma o el diseño?

**XLR** No sé si se puede identificar una firma de “proceso” de acuerdo con el proceso de mi trabajo, pero desde hace algún tiempo he intentado que sea posible leerla o entenderla en cada uno de ellos. Pero mientras intente cambiar los medios de producción, así como los métodos de trabajo y todos los demás elementos del proceso cuando trabajo en una producción, siempre aparecerá con otra forma y, si es una firma, es una de éstas que cambia y no se puede reconocer con una comparación formal.

Siempre trato de escapar del “trabajo en proceso de presentación estética”: el tipo de excusa de que el trabajo no está terminado pero lo mostramos y pedimos a la audiencia que entienda o lo mire de la manera adecuada, etc.

Para ser breve, creo que como espectador se puede percibir el proceso de *Self-Unfinished* al caminar hacia atrás a cámara lenta, escuchar el proceso de trabajo de *Product of Circumstances* en “el contenido de una pieza no es suficiente para una postura crítica”, mirar, oír y sentir, y participar en ello, en todo el E.X.T.E.N.S.I.O.N.S.#1, que se centra en las preguntas que usted está haciendo (productos relacionados con el proceso), y el proceso de Giszelle está en la expresión de los títulos y de las escenas de la segunda parte.

**MS** Desde 1999 ha estado ocupado con E.X.T.E.N.S.I.O.N.S., de hecho, es algo que empezó como un proyecto en 1998 en Berlín. Era un momento en el que el trabajo y el proceso de cambiar las posiciones del actor, el espectador y el participante era arriesgado, y la noción del marco de la performance parecía romperse. Tal vez lo que se quería decir era: “Lo siento, está muerto, no hay más actuaciones, no hay lugar para ese tipo de espectáculos”. Recientemente, se está produciendo un desarrollo en el que el proceso abierto se está volviendo performance otra vez, con sus comienzos en Estocolmo y estreno en Lisboa en 2003. ¿Vuelven a ver el escenario y su marco como un lugar para el discurso crítico?

**XLR** Nunca he dejado de ver el teatro como un lugar para el discurso crítico. Cada proyecto crítico requiere su espacio, tiempo y método de desarrollo y presentación. El proyecto E.X.T.E.N.S.I.O.N.S. empezó a trabajarse, experimentarse, interpretarse y presentarse en un espacio que no era un espacio para la presentación y/o el ensayo del teatro o de la danza, porque se estaba trabajando en el paso del ensayo a la representación con el fin de desarrollar otros métodos de trabajo, controlando al mismo tiempo todos los parámetros de la producción de una coreografía. Por lo tanto, propuse salir de los teatros y locales de ensayo para evitar un tipo de trabajo que intente acercarse al ensayo y/o a la representación y, al mismo tiempo, ser capaz de buscar estados de trabajo que estarían entre estos dos o pasando siempre de uno a otro. En otras palabras, no queríamos estar en una situación donde, por ejemplo, se pudiera decir: esto es la representación de una performance o esto es el ensayo de una performance. Y hemos intentado hacer un trabajo que se suponía que NO iba a estar en progreso. Uno de los desarrollos de este proyecto es volver al teatro, porque nosotros trabajamos en una pieza coreográfi-

ca que necesita cuestionarse las convenciones del teatro como un espacio para la representación coreográfica. Es como una inyección de un montón de ideas que salen de diferentes situaciones de E.X.T.E.N.S.I.O.N.S., buscando la parte que falta del proyecto, que es la relación con un público menos alejado. Más concretamente, es la continuidad de los talleres que se hicieron en San Sebastián, Freiburg, Hong Kong, Sao Paulo, Estocolmo, Utrecht y, finalmente, Berlín, donde se tomó la decisión de hacer una coreografía que durara toda una tarde-noche para representarla en una sala de teatro. El título de este proyecto es *Project* y el subtítulo podría ser *Extensions Workshops as a Piece*. Es otra manera de ver el proceso que está dentro de cada representación coreográfica entendida como productividad. Una coreografía es un teatro de producciones en el que los productores (actores-coreógrafos) y los receptores (espectadores) se unen. Durante la representación, la coreografía está siempre en funcionamiento en ambos lados. *Project* trabaja con la visibilidad, la comprensión o la percepción de todo este proceso. Si seguimos el discurso de la performance, como usted dice, “el marco de la presentación de la performance” también “se rompería”, incluso en el caso de que la presentación se hiciera en un teatro.

**MS** ¿Concretamente, cuáles son las prácticas coreográficas que se trasladarán de E.X.T.E.N.S.I.O.N.S. a *Project*? Sé que usted ha estado trabajando en la relación entre la interpretación y los juegos como una forma crítica de confrontar las convenciones de la práctica coreográfica. ¿Formarán parte los deportes y las estrategias de juego de la propuesta coreográfica de *Project* y, si es así, cuáles son las características que quiere darle y qué cuestiones quiere proponer?

L.J. Huizinga definió la interpretación en *The Cultural Limits of Play and the Serious* de la siguiente manera: “Sumar las cualidades formales de la actuación podemos decir que es una actividad libre situada, de forma bastante consciente, fuera de la vida “ordinaria” por ser “no seria”, pero que al mismo tiempo absorbe al intérprete intensa y profundamente. Es una actividad relacionada con intereses no materiales, y no se puede sacar ningún beneficio de ella. Procede dentro de sus propias fronteras de tiempo y espacio, de acuerdo con unas reglas fijas y de una manera ordenada. Promueve la formación de grupos sociales que tienden a rodearse de secretos y a resaltar su diferencia respecto al mundo común disfrazándose o de cualquier otra forma”. ¿Dónde se posiciona *Project* en relación con esta definición de, tal vez, tanto la interpretación como la coreografía? Y, ¿en lo que respecta a la definición de interpretación y juego de Roger Cailliois? Estoy especialmente interesado en el sexto punto de *Make-believer*, en el que afirma que la interpretación está acompañada de una conciencia especial de una segunda realidad o de una libre irrealidad, como en contra de la vida real. A este respecto, ¿hace *Project* alguna referencia a esta noción de ilusión, que, por supuesto, está condicionada al teatro, como son el espacio y la práctica?

**XLR** Sí, el grupo se llevará consigo algunas prácticas de E.X.T.E.N.S.I.O.N.S. como, por ejemplo, deportes y juegos que formarán parte de la propuesta coreográfica de *Project*. Con *Project* queremos trasladar los principios de los juegos al entorno del trabajo coreográfico y pasar de un campo (o actividad) a otro. Esto requiere una transformación y transferencia de las características no productivas de los juegos a la producción coreográfica.

Usando esta idea, también esperamos poner en práctica situaciones en las que se presentarían cuerpos simultáneamente durante la ejecución de los movimientos (de acuerdo con las reglas del juego) y en el campo de las decisiones libres (influyendo en el juego y en la presentación de la situación).

Para obtener esta característica, desarrollamos situaciones y métodos de trabajo basados en los juegos. También estamos analizando la idea de los juegos y las reglas para desarrollar una coreografía que nos permitiría trabajar y presentar diferentes “estados de performance” o, en



otras palabras, distintos niveles de participación de los actores en la coreografía. El juego se usa como herramienta para posibilitar a los actores ir más allá de la mera interpretación de un papel, para limitar su presencia en la ejecución de los movimientos que representan un tipo de cuerpo concreto o para la mera espontaneidad de la improvisación. El entorno y los procesos coreográficos aplicados nos permiten establecer una mayor variedad de relaciones entre la causa de un movimiento, la acción y el momento, desde su percepción hasta su ejecución. Proporciona a los participantes varias apariciones y participaciones en el escenario. El objetivo es señalar lo que se encuentra entre la “realidad” de las acciones del intérprete mientras interpreta y la “ficción” del papel que representa. La percepción de este trabajo plantea un asunto complicado: ¿es necesario o no conocer las reglas para seguir el desarrollo de nuestras propuestas?

Me interesan las similitudes y las diferencias entre algunos juegos o deportes y las performances artísticas (como la danza, por ejemplo), aceptadas como espectáculos. Algunos juegos o deportes (como el fútbol, por ejemplo) se caracterizan por el hecho de que tienen un objetivo convencional (por ejemplo, conseguir que el balón entre en la portería tantas veces como sea posible, utilizando para ello únicamente ciertas partes del cuerpo). De ahí consiguen las espectaculares actuaciones por las que se esfuerzan; es la referencia y dirige el espectáculo. Hacer arte se vuelve espectacular a través de otras convenciones: lo extraordinario, lo nuevo, la ilusión. Me interesa mezclar estos distintos tipos de percepción para cuestionar las relaciones entre objetividad, subjetividad, expectativas y sorpresa en la performance.

Al seguir la corriente de pensamiento de De Certeau sobre la escritura y los juegos, se revela otro aspecto interesante de la relación entre coreografía y juego. De hecho, ambos son espacios donde se formalizan las prácticas; el juego presupone estar separado de las prácticas sociales efectivas; al mismo tiempo, la coreografía es un “juego escrito” o, más exactamente, está relacionada con la escritura, lo que, por definición, es la producción de un sistema, un espacio para la formalización cuyo “sentido” es devolverlo a la realidad en la que se estableció (el “juego escrito”) para poder cambiar la realidad; apunta hacia una eficiencia social.

Por lo tanto, la coreografía está separada de las prácticas sociales efectivas (como lo está el juego) y, al mismo tiempo, dado que se puede percibir como un “juego escrito”, apunta hacia una eficiencia social. ¿Cómo se relacionan estos dos aspectos? ¿Podemos entender o leer esto, y, en el caso de que así fuera, cómo podríamos hacerlo? Creo que éstas son otras cuestiones que *Project* quiere resolver.

Cuando Roger Caillois escribe que a menudo los juegos están relacionados con una “segunda realidad” o una especie de “irrealidad”, pienso que está hablando de una parte de la “vida real” como si fuera una “segunda realidad”, lo que yo no entiendo como contrario u opuesto a la “vida real”, sino más bien como incluida en ella o entrelazada con la misma. También dice que los juegos sí forman parte de nuestra realidad.

En *Project* utilizamos esto como una propuesta para explorar cómo la ficción y la ilusión están relacionadas con lo que podríamos llamar a “realmente real”, o ¿es lo “falsamente real”? Durante una performance, las situaciones son tan reales como ficticias, una ilusión real. ¿O son más ficticiamente ficticias que realmente ficticias?

Por lo tanto, la interpretación, como usted dice, va acompañada de una especial conciencia de una segunda realidad o de una irrealidad libre, como en contra de la vida real, pero lo más interesante para mí es que indica el paso de lo “irreal” a lo “real” o de una “ficción irreal” a una “ficción real”, lo que también es una característica de la coreografía y la danza en su presente (presencia). La danza y la coreografía tienden a crear una obra (una obra de arte), y esta obra, que por sí misma existe “virtualmente”, sólo se hace real cuando se interpreta, como un juego. Depende del juego el que se le dé existencia a su esencia. Se tiene que interpretar para que exista.

En otras palabras, la interpretación y los juegos plantean la cuestión de qué es lo que existe, ¿qué se construye en el presente de acuerdo con lo que ya existía antes (por ejemplo, las reglas)? ¿Cómo se usan las reglas? ¿Qué es la reproducción y/o la producción? ¿En qué se parecen y se diferencian las reglas de nuestra vida cotidiana? Por ello, *Project* trabaja con ellas y usa las nociones de juego e interpretación porque permiten trabajar en el paradigma de la performance.

**MS** ¿Cómo define usted la performance y qué es lo que la hace importante para usted como forma de dirigirse al público?

**XLR** Creo que la mejor respuesta para esta pregunta es citar a Dorothea Von Hantelmann: “En su sentido más amplio, la performance apunta hacia el proceso de producción cultural —en todas sus contingencias y convencionalidades— y nos hace conscientes del hecho de que el significado está en el presente. En términos de arte, la performance, como una forma de arte con un principio y un final, implica una temporalidad, espacialidad y personificación específicas de la producción y la recepción del arte. En un sentido más general, el paradigma de la performance indica cómo la sociedad, las relaciones sociales, se producen y reproducen constantemente a través de acciones interpretadas por cada individuo; una y otra vez, aunque siguiendo ciertas reglas. Nos vestimos por la mañana, nos comunicamos, vamos a museos, materializamos ideas en objetos de arte, actuamos sobre el escenario, somos público, formamos parte de la audiencia, nos enamoramos, afirmamos, criticamos... y todas estas acciones, en su cotidianeidad o especialidad, se basan en nuestras decisiones e intenciones y, al mismo tiempo, se vuelven comprensibles, legibles, sólo eligiendo características de las anteriores que se repiten o a las que hacen referencia. En este sentido, la performance es siempre “un hacer y una cosa hecha”, como escribió Elin Diamond. Apunta hacia particularidades del sujeto como productor y producto; al “yo” como agente actuante y el “yo” constituido en y por estas performances. Plantea la cuestión de la agencia como un proceso continuado de negociación de las relaciones sociales...” y esto es lo que la hace importante como forma de dirigirse al público.

• Marte Spanberg



## Mirada sinóptica

Paola Yacoub, Michel Lasserre, *Beirut es una ciudad magnífica. Cuadros sinópticos/Beirut is a Magnificent City. Synoptic Pictures*, Barcelona : Fundació Antoni Tàpies, 2003. 128 páginas.

Editado también en francés y alemán con la colaboración de la Akademie Schloss Solitude de Stuttgart y el apoyo del Ministère de la culture et de la communication - Centre national des arts plastiques - FIACRE (ayuda a la edición) y de la Caisse des dépôts et consignations, París.

“Nunca podremos dejarnos hechizar por las formas de la arquitectura si no estamos en empatía con los pensamientos de los que surgieron”. Esta cita de Proust, extraída de su *Contra Sainte-Beuve*, casi podría servir como lema del texto que comentamos. Sólo con añadir, allí donde Proust dice “pensamientos”, “historia”, “estrategias geopolíticas” y “violencia”, si no fuera porque, quizás, en el fondo, todos ellos no sean más que extraños sinónimos.

En el marco de las “Representaciones árabes contemporáneas” que la Fundació Tàpies de Barcelona y Witte de With de Rotterdam pusieron en marcha a partir del año 2002, ya han aparecido, de forma paralela a las diferentes exposiciones y seminarios, el primer volumen de *Tamáss* –dedicado a Beirut– y una monografía con trabajos de la fotógrafa Randa Saath. Mientras llega el segundo *Tamáss*, éste sobre El Cairo, acaba de publicarse un volumen con diversos trabajos de Paola Yacoub (Beirut, 1966) y Michel Lasserre (Auch, 1947). No hace falta insistir en la extraordinaria relevancia del proyecto dirigido por Catherine David, que *Zehar* ha seguido con atención y detenimiento. En primer lugar, en aquello que afecta a su capacidad de movilizar iniciativas de producción entre diferentes colectivos libaneses y cairotas, y, sobre todo, en la capacidad de generar nuevas estrategias de circulación para diferentes prácticas estéticas que, aquí y en su lugar de origen, mantienen una problemática relación con las políticas de visibilidad. En este sentido, el volumen de Yacoub y Lasserre, *Beirut es una ciudad magnífica. Cuadros sinópticos*, es, antes que nada, una magnífica noticia.

Saree Makdisi ya señaló que Líbano no sólo es un estado paradigmáticamente postmoderno sino, con toda seguridad, el primer ejemplo de un estado en *leasing*. Azotado por una guerra civil entre 1975 y 1991, Líbano mantiene todavía hoy, más de una década después del fin oficial de la contienda, una situación de alerta y de “excepcionalidad” que hace válida la tesis de Giorgio Agamben de que “el estado de excepción es la regla”: conflictos internos todavía abiertos, hostigamiento continuo por parte del ejército israelí, vigilancia de Siria. “La rutina también significa habituarse de modo involuntario al estado de guerra”. De todo ello se ocupan las imágenes y los textos de Yacoub y Lasserre, trenzando una cartografía imposible allí donde el territorio, el paisaje y la arquitectura parece que se resisten a la mirada: de ahí la naturaleza sinóptica de su trabajo, en busca de la benjaminiana “imagen dialéctica” que impide reconvertir el presente en mito. Si el nuestro es un tiempo que nos ha acostumbrado a habitar sincrónicamente las cosas, las imágenes/palabras de Yacoub y Lasserre pueden leerse como una decisiva aportación al hermetismo casi indecifrabable de nuestra contemporaneidad.

Su trabajo empieza con un ensayo en torno a la renovación urbana de Beirut, superpuesta a la guerra y que, en el fondo, la mantiene. Resuena el eco de Clausewitz: la política es la continuación de la guerra por otros medios. Parece que lo mismo puede decirse de la reconstrucción de la capital libanesa.



Beirut es una ciudad magnífica  
Cuadros sinópticos  
Beirut is a Magnificent City  
Synoptic Pictures

PAOLA YACOB  
MICHEL LASSERRE

Pero es, sin embargo, en sus trabajos sobre la frontera donde Yacoub y Lasserre elaboran su aportación más significativa. El sur del Líbano, ocupado por Israel hasta el 2000 y abandonado por el Estado libanés en beneficio de Hezbolá y Siria. Mantenido, pues, como campo de batalla y como frontera extraña y paradójica: la línea de alto el fuego, “característica de las fronteras modernas”. Construcciones interrumpidas de la época de la ocupación, poblaciones abandonadas, terrenos de cultivo desertizados, devastación de la economía de producción, campos repletos de minas (130 mil sólo en los alrededores de Borghos). También, los restos de las fortificaciones construidas por los ingleses en 1940, que se superponen a las nuevas fronteras con Israel. A medio camino entre un paisaje elegíaco de reminiscencias pictóricas italianizantes y un campo de batalla, la guerra fuerza a modificar el régimen de la mirada de estos territorios, descifrando, en cada señal, la huella de una cicatriz; y, en cada elemento del paisaje y la arquitectura, del desplazamiento del sentido. Y, sin embargo, como señalan Yacoub y Lasserre, “si queremos ver la guerra en estos paisajes, en seguida se vacían”. Quizás porque su naturaleza se asemeja a un palimpsesto o a ese “archivo fantasmal” del que hablaba Derrida: pura imagen de una ausencia que, por no estar, configura y define el futuro. En toda su incertidumbre.

Y, al final, queda, también como presencia fantasmal, el miedo. El miedo y la incertidumbre, claro. “Cualquier tarea se convierte en una empresa de alto riesgo minada por innumerables factores de incertidumbre”. • Xavier Antich

# emancipator bubble®

EMANCIPATOR BUBBLE® es un habitáculo inflable, con forma de burbuja, que te permite independizarte sin salir de la casa de tus padres. Te proporciona un máximo confort con un mínimo esfuerzo gracias a sus tomas de agua, electricidad y teléfono para ser conectadas directamente al hogar familiar.

EMANCIPATOR BUBBLE® bizileku puzgarri bat da. Burbuila baten itxura du eta berarekin, zure gurasoen etxetik irten gabe emantzipa zaitezke. Goxotasun eta berotasun handiena ahalegin gutxienarekin lortzen duzu; ura, elektrizitatea eta telefonoa gurasoen etxeari zuzenki loturik ditzulako.

Entérate de las presentaciones de EMANCIPATOR BUBBLE a través de nuestra página web **Muy pronto!** en tu ciudad! Jakin ezazu EMANCIPATOR BUBBLE-en aurkezpenen berri gure web orriaren bidez



## La solución a tus problemas de emancipación

- NO** a las peleas domésticas exeko borrokei **EZ**
- NO** a los pisos de precios abusivos pisu garestiegi **EZ**
- NO** a las ayudas que no llegan heltzen ez diren diru-laguntzei **EZ**
- NO** a empeorar tu nivel de bienestar zure bizi kalitatea okertzeari **EZ**
- NO** a hipotecarte para toda la vida bizitza osorako hipotekarik **EZ**
- NO** a que siempre gane el banco bankuek beti irabazteari **EZ**

Hay multitud de modelos diferentes que se adecuan a cada una de las tipologías del joven actual.

Gaur egungo gazte ezberdin bakoitzera egokitzen diren modelu anitz daude.

## Aukera ezazu zurea!



<b>Un arco iris de color</b> PANTONE	<b>El top mazo de los emancipados</b> Deluxe	<b>¿Emancipar o no?</b> Sexemancipación	<b>EMANCIPATE, PUES</b> EUFODETERMINATOR	<b>-VAYA, ¡¡¡QUÉ OSE VAYO!</b> Luchapapas	<b>¡¡¡Gigantes de electricidad!</b> Fire-wire
<b>Como una tapa</b> Muro	<b>Móntatelo en el jardín</b> Garden	<b>¡¡¡Mejor globo que Llamas!</b> Puncheta	<b>¡¡¡Mejor!</b> A medida		

seen on TV

AABEL HERGUERA. DIEGO AGUDO PINILLA. MIKAËL ALEX. GIL KLABETZ. TANIA ANAYA. STÉPHANE AUBIER. WILLIAM KENTRIDGE. ALEXANDER KOHWEENG (I ALTRES). VINCENT PATAR. ERIC PATRIC. ROSTO AD. SEMICONDUCTOR. MAUREEN SELWOOD. MARIA VASSILKOVSKY. BEGOÑA VICARIO. LOURDES VILLAGÓMEZ. LEA ZAGURY. MIKEL IRIONDO. VALERIANO BOZAL. GERARD VILAR. FRANCK LARCADE. MARÍA MUR. ARANTZA PÉREZ. CLÉMENTINE DELISS. HINRICH SACHS. IBON ARANBERRI. ABDOU BÂ. INA BLOM. MANOLO BORJA. CATHERINE DAVID. BARNABY DRABBLE. GARDAR EIDE. CHARLES ESCHÉ. CARLES GUERRA. MARTÍ GUIXÉ. KARL HOLMQVIST. FELIX JANSSENS. CHRISTOPH KELLER. PHYLLIS KIEHL. MAURIZIO LAZZARATO. GEERT LOVINK. CHRISTOS PAPOULIAS. ASIER PÉREZ. ISSA SAMB. ASA SONJASDOTTER. ADAM SZYMCZYK. ALEXIS VAILLANT. HAEGUE YANG. BEGOÑA MUÑOZ. MATTHIEU LAURETTE. YOY COLECTIVO DE ARTE Y COMUNICACIÓN. YON MARTÍNEZ. XABIER MARTÍNEZ. AIRPOOL + IVANKA. ANA LAURA ALÁEZ. ASCII DISKO & MICHAEL MEYER. COCÓ & VIRGINIA. RAMÓN CHURRUCA. RAQUEL DE LA TORRE. DAVID DELFÍN. ÁNGEL FERNÁNDEZ. ION FIZ + UNAI. FUNTSAK. GERARDO LARGO. MADEL. MDMA. JOAN MOREY. LUCÍA ONZAIN. JESSIE PARK. MARTA TERÁN. TRUDI WOOF & VENETIA BLINDS. Chema Alonso. Aitor Arakistain. Iván Aránega. Mikel Arbiza. Luis Bezeta. Colectivo Watashi Wa. Javier de la Riva. M. Dolores Fontalba. Toni Martín. Antonio Navarro. Borja Ramos. Sofía Revuelta. Helena Roselló. Iker Torres. Tmori. XABIER ERKIZIA. ENRIKE HURTADO. THOR MAGNUSSON. EDDIE PRÉVOST. FRANCISCO LÓPEZ. MATTIN ARTIACH Renata Arnedo. Maite Arroitauregi. Roge Astigarraga. Angela Bonadies. Joxe Caballero. Inazio Eskudero. Oier Etxeberria. Karlos G. Liberal. Raúl Gañán. Txesus Garate. Miren Gaztañaga. Patxi Gaztelumendi. Begoña Gómez. José Ignacio Gómez. Ion Grijalbo. Fernan Irazoki. Joseba Irazoki. Xabier Iturria. Edorta Izarzuaga. Iñigo Kampos. Unai Lazkano. David Maguire. Jon Manzisidor. Arkaitz Martínez. Gorka Matxinbarrena. Alex Mendizabal. Igor Ochoa. Karlos Osinaga. Olatz Pérez. Víctor Pradera. Santiago Sesma. Iñigo Telletxea. Aida Torres. Mikel Ugarte. Iban Urizar. Andoni Valverde. Mikel Zubieta. Ruben Zuñiga. PEPE ALBACETE. Patirke Arenillas. Nerea Hernández. Elba Martínez. Eva Roldán. Arkaitz Salvador. Santiago Villaverde. GABRIEL CORBELLÁ. Olatz Arregi. Unai Arrieta. Aitor Bengoetxea. Mari Luz Benítez. Amaia Blazquez. Iban del Campo. Martín Eraso. Alazne Etxeberria. Ana Galdona. Ainhoa Jauregi. Daniel Larre. David López. Alberto Martínez. Aurelio Martínez. Arthur Murphy. Ricardo Okaranza. Alberto Pradera. Nagore Rodríguez. Imanol Sistiaga. Iván Ubarrechena. Imanol Joseba Uria. Iban Urizar. Mikel Urretavizcaya. Iker Urteaga. Arantza Zabala. BIT. ART. ARANTZA BALENCIAGA. MAITE BERASATEGI. SILVIA FERNÁNDEZ DE CLEMENTE. THE BALDE. KOLDO ALMANDOZ. IDOIA ARTXANKO. IGOR ASTIGARRAGA. MARTÍN ETXAURI "TXO". IÑIGO MARTÍNEZ. AINARA MUGIKA. XABIER SAGARDIA. TXUMA VÁZQUEZ. Jon Benito. Xabier Gantzarain. Miztura. Tzesne. DON HERBERT. Vanessa Alzate. Faustino Aranzabal. María Carmen Ezcurra. Gemma Macián. M<sup>3</sup> Carmen Navarro. Laia Sabés. Aitor Sarasketa. Jon Urizar. RAIMO BENEDETTI. NEREA ZAPIRAIN. Myriam Asua. Isabel Ballesteros. Itziar Bandrés. Carmen Benito. Laura Díez. Aritz Galarraga. Aitzol Goikoetxea. Oswaldo Hernández. Aitor Larrañaga. Ane Meoki. Héctor Vázquez. ETXEBERRIA KOOPERATIBA. ALEX MITXELENA. IBON SALABERRIA. SANTIAGO CIRUGEDA. ANNE LACATON. Juan Aizpitarte. Iñaki Arbelaz. Ixone Arregi. Francisco Berreteaga. Unai Burón. Amaia Casado. Ezekiel Collantes. Mikel Eskauriaza. Adur Ezenarro. Ibai Hernandorena. Oskia Irigibel. Aiora Kintana. Pascal Lecailletel. Francesc Marín. Josemi Martínez. Olaia Miranda. Olatz Ocerín. Natxo Odriozola. Saioa Olmo. Martín Pena. Oihane Ruiz. Xabier Salaberria. Ricardo Vilar. D.A.E. PEIO AGUIRRE. LEIRE VERGARA. MAGNUS BÄRTAS. JOHANNA BILLING. MARTA DE GONZALO. ERREAKZIOA/REACCIÓN. SALLY GUTIÉRREZ. LISE HARLEV. BEGOÑA HERNÁNDEZ. JOAQUÍN JORDÁ. JAKOB KOLDING. PÚBLIO PÉREZ. ANRI SALA. VIRGINIA VILLAPLANA. GITTE VILLESÉN. POR LA SOMBRITA. FABRICIO CAJAS. JAIONE ETXEGOIEN. HÉCTOR LUNA. CARLOS REZOLA. HÉCTOR VÁZQUEZ. OCTAVIO BLASI. TULLIO DE SAGASTIZÁBAL. IÑAKI GRACENEA. IÑAKI IMAZ. GABRIELA KRAVIEZ. JUAN PÉREZ. RMS LA ASOCIACIÓN. SERGIO CRUZADO. JAVI PEZ. MIKEL UNZURRUNZAGA "MAKALA". XAVIER ANTICH. BERNARDO ATXAGA. TXOMIN BADIOLA. EUGENI BONET. JUAN BONILLA. JUAN RAMÓN CAPELLA. JESÚS CARRILLO. JOSÉ MANUEL COSTA. PALOMA CHAMORRO. JUANA DE AIZPURU. MARÍA DE CORRAL. JOSÉ DÍAZ CUYAS. IGNACIO ECHEVARRÍA. MIREN ETXEZARRETA. MARCELO EXPÓSITO. IGNACIO F. GARMENDIA. CARLES FEIXA. HORACIO FERNÁNDEZ. JOAN FONTCUBERTA. CARMEN GIMÉNEZ. ROSINA GÓMEZ BAEZA. FÉLIX GUIASOLA. ALBERTO LÓPEZ CUENCA. TOMÁS LLORENS. ALBERTO MARTÍN. JORGE LUIS MARZO. FERRAN MASCARELL. CRISTINA MOREIRAS-MENOR. JUSTO NAVARRO. MANUEL PALACIO. JULIO PÉREZ PERUCHA. KEVIN POWER. ESTEBAN PUJALS. ESTHER REGUEIRA. QUICO RIVAS. VALENTÍN ROMA. MARÍA RUIDO. WINFRIED GEORG SEBALD. EDUARDO SUBIRATS. FRANCESC TORRES. JOSÉ VIDAL BENEYTO. FEFA VILA. ENRIQUE VILA-MATAS. GABRIEL VILLOTA TOYOS. JUAN PABLO WERT. JOSEBA ZULAIKA. SANTOS ZUNZUNEGI. FUNDACIÓN RODRÍGUEZ. FITO RODRÍGUEZ. NATXO RODRÍGUEZ. MARINA GRZINIC. JOSÉ CARLOS MARIÁTEGUI. MARCUS NEUSTETTER. OLIVER RESSLER. HITO STEYERL. JUAN LUIS MORAZA. JOSÉ LUIS BREA. JUAN MARTÍN PRADA. CHARLES HARRISON. JOSEPH KOSUTH. SARAT MAHARAJ. YVES MICHAUD. GÉRARD WAJCMAN. María Josefa Agudo. María José Aranzasti. Juan Carlos Arañó. Iñigo Cabo. Juan Cabrera. Arantxa Echarte. Carmen Esperón. Oscar Fernández. Mari Reyes González. Nerea Goñi. Susana Iturrioz. Pedro Jiménez. Josu Larrañaga. Josu Larrabaster. Asier Laspiur. Arabel Lebrusan. David López. Ignacio López. Belén Mazuecos. Raúl Pereira. Iskandar Rementería. Elena Romera. Marisa Vadillo. Daniel Villar. AMAIA OLLOQUIEGUI. J.R. AMONDARAIN. JAVIER BALDA. ALEJANDRO GARMENDIA. MUGATXOAN. BLANCA CALVO. TERESA CARRANZA. ION MUNDUATE. AMASTÉ. RICARDO ANTÓN. TXELU BALBOA. JOSEBA CALLE. ITXASO DÍAZ. JOAQUÍN GÁÑEZ. IXIAR GARCÍA. ROBERTO MARCOS. ANA NÚÑEZ. OKUPGRAF. MARIANO ARSUAGA. PABLO DONEZAR. MARIAN LARZABAL. IÑIGO ROYO. SISTEMAS JUDO. LEANDRO ALZATE. LUIS ANDRÉ. ALBERTO GÓMEZ. JOSÉ FRANCISCO VAQUERO. ANIMATU. PERNAN GOÑI. MAREN ITURBURU. JOSE MARIA MARTÍNEZ. MIGUEL BENLLOCH. NURIA ENGUITA. PEDRO G. ROMERO. JOSÉ MARIA MARTÍN. ISABEL OJEDA. ALICIA PINTEÑO. YOLANDA ROMERO. JOAQUÍN VÁZQUEZ. MAR VILLAESPESA. INTERNATIONAL FOUNDATION MANIFESTA. MANIFESTA 5 DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN. Eneko Alkorta. Aitziber Alonso. Federico Alonso. Virginia Amezttoy. Igor Arrieta. Iban Ayesta. Irene Bancharo. Wladimir Berberehof. Mariana Bonfanti. Igor Calonge. Iban Campo. Iñigo Eraso. Arrate Fernández. Ana Galdona. Miguel García. César Garnacho. Cintia Ghioldi. Juan José Gómez. Miren González. Nagore Horna. Asier Izagirre. María Jerez. Dani Larre. Nagore Leoz. Maider López. Nerea López. Antonio Macarro. Diego Matxinbarrena. Hugh McCarthy. Gabriele Muñagorri. Mikel Muñoz. Elena Odriozola. Iñaki Olazabal. Izaskun Ortiz. Vannesa Pedraza. Sergio Prego. Ion Prieto. Ainhoa Redondo. Ramuntcho Robles. Ixiar Rozas. Ederne Rubio. Amagoia Ruiz. Cristina Sánchez. Mercedes Sánchez-Agustino. Imanol Sistiaga. Gorka Sorozabal. Eneko Sueskun. Tutty Thusberg. Mikel Torés. Larraitz Torres. Beatriz Txurruka. Imanol Uria. Diego Vasallo. Azucena Vieites. Susanna Whemer.

arteleku



Gipuzkoako Foru Batzaria  
Diputación Foral de Gipuzkoa